

840 III 461 Soc

RIP2

AURÉLIEN SACERDOTEANU

# GUILLAUME DE RUBROUCK ET LES ROUMAINS

AU MILIEU DU  
XIII-E SIÈCLE.



PARIS

LIBRAIRIE J. GAMBER, 7 RUE DANTON

1930.

Biblioteca ULBSibiu

B687501160



Biblioteca Universitara ULBS

33

III 461 Doc

94/5<sub>11</sub>

21

Col. spec

AURÉLIEN SACERDOTEANU

GUILLAUME DE RUBROUCK  
ET LES ROUMAINS

499-664  
109  
AU MILIEU DU  
XIII-E SIÈCLE.



PARIS

LIBRAIRIE J. GAMBER, 7 RUE DANTON

1930.

Universitatea "Lucian Blaga" din SIBIU

BIBLIOTECA UNIVERSITARĂ

Nr. Inv. 289 955 20 25



DIN SIBIU

## BIBLIOGRAPHIE.

### Les principaux ouvrages utilisés

---

Les livres sans caractère général cités une seule fois, ne figurent pas dans cette bibliographie spéciale.

*Analecta Franciscana*, I-II, Quaracchi 1885-1887.

D'Avezac, *Relation des Monghols ou Tartars par le frère Jean du Plan de Carpin*, dans „Recueil”, IV, pp. 399-602, Paris 1839.

Bachfeld G., *Die Mongolen in Polen, Schlesien, Böhmen und Mähren; ein Beitrag zur Geschichte des grossen Mongolensturmes im Jahre 1241*, Innsbruck, Wagner 1889.

Backer, Louis de, *Guillaume de Rubrouck ambassadeur de Saint Louis en Orient, récit de son voyage*, dans la „Bibliothèque orientale elzévirienne”, XIII, Paris 1877.

Baadeley, John F., *Russia, Mongolia, China*, I, Londres, Macmillian 1919.

Batton Achatius, *Wilhelm von Rubruk, ein Weltreisender aus dem Franziskanerorden und seine Sendung in das Land der Tataren*, dans les „Franziskanische Studien”, Beiheft 6, Münster in Westf., Aschendorff 1921.

Beazley, C. R., *The Dawn of Modern Geography*, II-III, Londres-Oxford, 1901-1906.

Beazley, C. R., *The texts and versions of John de Plano Carpini and William de Rubruquis*, Londres, for the „Hakluyt Society” 1903.

Bloch E., *Djami el-Tévarikh, Histoire générale du mon-*

- de par Fadl Allah Rashid Ed-dîn. *Tarik-hi Moubarek-i Ghazani, Histoire des Mongols*, „E. J. W. Gibb Memorial” XVIII, Leyde-Londres 1911.
- Bogdan I., *Originea voevodatului la Români*, dans les „Mem. Sect. Ist.”, 2-e série, t. XXIV, 1901-1902, pp. 191-207, de l'Académie Roumaine.
- Bogdan I., *Despre cnejii români*, ibid., t. XXVI, 1903-1904, pp. 13-44, et une traduction allemande: *Ueber die rumänischen Knesen*, dans „Archiv für slavische Philologie”, t. XXV, pp. 522-543, et. t. XXVI, pp. 100-114, Berlin 1903, 1904.
- Bogrea V., *Bezerenbam*, dans „Anuarul institutului de istorie națională”, I, 1921-1922, pp. 382-383, Cluj, 1922.
- Bousquet G., *Histoire du peuple bulgare depuis les origines jusqu'à nos jours*, Paris, Imprimerie Chaix 1909.
- Brătescu C., *Nume vechi ale Dobrogei: Vlahia lui Assan, Vlahia Albă (1186— sec. XIII)*, dans „Arhiva Dobrogei”, II, 1919, pp. 18-31, Bucarest.
- Brătescu C., *Itinerariul fratelui W. de Rubruquis din ordinul fraților Minoriti, în anul mântuirii 1253, în părțile răsăritene*, dans les „Analele Dobrogei”, II, 4, pp. 507-535, Constanța 1921.
- Brătianu, G. I., *Noms romans dans les registres des notaires génois de Crimée à la fin du XIII-e siècle*, dans „Romania”, t. LI, 1925, pp. 268-272 Paris.
- Brătianu, G. I., *Lak. O interpretare greșită a unui capitol din „Cartea lui Marco Polo”*, dans „Cercetări istorice”, I, pp. 369-376, Iassy 1925.
- Brătianu, G. I. *Actes des notaires génois de Péra et de Caffa de la fin du treizième siècle (1281-1290)*, éd. de l'Acad. Roumaine, „Etudes et recherches”, II, Bucarest 1927.
- Brătianu, G. I., *Recherches sur le commerce génois dans la Mer Noire au XIII-e siècle*, Paris, Geuthner 1929.
- Bréhier Louis, *L'Eglise et l'Orient au moyen-âge; les Croisades*, Paris, Gabalda 1928.
- Bretschneider E., *Mediaeval researches from Eastern Asiatic sources*, 2 vol., Londres, Kehan-Trench-Trübner 1910.
- Bruce Boswelle A., *The Kipchak Turks*, dans „The Slavonic Review”, vol. VI, no. 16, June, pp. 68-85, Lon-

dres 1927.

- Bruun Philipp, *Notices historiques et topographiques concernant les colonies italiennes en Gazarie*, dans les „Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg”, 7-e série, t. X, no. 9, 1856.
- Bunea A., *Ierarchia Românilor din Ardeal și Ungaria*, Blaj 1901.
- Bunea A., *Stăpânii Țării Oltului*, Acad. Roum., „Discursuri de recepție”, XXXIV, Bucarest 1910.
- Bunea A., *Încercare de istoria românilor până la 1382*, édition de l'Acad. Roum. Bucarest 1912.
- Caher Gaston, *Les Mongols dans les Balkans*, dans la „Revue historique”, t. 146, pp. 55-59, Paris 1924.
- Cahun Léon, *Introduction à l'histoire de l'Asie; Turcs et Mongols des origines à 1405*, Paris, Colin, 1896.
- Cheshire, Harold T., *The great Tartar invasion of Europe*, dans „The Slavonic Review”, vol. V, no. 13, june, pp. 89-105, Londres 1926.
- Civezza, Marcellin de, *Histoire universelle des missions franciscaines*, trad. par le P. Victor-Bernardin de Rouen, I, Paris 1898.
- Cordier H., *Ser Marco Polo*, Londres, Murray 1920; voir aussi Yule.
- Cordier H., *Histoire générale de la Chine et de ses relations avec les pays étrangers*, t. II, Paris, Geuthner 1920.
- Curtin J., *The Mongols in Russia*, Londres 1908.
- Daunou, Guillaume Rubruquis, dans l'„Histoire littéraire de la France”, t. XIX, pp. 114-126, Paris 1838.
- Deguignes, *Histoire générale des Huns, des Turcs, des Mongols et des autres Tartares occidentaux*, Paris 1757.
- Dora d'Istria, *Russes et Mongols; Jean du Plan Carpin*, dans la „Revue des Deux Mondes”, seconde période, XLII-e année, 15 février, 1872, pp. 800-832, Paris.
- Eckhart F., *Introduction à l'histoire hongroise*, „Bibliothèque d'études hongroises”, I, Paris, Champion 1928.
- Fejér György, *Codex diplomaticus Hungariae, ecclesiasticus ac civilis*, t. I-IX, en plusieurs parties, Buda 1829-1844.
- Ferenț I., *Episcopia cumană*, dans la revue „Cultura creș-

- tină", XIV, 1925, Blaj, pp. 16-17, 52-54, 140-143, 173-175, 211-213.
- Fessler, I. A., *Die Geschichten der Ungern und ihrer Landsassen*, I-II, Leipzig 1815, ou *Geschichte von Ungarn*, bearbeitet von Ernst Klein, I-II, Leipzig 1867.
- Ficker I., *Ueber eine irreleitende Datierung aus der Zeit der Mongolengefahr*, dans „Mittheilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung", t. III, pp. 103-109, Innsbruck, 1882.
- Filitti, I. C., *Despre Negru-Vodă*, dans les „Mem. Sect. Ist." de l'Acad. Roum. 3-e série, t. IV, 1925.
- Georgian P., *Invaziile tătarăști, până la întemeierea principatelor*, dans „Convorbiri literare", a. 57, pp. 353-365, 651-661 et a. 58, pp. 590-610, Bucarest 1925-1926.
- Gherghel I., *Basarab-ban? sau Severin-ban!*, dans „Arhiva" organul societății istorico-filologice din Iași, XXXIII, pp. 60-63, Iassy, 1926.
- Golubovich Girolamo, *Biblioteca bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente franciscano*, I-III, Quaracchi, 1906, 1913, 1920.
- Gratien P., *Histoire de la fondation et de l'évolution de l'Ordre des Frères Mineurs au XIII-e siècle*, Paris-Gembloux 1928.
- Grousset R., *Histoire de l'Asie*, vol. III, 2-e éd. Paris 1922.
- Grousset R., *Histoire de l'Extrême Orient*, 2 vol., Paris, Geuthner 1929.
- Hammer-Purgstall, *Geschichte der goldenen Horde in Kiptschak, das ist: der Mongolen in Russland*, Pesth 1840.
- Hasdeu, B. P., *Istoria critică a Românilor*, I, 2-e édition, Bucarest 1874.
- Hasdeu, B. P., *Oltenescele*, Craiova, 1884.
- Heyd W., *Histoire du commerce du Levant au moyen-âge*, trad. Furcy-Raynaud, 2 vol., Leipzig 1885-1886.
- Höfler, Constantin R. von, *Abhandlungen aus dem Gebiete der slavischen Geschichte, I, Die Walachen als Begründer der zweiten bulgarischen Reiches der Assaniden, 1186-1257*, dans les „Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften", Philos.-

- histor. Classe, t. 95, a. 1879, pp. 229-245, Vienne 1880.
- Horn Émile, *Les Tatars en Hongrie (XIII-e siècle)*, extrait de la „Quinzaine” du 1-er juin 1905, La Chapelle-Montligeon (Orne), 1905.
- Holueg T., „Bezerenbam” din cronica persană a lui Fazel-Ullah-Rashid, Iassy, 1919.
- Holnog T., *O lămurire despre Basarab-ban sau Severin-ban*, dans „Arhiva” de Iassy, t. XXXIII, pp. 131-134, 1926.
- Howarth, H. H., *History of the Mongols from 9-th to the 19-th century*, 3 parties en 4 vol., Londres, Longmans, 1876-1888.
- Hurmuzaki E., *Documente privitoare la istoria Românilor*, I, 1 et 2, Bucarest 1887.
- Iorga N., *Acte și fragmente cu privire la istoria Românilor*, III, 1, Bucarest 1897.
- Iorga N., *Studii istorice asupra Chinei și Cetății-Albe*, éd. de l'Acad. Roum., Bucarest 1900.
- Iorga N., *Studii și documente cu privire la istoria Românilor*, I-II, Bucarest, Socec 1901, l'introduction.
- Iorga N., *Istoria armatei românești*, I (până la 1599), Vălenii-de-Munte 1910, 2-e édition 1929.
- Iorga N., *Deux traditions historiques dans les Balcons: celle de l'Italie et celle des Roumains*, dans le „Bulletin de la section historique” de l'Acad. Roum. I, no. 4, pp. 155-173, Bucarest 1913.
- Iorga N., *La politique vénitienne dans les Eaux de la Mer Noire*, ibid., II, n-os 2-4, pp. 289-370, Bucarest 1914.
- Iorga N., *Serbes, Bulgares et Roumains dans la péninsule Balcanique au moyen-âge*, ibid., III, 3, pp. 207-229, Bucarest 1916.
- Iorga N., *Les Carpathes dans les combats entre Roumains et Hongrois*, ibid., III, 3, pp. 230-262, Bucarest 1916.
- Iorga N., *Românii în câteva noi izvoare apusene*, dans la „Revista Istorică”, VI, pp. 193-201, Bucarest 1920.
- Iorga N., *Scurtă istorie a Slavilor Răsăriteni: Russia și Polonia; simple linii de orientare*, éd. de l'Acad. Roum. „Studii și cercetări”, II, Bucarest 1922.
- Iorga N., *Histoire des Roumains et de leur civilisation*, 2-e éd. Bucarest 1922.

- Iorga N., *Români și Slavi; Români și Unguri*, București 1922.
- Iorga N., *Istoria poporului românesc*, trad. de l'allemand par Otilia Theodoru-Ionescu, I, Bucarest 1922.
- Iorga N., *Études roumaines, I: Influences étrangères*, Paris, Gamber 1923.
- Iorga N., *Relations entre l'Orient et l'Occident au moyen-âge*, Paris, Gamber 1923.
- Iorga N., *Essai de synthèse de l'histoire de l'humanité, t. II, Histoire du moyen-âge*, Paris, Gamber 1927.
- Iorga N., *Imperiul Cumanilor și domnia lui Băsarabă*, dans „Mem. Sect. Ist.” de l'Acad. Roum., 3-e série, t. VII, Bucarest 1928.
- Iorga N., *Le caractère commun des institutions du Sud-Est de l'Europe*, Paris, Gamber 1929.
- Jireček C., *Geschichte der Bulgaren*, Prague 1876.
- Jireček C., *Geschichte der Serben*, I, dans la coll. „Geschichte der europäischen Staaten”, Gotha 1911.
- Keza, Simon de, *Gesta Hungarorum*, dans MGH. SS., XXIX, Hanovre 1892.
- Koch [C. G.], *Tableau des révolutions de l'Europe depuis le bouleversement de l'Empire romain en Occident, jusqu'à nos jours*, I, Paris 1807.
- Lavisse Ernest, *Histoire de France illustrée depuis les origines jusqu'à la Revolution*, t. II, 2-e partie: *Saint Louis-Philippe le Bel*, par Ch.-V. Langlois, [Paris], Hachette 1911.
- Lavisse Ernest, Alfred Rambaud, *Histoire générale du IV-e siècle à nos jours*, t. II, 3-e éd. Paris, Colin 1925.
- Lupșa Ștefan, *Catolicismul și Românii din Ardeal și Ungaria până la anul 1556*, thèse de Théologie, Cernăuți 1929.
- Martonne, E. de, *La Valachie, Essai de monographie géographique*, Paris, Colin 1902.
- Matrod H., *Le voyage de fr. Guillaume de Rubrouck (1253-1255)*, extrait des „Études Franciscaines”, [XIX-XX, 1908], Couvin 1909.
- Matrod H., *Notes sur le voyage de fr. Jean de Plan Carpin (1245-1247)*, [extrait des „Études Franciscaines”, XXVII-XXVIII], Couvin 1912.
- Meillet A. et M. Cohen, *Les langues du monde*, Paris, Champion 1924.

- MGH. SS.=Monumenta Germaniae Historica, *Scriptores*.
- Miller W., *The Latins in the Orient, a history of Frankish Greece (1204-1566)*, Londres, Murray 1908.
- Miller W., *Essays on the Latin Orient*, Cambridge, the University Press, 1921.
- Mon. Ord. Praed.= *Monumenta Ordinis Fratrum Praedicatorum Historica*: I, Gerardi de Fracheto, *Vitae Fratrum ordinis Praedicatorum necnon cronica ordinis ab anno 1203-1254*, Rome 1897; et V, *Litterae encyclicae magistrorum generalium*, Rome 1900.
- Morel, capitaine H., *Les campagnes mongoles au XIII-e siècle*, dans la „Revue militaire française”, nouv. série, t. IV, pp. 348-368, t. V, pp. 57-73, juin-juillet 1922, Paris.
- Mortier A., *Histoire des maîtres généraux de l'ordre des Frères Prêcheurs*, t. I, Paris 1903.
- Neculăș D., *Franciscanii lucrează la Milcov înainte de anul 1241*, dans la revue „Cultura creștină”, XIV, pp. 132-140, Blaj 1925.
- Niederle L., *Manuel de l'antiquité slave*, I, Paris, Champion, 1923.
- Nistor I., *Românii și Rutenii în Bucovina. Studiu istoric și statistic*, éd. de l'Acad. Roum., Bucarest 1915.
- D'Ohsson C., *Histoire des Mongols depuis Tschingiz-khan, jusqu'à Timour-Bey ou Tamerlan*, I-II; La Haye et Amsterdam 1834.
- Onciul D., *Originile principalelor Române*, Bucarest 1899.
- Onciul D., *Titlul lui Mircea-cel-Bătrân și posesiunile lui*, dans la revue „Convorbiri literare”, XXXV, pp. 1010-1035; XXXVI, pp. 27-53, 716-753; XXXVII, pp. 16-30, 209-231, Bucarest 1901, 1902, 1903, (étude inachevée).
- Onciul D., *Les phases du développement historique du peuple et de l'État roumains*, dans le „Bulletin de la section historique” de l'Acad. Roum., IX, pp. 5-22, Bucarest 1921.
- Panaiteșcu P. P., *Les relations bulgaro-roumaines au moyen-âge*, extrait de la „Revista Aromânească”, I, 1, 1929, Bucarest.
- Pelliot Paul, *Les influences iraniennes en Asie Centrale et dans „T'oung Pao ou Archives concernant l'histoire, et de littérature religieuses”* [Paris 1912].

- Pelliot P., *Chrétiens d'Asie Centrale et d'Extrême-Orient*, dans „T'oung Pao ou Archives concernant l'histoire, les langues, la géographie et l'éthnographie de l'Asie Centrale”, revue dirigée par H. Cordier et E. Chavannes, 2-e série, t. XV, pp. 623-644, Leyde, E.-I., Brill, 1914.
- Pelliot P., *A propos de Comans*, dans le „Journal Asiatique”, 11-e série, t. XV, avril-juin, pp. 125-185, Paris 1920.
- Pelliot P., *Mongols et Papes aux XIII-e et XIV-e siècles*, „Institut de France” 16, Paris 1922.
- Pelliot P., *Les Mongols et la Papauté*, dans la „Revue de l'Orient Chrétien” 3-e série, t. XXIII, pp. 3-30, et XXIV, pp. 225-335 [extrait, pp. 1-28, 29-139], Paris 1922-23, 1924.
- Peyssonnel, *Observations historiques et géographiques sur les peuples barbares qui ont habité les bords du Danube et du Pont Euxin*, Paris, Tilliard 1765.
- Pfeiffer, N., *Die ungarische Dominikanerordenprovinz von ihrer Gründung 1221 bis zur Tataren verwüstung 1241-1242*, thèse de Théologie de Fribourg-s., Zürich, Leemann 1913.
- Pinon René, *Le péril jaune au XIII-e siècle*, dans la „Revue des Deux Mondes”, LXXV-e année, 5-e période, t. XXVI, mars 1905, pp. 143-175, Paris.
- Pirenne H., *Histoire de Belgique*, I, Bruxelles, Lamertin 1929.
- Pittard Eugène, *La Roumanie, Valachie-Moldavie-Dobroudja*, Paris, Bossard, 1917.
- Rimbaud Alfred, *Histoire de la Russie depuis les origines jusqu'à nos jours*, Paris, Hachette 1918.
- Randi Oscar, *I popoli balcanici*, dans la „Colezione Omnia”, 14. Rome, Cremonese 1929 (VII).
- Recueil de voyages et de mémoires*, publié par „la Société de Géographie de Paris”, t. IV, Paris 1839.
- Rémusat Abel, *Mémoires sur les relations politiques des princes chrétiens, et particulièrement des rois de France, avec les Empereurs Mongols*, dans les „Mémoires de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres” a. 1818-1822, t. VI, pp. 396-469, VII, pp. 335-438, Paris 1822, 1824.
- Rockhill W. W., *The journey of William of Rubruck to*

- the Eastern parts of the world, 1253-1255, as narrated by himself*, Londres, Hakluyt Society, 1900.
- Rogerius, *Miserabile Carmen super destructione regni Hungariae per Tartaros facta*, dans MGH. SS., XXIX, Hanovre 1892.
- Rosetti R., *Despre Unguri și episcopiile catolice din Moldova*, dans „Mem. Secț. Istor.” de l'Acad. Roum. 2-e série, t. XXVII, 1904-1905, pp. 247-322.
- Roșka Marton, *Date referitoare la chestiunea cuvântului „vlach”*, dans le bulletin „Dacoromania”, III, 1923, pp. 794-795, Cluj 1924.
- Rostovtzeff M., *Les origines de la Russie Kiévienne*, dans la „Revue des études slaves”, II, pp. 5-18, Paris, Champion 1927.
- Sacerdoțeanu A., *Considérations sur l'histoire des Roumains au moyen-âge*, extrait des „Mélanges de l'École Roumaine en France”, [VI], 1928, Paris, Gamber 1929.
- Sacy, Baron Silvestre de, *Mémoires sur un traité fait entre les Génois de Péra et un prince des Bulgares*, dans les „Mémoires de l'Acad. Royale des Inscriptions et Belles-Lettres”, t. VII, 1818-1822, pp. 292-318, Paris 1824.
- Slatarski, W. N., *Geschichte der Bulgaren*, I, dans la „Bulgarische Bibliothek”, vol. V, Leipzig 1918.
- Songeon Guérin, *Histoire de la Bulgarie depuis les origines jusqu'à nos jours (485-1913)*, Paris, Nouv. Libr. Nationale 1913.
- Șotropa V., *Tătarii în valea Rodnei*, dans „Anuarul institutului de istorie națională”, III, 1924-1925, pp. 255-274, Cluj 1926.
- Strakosch-Grassmann, G., *Der Einfall der Mongolen in Mitteleuropa in den Jahren 1241 und 1242*, Innsbruck, 1893.
- Teutsch, G. D., et Fr. Firnhaber, *Urkundenbuch zur Geschichte Siebenbürgens*, dans „Fontes Rerum Austriacarum”, 2-e série: Diplomata et Acta, vol. XV, Vienne 1857.
- Theiner A., *Vetera Monumenta Historica Hungariam sacram illustrantia*, I, 1216-1352, Rome 1859.
- Thomas, *Historia pontificum Salonitanorum et Spalatinorum*, dans MGH. SS., XXIX, Hanovre 1892.

- Vigna A., *Codice diplomatico delle colonie Tauro-Liguri durante la signoria dell'ufficio di S. Giorgio*, I, II, 1, et 2, dans les „Atti della società ligure di storia patria”, vol. VI, VII, 1, et 2, Gênes 1868-1871.
- Weiss, *Rubruquis*, dans [Michaud], *Biographie universelle ancienne et moderne*, nouv. édition, t. XXXVII, pp. 21-22, Paris, s. a.
- Wolff O., *Geschichte der Mongolen oder Tataren*, Breslau 1872.
- Xénopol, A. D., *Une énigme historique: les Roumains au moyen-âge*, Paris 1885.
- Xénopol, A. D., *Istoria Românilor din Dacia Traiană*, vol. II, 3-e édition publiée par I. Vlădescu, Bucarest [1927].
- Yule H., *The book of Ser Marco Polo the Venetian, concerning the kingdoms and marvels of the East*, éd. H. Cordier, II, Londres 1903.
- Zarncke F., *Der Priester Iohannes*, dans les „Abhandlungen der phil.-hist. Classe der königlich-sächsischen Gesellschaft der Wiss”. t. VIII, Leipzig, 1883.
- Zimmermann Franz et Werner Carl, *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, I, Hermannstadt (Sibiu), 1892.
-

## INTRODUCTION.

---

Parmi les voyageurs du XIII-e siècle, chargés de missions papales ou royales dans le vaste empire mongol, l'un des plus importants et des mieux renseignés, est le franciscain Guillaume de Rubouck, légat de Saint Louis, roi de France, auprès le Grand Khan des Tatars. Parti de Constantinople sur un vaisseau de commerce, il alla directement en Crimée. A partir de cet endroit, il racontera toutes les difficultés rencontrées en route ; nous renseignera sur tous les peuples qu'il a vus ; sur leurs coutumes et leurs croyances. Ce sont, pour la plupart, ses propres observations, justes toujours. Mais parfois il raconte aussi des choses dont il a entendu parler, et dont la vérification s'impose. Il nous fournit encore quelques références relativement aux prisonniers chrétiens que les Mongols avaient enlevés des pays chrétiens pendant leur grande invasion de 1241. Il reste à déterminer l'origine de ceux-ci.

Bon observateur et géographe habile, Guillaume de Rubrouck note tout ce qu'il croit susceptible d'intéresser son souverain et le monde chrétien de l'Occident. Ses notes sont aussi nombreuses que variées, car son voyage dura plus de deux ans. Il a eu donc le loisir d'observer minutieusement tout ce qu'il relate. Seulement, ses notes ne sont pas prises au cours

du voyage même, mais rédigées plus tard, de mémoire.

Dans la présente étude, nous ne nous occuperons pas, d'une façon détaillée, ni de l'itinéraire suivi par notre voyageur ni de l'objet de sa mission. Nous nous bornerons à préciser seulement les relations qu'il fournit sur certaines nations, ainsi que sur certains pays limitrophes de l'empire mongol ou soumis à sa suzeraineté; sur quelques prisonniers chrétiens rencontrés sur son chemin et à Karakorum, la capitale de l'empire, et nous nous appliquerons notamment à mettre en lumière les connaissances qu'il possédait sur les Valaques ainsi que sur les contrées habitées aujourd'hui par les Roumains. Nous nous attacherons également à rendre à l'appui des éléments qu'il nous fournit, une image de l'Europe Orientale de l'époque, tant au point de vue ethnographique que politique. A la base des notes présentes se trouve, par conséquent, la nécessité d'une interprétation logique de cette partie de la description du fameux cordelier. Chaque affirmation ainsi que chaque note, seront vérifiées à la lumière des autres sources historiques que l'on possède.

A cause de ses informations relatives aux habitants d'Orient et des provinces de la Roumanie actuelle, Guillaume de Rubrouk reste une source principale pour l'histoire des Roumains et de la domination cumano-mongole vers le milieu du XIII-e siècle. A l'appui, en premier lieu, des sources diplomatiques et en coordonnant les quelques données historiques concernant cette partie, nous nous appliquerons, dans les pages suivantes, à déterminer le rôle joué par chacun des peuples qui habitaient à l'époque, ces régions de l'Europe. Nous espérons pouvoir offrir une

image exacte de la vie historique menée par les peuples, autochtones ou immigrés, à cette frontière de la civilisation de l'Occident et de l'Estrême-Orient, celle-ci apportée par les Mongols nomades.

L'élément roman retiendra tout d'abord notre attention. Car, en effet, les Roumains, restés au carrefour de trois forces barbares orientées vers la civilisation, ou, peut-être, vers leur anéantissement,—les Slaves, les plus nombreux, les Cumans, exterminés ou complètement assimilés, et les Hongrois, qui, incapables par eux-mêmes mais aidés par les colons occidentaux établis dans leur pays, et surtout par le catholicisme, arrivèrent à constituer un État apostolique artificiel, avec une royauté capable de durer quelque temps, sans, néanmoins, parvenir à dénationaliser même pas les peuples schismatiques soumis par la force — réussirent à se maintenir dans le plus pur esprit latin, tel que l'éternelle Rome le leur avait infusé dix siècles auparavant, tant en ce qui concerne la tradition historique que, notamment la langue. L'expansion des Roumains, sur l'étendue la plus vaste qu'ils connurent jamais, constituera, par conséquent, parallèlement avec l'expansion mongole sur les peuples voisins, le point principal de notre travail.

Le récit du voyage de Guillaume de Rubrouck, qui contient d'amples détails sur cet Orient mongol — et les Mongols jouèrent un rôle très important dans la création des États roumains — nous offre l'occasion la plus heureuse pour l'accomplissement de notre tâche. Nous allons préciser la corrélation entre les envahisseurs et les autochtones, ainsi qu'une phase de la vie du peuple assimilateur et des nations assimilées.

---

## PREMIÈRE PARTIE

### VOYAGEURS EN PAYS MONGOLS AU MILIEU DU XIII-E SIÈCLE.

L'invasion mongole se dirigeait vertigineusement vers l'Europe. Abandonnant les âpres contrées de l'Asie Centrale, les tribus asiatiques cherchèrent dans le désert scythique qui s'étendait à l'Ouest, vers l'Europe, un endroit plus propice à leur vie nomade. C'est sous Gengis-Khan que la domination mongole acquirit des proportions inquiétantes. L'Europe était menacée de deux côtés: au Nord et — par l'Asie Mineure — au Sud de la Mer Noire qui risquait de devenir un immense lac mongol. L'angoisse de l'invasion asiatique arriva à son point culminant en 1240-1241, lorsque la grande expédition dirigée par Batu-Khan et le fameux général Sübötai attint la Silésie, la Bohême et la Hongrie, avançant jusqu'en Dalmatie, sur les côtes de l'Adriatique, où s'était réfugié le roi Béla IV, sans, néanmoins, parvenir à Rome, le point principal fixé. L'Europe fut sauvée cette fois-ci, par la mort du grand khan Ogōdai, du désastre d'une terrible invasion, sinon d'une longue domination mongole, car les généraux avaient retiré rapidement les armées, afin de pouvoir assister à l'élection du nouveau grand khan.

Il est évident que les États européens ne pouvaient

pas, dans ces circonstances, rester tranquilles. La bataille de Kalka qui jeta sous la puissance mongole, pour plusieurs siècles, tous les princes de Russie, la destruction, ensuite, de l'Europe Centrale en 1241 et le banissement du roi Bela, ne présageaient pas un sort meilleur aux autres rois et princes. Ceux-ci, appuyés par l'Eglise, commencèrent à s'intéresser sérieusement aux buts poursuivis par cette nouvelle puissance en pleine croissance. C'est à cette intention qu'ils auront recours aux missions, composées de moines, qu'on enverra chez les Mongols, soit comme mandataires du Pape, qui jouissait alors d'un grand pouvoir politique, pour essayer de les convertir au christianisme — ce qui aurait fini par arrêter leur expansion, — soit encore comme ambassadeurs des rois, et particulièrement du roi de France, dans la pensée de conclure une alliance militaire entre les Mongols et les européens, ou, d'une manière plus précise, entre l'immense monde latin et le monde mongol pour la conservation, notamment, de la domination franque d'outre-mer.

Toutes ces tentatives échouèrent, au moins pour un moment. Seuls les pays balkano-carpatiques, restaient encore, dans une grande partie, à se soumettre à la suzeraineté mongole. La Hongrie, la contrée la plus indiquée à adopter une telle domination, en raison de l'origine des Magyars et de leur langue, d'une part, de la conformation géographique du pays, favorable à la vie nomade, d'autre part, échappa, par la force des circonstances, à l'annexion au grand empire mongol. L'Europe fut ainsi délivrée de l'inquiétude d'avoir, dans son centre, la frontière occidentale des Mongols.

A la suite de cet événement, les missions, chargées d'un objet politique se multiplièrent. Les membres de

certaines de ces missions ont laissé des récits de leurs voyages, des notes relatives aux choses vues ou accomplies par eux. Malheureusement, bon nombre de ces écrits, ne nous sont pas parvenus; mais ceux qui nous sont connus servent de base pour l'histoire de ces temps troubles.

---



## CHAPITRE PREMIER.

### Les premiers voyageurs.

499  
Plusieurs sources historiques font mention des expéditions au caractère informel envoyées en Orient quelques années avant la grande invasion de 1241. Ainsi avons nous connaissance d'une lettre écrite en mars de cette année par un évêque de Hongrie à l'évêque de Paris dans laquelle il est question d'une mission de frères prêcheurs et frères mineurs, et d'autres personnes encore; envoyés par le roi de Hongrie pour faire des recherches dans la Grande Hongrie, et qui ont été tués par les Tatars dits Mordans<sup>1</sup>. Il s'agit sans doute de missions des frères appartenant aux deux ordres des moines catholiques, nouvellement fondés; les Franciscains et les Dominicains, restées inconnues faute de sources. Mais nous avons des références relatives à l'expédition faite sous la direction du frère dominicain Julien, en-

<sup>1</sup> Hürmuzaki, I, 1, p. 207 „per illos [Mordanos] credo esse interfectos Praedicatores et Fratres Minores, et alios nuncios, quos miserat rex Ungarie ad explorandum”. La lettre est publiée aussi par K. I. Erben, *Regesta diplomatica necnon epistolaria Bohemiae et Moraviae*, Prague, 1855, p. 473, no. 1018; et par E. Endlicher, *Rerum Hungaricarum Monumenta Arpadiana*, Sangalli 1849, p. 253, apud Balton, *Rubruk*, p. 2 n. 1. Cf. aussi Golubovich, *Biblioteca*, I, 188; et MGH. SS., XXVIII, 207-210; Gratiën, *La fondation*, pp. 649-650.

Universitatea "Lucian Blaga" din SIBIU

BIBLIOTECA UNIVERSITARĂ

Nr. inv.

289 95520 25

voye par le même roi quelques années auparavant (1235-1237), faire des recherches dans la Grande Hongrie. Il existe deux rapports concernant la dite mission: l'un dû au chef même de l'expédition; c'est la lettre de Julien à l'évêque de Pérouse <sup>1</sup>; l'autre, une sorte de carnet de route, rédigé par un membre de l'expédition, peut-être, Richard (Julien) <sup>2</sup>; mais en réalité ils se présentent sous la même forme; on serait même enclin de croire qu'ils sont tous les deux, des variantes du même auteur, le frère Julien. Ces rapports ont été édités et commentés à plusieurs reprises <sup>3</sup>. Certains y ont vu, mais à tort, des apocryphes <sup>4</sup>.

L'objet de cette mission était, d'une part de faire connaître la Grande Hongrie sur la Volga et d'évangéliser ses habitants; d'autre part, de se renseigner sur l'avance des Tatars en cette contrée, car le bruit de leur poussée s'était déjà répandu dans toute l'Europe. Ce qui veut dire que le voyage de ces frères dominicains n'avait pas pour but de visiter les Mongols <sup>5</sup>; ils sont, néanmoins, les premiers voyageurs qui parlent des préparatifs tatars d'une grande expédition destinée par le grand khan à la conquête de

---

<sup>1</sup> Hurmuzaki, I, 1, pp. 145-152, éditée d'après Hormayr-Hortenburg, *Goldene Chronik v. Hohenschwangau*, München 1842, II-e partie p. 67 et suiv., et B. Dudik, *Iter Romanum*, I, Vienne 1855, p. 327 et suiv.

<sup>2</sup> Hurmuzaki, I, 1, pp. 155-159, éd. d'après Theiner, I, 151.

<sup>3</sup> Pfeiffer, *Die ungarische Dominikanerordenprovinz*, pp. 198-206 et 206-215 donne une nouvelle édition de ces rapports d'après toutes les autres éditions.

<sup>4</sup> Voir Pfeiffer, *ouvr. cité*, pp.

<sup>5</sup> Voir toute la discussion à ce sujet dans Pfeiffer, *ouvr. cité*, pp. 93-113 et Brătianu, *Recherches*, pp. 209-212.

tous les pays jusqu'à Rome, et même au delà<sup>1</sup>. Le frère Julien écrit à son tour qu'il a vu lui même quelques légats du roi de Hongrie faits prisonniers par le duc de Soudalie et qui l'avaient précédés dans la Grande Hongrie. Ainsi peut-on y voir l'existence d'autres missions antérieures.

Cette brève relation du frère Julien a été connue en Occident sans retard. En effet le moine Albéric des Troisfontaines en fait mention<sup>2</sup>. Et dépit du danger imminent, les rois et les princes chrétiens ne jugèrent pas utile d'organiser une résistance, soit par une alliance, soit individuellement. Le pape était en querelle avec l'empereur Frédéric, et le roi de France préparait sa croisade jamais finie. Seuls les petits États de l'Europe Centrale amassaient quelques armées insuffisantes et séparées.

L'idée des missions en pays mongols — cette fois-ci chez les princes et le grand khan mongol — fut reprise par la papauté et la royauté française après le désastre. Après une longue vacance le siège pontifical fut occupé par l'énergique pape Innocent IV (le cardinal Sinibaldo Fieschi, élu le 25 juin 1243); et lui, dans le concile de Lyon du 3 février 1245, se

---

<sup>1</sup> Hurmuzaki, I, 1, p. 151: „Propositum enim habere dicuntur, quod veniant et expugnent Romam, et ultra Romam”.

<sup>2</sup> Voyez sous l'an 1237 dans *MGH. SS.*, XXIII, p. 942: „Igitur, rumor erat, hunc populum Tartarorum in Commaniam et Hungariam velle venire; sed utrum hoc verum sit, missi sunt de Hungaria quatuor fratres Prædicatores, qui usque ad veterem Hungariam per 100 dies iverunt. Qui reversi nunciaverunt quod Tartaris veterem Hungariam iam occupaverant et sue ditioni subiecerant”; aussi la lettre papale à l'évêque de Pérouse, doit être datée le 31 mai 1237; cf. Pfeiffer, *ouvr. cité*, p. 106.

décida à envoyer plusieurs ambassades, par deux voies différentes, dans l'Arménie et sur la Volga<sup>1</sup>. De commun accord avec les frères Dominicains et Franciscains, appartenant à deux ordres nouveaux et enthousiasmés pour leur tâche, il envoya plusieurs missionnaires dans l'espoir qu'une au moins de ces ambassades lui apporterait une réponse quelconque. L'histoire de ces missions est assez confuse, car pour quelques unes nous n'en avons aucune relation; pour d'autres on n'en connaît que des fragments des descriptions des voyages interpolés dans d'autres ouvrages et quelque peu dénaturés; enfin il n'est pas moins vrai que nous possédons pour deux ambassades, les recits même des ambassadeurs.

Ces missionnaires du milieu du XIII<sup>e</sup> siècle qui ont rendu leurs noms illustres sont au nombre de cinq, à savoir: les franciscains Laurent de Portugal et Jean du Plan Carpin; et les dominicains Ascelin de Lombardie, son compagnon Simon de Saint-Quentin et André de Longjumeau. Ils furent les porteurs de lettres identiquement libellées destinées aux princes et au grand khan des Tatars. Elles sont connues sous les titres: *Dei patris immensa* (5 mars 1245) et *Cum non solum* (13 mars) adressées aux Mongols<sup>2</sup>; et *Cum simus super* (25 mars), écrite aux chefs des Églises dissidentes d'Orient<sup>3</sup>. Ce sont donc d'une façon générale quatre grandes missions, parties en même temps<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Pelliot, *Mongols et Papes*, pp. 23-24; voir aussi Bréhier, *L'Église*, pp. 220-221.

<sup>2</sup> Hurmuzaki, I, 1, pp. 222-224; Theiner, I, 194-195.

<sup>3</sup> Pelliot, *Les Mongols et la Papauté*, p. 270.

<sup>4</sup> Batton, *Rubruk*, p. 7, croit qu'il y en avait trois seulement, alors que Pelliot, *ouvr. cité*, loc. cit., est d'avis qu'il s'agit plutôt de deux missions franciscaines et de deux dominicaines.

Nous ne savons rien de précis sur la mission du franciscain Laurent de Portugal, en dehors de ce que nous apprend la lettre d'envoi de 5 mars dans laquelle figure son nom. Il est probablement allé, par l'Asie Mineure, chez les princes mongols de Caucase; mais son voyage ne devait pas durer longtemps<sup>1</sup>. Il est parti sans doute, en même temps que Jean du Plan Carpin, muni d'une lettre papale de même que les autres<sup>2</sup>.

Par la lettre du 13 mars le pape envoie, en tout cas par une route différente, le franciscain Jean du Plan Carpin, lequel ne pouvant terminer son ambassade chez les princes de Kiptchak, s'est vu contraint de prolonger son voyage jusqu'au milieu de l'Asie, à Karakorum, la capitale du vaste empire mongol. Il partit de Lyon le 16 avril 1245; passa par l'Allemagne, la Pologne et arriva à Kiev, qu'il quitta le 3 février 1246; il passa ensuite la Volga; alla par le Nord de la Mer Caspienne et du lac d'Aral et, le 22 juillet 1246, arriva au camp impérial de Sira-Ordou, c'est-à-dire la „tente jaune” ou le „camp du drap d'or”, situé à une demi-journée de Karakorum, où il resta jusqu'au 13 novembre. Son voyage est très bien connu car nous en avons la description faite par lui même<sup>3</sup>. Les historiens se sont occupés à di-

<sup>1</sup> Batton, *ouvr. cité*, pp. 7-8; Golubovich, *Biblioteca*, II, pp. 319-324.

<sup>2</sup> Civezza, *Histoire universelle*, I, p. 23. Pelliot, *ouvr. cité*, pp. 7-8, admet d'abord l'hypothèse qu'il pu être remplacé par Jean du Plan Carpin; mais ensuite (p. 270), il est d'avis qu'il avait été lui même ambassadeur.

<sup>3</sup> *Historia Mongalorum quos nos Tartares appellamus*, éditée par d'Avezac, *Recueil* IV, pp. 603-773; et une variante par Golubovich, *Biblioteca*; I, pp. 202-212; fragments dans Hurmuzak, I, 1, pp. 231-234 et 234-239 (faux Ascellin), pris de Fejér, *Codex diplomaticus*, IV, 1, pp. 421-439.

verses reprises de son ambassade <sup>1</sup>. Il serait superflu d'insister davantage. Outre son propre récit nous en avons encore la relation, très sommaire d'ailleurs, de son compagnon Benoît de Pologne, qu'il prit à Breslau comme interprète de la langue slave ; il n'a pas été nommé par le pape<sup>2</sup>.

C'est ensuite la mission du frère dominicain Ascelin connue par les fragments insérés de Vincent de Beauvais<sup>3</sup>, tirés de la description du voyage faite par le compagnon d'Ascelin, Simon de Saint-Quentin, elle-même aujourd'hui perdue<sup>4</sup>. Il ne fut pas envoyé chez le grand khan, mais chez le grand général mongol seulement, qui commandait le Nord-Ouest de

---

Sur un autre manuscrit voir C. R. Beazley, *On a hitherto unexamined manuscript of John de Plano Carpini*, extrait du „Geographical Journal”, Londres 1901.

<sup>1</sup> Voy. Golubovich, *ouvr. cité*, pp. 190-213; II, p. 318; Pelliot, *ouvr. cité*, pp. 1, 9-10, 256, 282-283 et *Mongols et Papes*, p. 24; Batton, *Rubruk*, pp. 8-9, *Matrod. Plan Carpin*, passim; Yule-Beazley, *Ioannis de Plano Carpini*, dans „The Encyclopaedia Britannica”, V, Cambridge, 1911, pp. 397-399; Beazley, *Dawn Mod. Geogr.*, II, pp. 279-317; Gratien, *La fondation*, pp. 650-651.

<sup>2</sup> Cf. Pelliot, *Les Mongols et la papauté*, pp. 282-283; Golubovich, *ouvr. cité*, I, pp. 213-215. La relation a été publiée par d'Avezac, *Recueil*, IV, pp. 774-779: *De itinere fratrum minorum ad Tartaros, quae frater Benedictus Polonus viva voce retulit*.

<sup>3</sup> Vincentius Bellovacensis, *Speculum historiale*, le livre XXXI, voir Batton, *Rubruk*, p. 9, n. 3 ; cf. aussi *Annales Sanctae Crucis Polonici*, dans *MGH. SS*, XIX, p. 681, qui n'ont pas d'ailleurs d'informations originales d'avant 1270, apud Pelliot, *ouvr. cité*, pp. 287-288.

<sup>4</sup> Les fragments publiés dans Hurmuzaki, I, 1, pp. 234-239, ne sont pas dûs à la mission d'Ascelin, mais à celle de Jean du Plan Carpin, copiés par Vincent de Beauvais et attribués par erreur à Ascelin; cf. Pelliot, *ouvr. cité*, p. 272.

la Perse<sup>1</sup>. Son voyage se prolongea de 1245 à 1248, quand il revint accompagné d'une mission-réponse des Mongols. C'est ce que l'on pourrait conclure de la lecture de la bulle *Viam agnoscere veritatis* du 22 novembre 1248 donnée au prince tatar Boyonoy<sup>2</sup>, par laquelle le pape lui notifie avoir reçu son ambassade<sup>3</sup>. Mais aussi les historiens ne sont-ils pas encore définitivement fixés quant à la date ni la route suivie par cette ambassade<sup>4</sup>.

Une autre et dernière légation de cette époque est confiée au frère dominicain André de Longjumeau. Il partit dans ce même printemps de 1245, et revint à Lyon avant Jean du Plan Carpin après une absence de presque deux années. En aucun cas il ne pouvait pas participer à la mission confiée à Ascelin quoi qu'il soit parti en même temps que lui et Jean du

<sup>1</sup> Batton, *Rubruk*, p. 9; Pelliot, *ouvr. cité*, pp. 3, 265-266.

<sup>2</sup> Berger, *Registres d'Innocent IV*, no. 4682.

<sup>3</sup> Cf. Pelliot, *Les Mongols et la Papauté*, p. 269.

<sup>4</sup> Voir Beazley, *Simon of St. Quentin*, dans „*Encycl. Brit.*”, XXV. Cambridge 1911, pp. 131-132; Pelliot, *ouvr. cité*, pp. 262, 295; Un autre voyageur, Dominique d'Aragon, fit une mission dans les mêmes contrées de l'Asie Mineure, en partant de Lyon en mars 1245; cf. E. Tisserant, *La légation en Orient du franciscain Dominique d'Aragon (1245-1247)*, dans la „*Revue de l'Orient Chrétien*”, t. XXIV, 1924, pp. 336-355, et Golubovich, *Biblioteca*, I, p. 190; II, pp. 324-325. Je fait la mention de deux ouvrages sur l'histoire des missions qui ne m'ont pas été accessibles : L. Lemmens, *Die Heidenmissionen des Spätmittelalters*, dans les „*Franziskanische Studien*”, Beiheft 5, Münster in Westf. Aschendorff 1919; et du même *Geschichte der Franziskanermissionen*, dans „*Missionswissenschaftliche Abhandlungen und Texte*”, vol. XII, Münster in Westf., Aschendorff, 1929.

Plan Carpin<sup>1</sup>. Il faut ajouter qu'autour de cette mission s'est engagé également une longue et interminable discussion en ce qui concerne la date du voyage<sup>2</sup>.

Ces missions n'ont pas eu le succès attendu. C'est pourquoi un peu plus tard le roi Louis IX de France, alors en croisade en Orient dans la Terre Sainte, ayant appris le bruit selon lequel un des princes tatars, Sartach, serait chrétien, songea à lui proposer une alliance religieuse et militaire contre les Musulmans d'Égypte, maîtres aussi de la Syrie. Ensuite pendant son séjour en Chypre en 1248, il reçut une délégation du khan, qui lui proposait une alliance similaire. Mais Saint Louis désirait demander également au khan sa conversion à la foi chrétienne afin de pouvoir suivre ainsi la vraie croyance. Dans ce double but, politique et religieux, il envoie une nouvelle mission sous la conduite de Guillaume de Ru-

---

<sup>1</sup> Pelliot, *Les Mongols et la Papauté*, pp. 254-262.

<sup>2</sup> Voir A. Rastoul, *André de Longjumeau*, dans A. Baudrillart, A. Vogt, U. Rouziès, *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, t. II (fasc. 12), Paris 1912-1914, pp. 1667-1671; Beazley, *Andrew of Longjumeau*, dans „Encyc". Brit." I, Cambridge 1910, pp. 237-238; Batton, *Rubruk*, pp. 16, 19; admettent comme date du voyage les années 1248-1251; Beazley croit qu'André fut accompagné d'Ascelin et tout les deux sont revenus en Césarée en 1251; Grousset, *Histoire de l'Extrême Orient*, II, 440, nous dit qu'André a été reçu en 1249 à Karakorum par la veuve du grand khan Mängü, Ogul Gaimiş, laquelle avait également reçu Jean de Carcassonne et Guillaume; mais nous ne voyons pas sur quoi repose sa conclusion. Nous préférons adopter dans ce domaine d'hypothèses, celle de Pelliot qui a engagé autour de cette question une longue et persuasive discussion.

brouck de l'ordre de St. François, un de ses familier <sup>1</sup>, qui partit en 1252.

A la même époque Hethum I-er, roi d'Arménie, se dirige vers Karakorum pour rendre hommage au grand khan <sup>2</sup>; son frère Sémpad, s'était rendu auparavant en son nom à Güyük dans un même but; cette fois-ci il fut obligé de faire le voyage lui même. Mais il ne faut voir aucun rapport entre ce voyage et les autres accomplis par les légats du pape ou de Saint-Louis.

Le nombre des voyages augmentera par la suite. Les relations entre les jaunes et les blancs deviennent plus étroites. Les missionnaires vont au milieu de l'Asie, jusqu'à Pékin et de là se dirigent notamment vers la Terre Sainte, des chrétiens comme Markus et son ami Rabban Çauma.

---

<sup>1</sup> Cf. Lavissee, *Histoire de France*, II, 2, p. 99; Batton, *Rubruk*, pp. 9-14, 26-27.

<sup>2</sup> Voir Pelliot, *ouvr. cité*, p. 299; Beazley, *Hayton*, dans „*Encycl. Brit.*” XIII, Cambridge, 1910, pp. 114-115; Bretschneider, *Researches*, I, pp. 164-172. Le frère Iacob d'Iseo raconte que le roi d'Arménie „habuit gratiam coram rege illo Tartarorum”, *Analecta Franciscana*, I, 417.

## CHAPITRE II.

### L'origine de Guillaume de Rubrouck.

Les sources d'informations que l'on possède sur la vie du frère Guillaume de Rubrouck, sont tout-à-fait insuffisantes. On ne peut avancer rien de précis relativement à son origine, ni même au temps exact de sa naissance et de sa mort. Quelques biographes voudraient croire qu'il serait né vers 1215, ou 1220; et même 1230, date inacceptable. Sauf en ce qui concerne l'époque de son voyage, fait entre 1253 et 1255, nous n'avons que deux références indirectes. Nous croyons qu'il devait se trouver en Chypre et en Égypte avec son roi Louis IX, vers 1249-1250. Le roi était encore en Syrie en 1250-1254 après la défaite de Mansourah (février 1250). Peut-être Guillaume a-t-il accompagné son roi dès le début de l'expédition même et peut-être sont-ils partis ensemble de France. Nous savons d'autre part qu'il a été envoyé dans cette ambassade alors que le roi séjournait encore en Asie Mineure.

Après l'accomplissement de sa mission, Guillaume revint dans les mêmes endroits où il espérait revoir le roi, mais sans avoir eu l'occasion de le retrouver. Il se vit dès lors obligé de rentrer en France; mais à Acre rencontrant son provincial qui l'avait conduit à Antioche, celui-ci le retint, car il se

trouvait beaucoup affaibli par son voyage et incapable de le continuer. Il dut mettre par écrit ce qu'il pensait raconter verbalement au roi. C'est de la sorte que l'on possède son récit destiné à être lu par le roi de France.

Et quoique les faits soient racontés par lui même, nous inclinons à croire que Guillaume de Rubrouck est revenu à Paris <sup>1</sup> car son ami et frère du même ordre religieux Roger Bacon, corrigea, avec l'auteur, la description au point de vue de la langue<sup>2</sup>. Et c'est sans doute le récit de Guillaume qui devait lui fournir les renseignements nécessaires à son oeuvre géographique, pour ce qui touche à l'Orient.

Rappelons encore une information peu précise indiquée par un *codex* de Vatican, qui parle aussi d'un „Gulielmus Flandricus lector” envoyé auprès du grand khan des Tatars, d'après le témoignage du frère Jacob d'Iseo, lequel ajoute que le roi n'a pas été très bien servi<sup>3</sup>. Avec ces informations on épuise les sources contemporaines relatives à ce missionnaire.

Pendant assez longtemps encore il devait rester inconnu même en France. C'est à la fin du XVI-e siècle seulement que son nom fait une nouvelle apparition dans l'historiographie; les biographes cherchent à ce moment-là à se renseigner sur son passé, son origine et sa vie. Sans aucun argument décisif quel-

---

<sup>1</sup> Cf. aussi Matrod, *Rubrouck*, pp. 8-9, 121-122; Batton, *Rubruk*, p. 24.

<sup>2</sup> Roger Bacon, *Opus majus*, I, 305, (ed. 1900); [Willielmus] perlustravit regiones Orientis et Aquilonis et loca in medio mundi his annexa et scripsit haec praedicta illustri regi, quem librum diligenter vidi et cum eius auctore contuli”.

<sup>3</sup> *Analecta Franciscana*, I, 416; Golubovich, *Biblioteca*, I, 230.

ques-uns se sont prononcés pour son origine anglaise, la plupart des manuscrits de son oeuvre ayant été conservés dans les bibliothèques d'Angleterre<sup>1</sup>; d'autres se sont attachés plutôt à son origine brabançonne, le croyant natif du village du Brabant, Ruysbroeck, d'où son nom<sup>2</sup>; enfin avec la chance de

<sup>1</sup> J. Pitseus, *Liber relationum historicarum de rebus Anglicis*, I, Paris 1619, p. 333, d'après d'Avezac, *Recueil* IV, pp. 205-207; Casimir Oudin, *Commentarius de scriptoribus ecclesiae antiquis*, III, Leipzig, 1722, indice „ut putatur Anglus”.

<sup>2</sup> Valerius Andreas, *Bibliotheca Belgica*, Louvain 1623, p. 363: „Guilielmus Ruysbroechius, ordinis minorum historicus”; F. Swertius, *Athenae belgicae, sive nomenclator Infer[toris] Germaniae scriptorum*, Anvers 1628, p. 317: „Guilielmus Ruysbroekius, Brabantus, Ordinis Minorum et historicus”; Wadding, *Scriptores Ordinis Minorum*, Rome 1650, p. 152, col. 2; G. I. Vossius, *De historicis latinis libri III*, Amsterdam 1651, éd. 1697, *Operum* t. IV, historicus et epistolicus, livre II, chap. 58, p. 149 col. 1: „Sed hunc scriptorem alii Belgis accesent. Sane Brabantum fuisse ac ordinis Minorum monachum, auctor est Swertius in Athenis Belgicis”; I. A. Fabricius, *Bibliotheca latina mediae et infimae aetatis*, t. III, éd. Hamburg 1734, dans l'éd. de Florence 1858, p. 154: „Guilelmus de Rubruc... Brabantus Ord. Minor. circa annum 1253”; I. F. Foppens, *Bibliotheca Belgica*, I, Bruxelles 1739, p. 421: „Guilielmus a Ruysbroeck, Ordinis Minorum historicus”; Paquot, *Mémoires pour servir à l'histoire littéraire des dix-sept provinces des Pays-Bas, de la principauté de Liège et de quelques contrées voisines*, I, Louvain 1765, p. 55 „son nom porte à croire qu'il étoit du village de Ruysbroeck en Brabant”; G. Boucher de la Richarderie, *Bibliothèque universelle des voyages*, I, Paris 1808, p. 36, n. 1: „Ruysbrook, se nom parait flamand”; Daunou, *Rubruquis*, p. 114; *Recueil*, p. 205; Baron de St. Génois, *Notice historique et bibliographique sur le voyage de Guillaume de Ruysbroeck ou de Rubruquis*, dans les „Bulletins de l'Acad. Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique”, XII, 1, Bruxelles 1846, p. 374; Golubovich, *Biblioteca*, I, 229, n. 1;

la vérité, la plupart des biographes ont admis l'origine française, précisément flamande, étant né dans le village nommé Rubrouck, en Flandre française, près de l'abbaye de Bertin, un peu au Nord de St Omer<sup>1</sup>. Aussi rien n'a manqué pour lui attribuer même une origine entièrement française<sup>2</sup>. Mais ici sans doute il est question d'une confusion avec l'origine française flamande.

La transcription de son nom est tout-à-fait capricieuse aussi bien dans les manuscrits que chez les biographes (Rubruk, Rubruck, Rubruc, Rubroc, Rubrokus, Risbroc, Risbroucke, Ruysbrok, Ruysbroeck, Ris-

où il cite encore Etienne Schoutens, *Bull. de l'Acad. roy. Flamande*, t. XVI, et *Études Franciscaines*, t. XIV, p. 419, que je n'ai pu les voir.

<sup>1</sup> Backer, *Rubrouck*, pp. XI-XVII; D'Avezac, dans le „Bulletin de la société de géographie”, 5-e série, t. 16, juillet-décembre 1868, Paris, p. 570; „dès la première publication.. la qualité de Français lui fût expressément reconnue; il est singulier que sur une ressemblance de nom beaucoup moindre, on ait voulu lui donner pour patrie, le village brabançon de Ruysbroeck”; Schmidt, *Rubruk*, p. 163; Matrod, *Rubrouck*, pp. 53, 55; W. Raleigh, dans l'éd. de Hakluyt, Glasgow 1905, p. 11: „a Flamish Franciscan”; Yule *Rubruquis* dans „Encycl. Brit.”, XXI, Cambridge, 1911; Beazley, *Texts*, p. 304; „was probably a native of Rubrouck village in Old French Flanders”; Id., *Dawn Mod. Geogr.*, II, 320: „from his native place of Rubrouck in French Flanders”; Batton, *Rubruk*, p. 24; Gratien, *La fondation*, p. 653, note; „naquit dans la Flandre Française”, et mentionne l'étude de Hildebrand, dans „Franciscana”, V, 1922, dans la quelle il a établie solidement l'origine française de Guillaume; cette revue belge m'a été inaccessible.

<sup>2</sup> S. Purchas, *Hakluytus Postumus, and his pilgrimes, containing a history of the world in sea voyages and land Travells by Englishmen and others*, Londres 1625-1626, (5 vol. in fol.), 2-e éd. Glasgow 1905, *Extra Series* de l'„Hakluyt Society” (20 vol.), 3-e partie, livre I, chap. 1.

brucke, Ruysbrocke, Ruysbroeck, Rubruquis); elle ne peut pas nous donner un argument décisif. A notre avis, l'origine flamande ne saurait être mise en doute, car il a été découvert une série de documents du moyen-âge relativement à une famille portant ce nom, et qui comptait parmi ses membres de nombreux lettrés, en Flandre française<sup>1</sup>. D'autre part, dans le manuscrit trouvé au Vatican et déjà mentionné, le frère Jacob d'Isco témoigne que le missionnaire du roi de France était d'origine flamande, ce qui constitue l'argument le plus solide pour l'admission de cette origine<sup>2</sup>. En tout cas nous croyons être sur le bon chemin en admettant qu'il était originaire de la Flandre française; c'est pourquoi nous adoptons la transcription française Rubrouck, ou latine Rubruquis<sup>3</sup>, comme la plus correcte, laquelle est em-

<sup>1</sup> Backer. *Rubrouck*, Introduction; d'Avezac, dans le „Bulletin" cité, p. 569.

<sup>2</sup> Cf. aussi Matrod, *Rubrouck*, pp. 53, 55 et la note.

<sup>3</sup> La prononciation française Rubrouck, la même que celle du village flamand, était peut-être la seule connue car Vossius se croit obligé de montrer qu'il existe aussi, en dehors du nom Risbroucke, l'appellation *Rubrokus* qui serait, d'après lui, une forme vicieuse: *sed perperam*. On peut supposer de même que l'épithète *Brabantus* ne serait peut-être qu'une confusion de nom avec le surnom du *Guillaume de Brabant*, connu aussi sous celui de *Moerbecanus*, son contemporain, sur lequel nous trouvons une référence chez Andreas, *ouvr. cité*, pp. 361-362. Voir aussi Sweertius, *ouvr. cité*, p. 315. D'ailleurs, le personnage est très connu. Cette confusion aurait pu se produire à Paris même, le centre intellectuel du monde à l'époque et fréquenté alors de nombreux étudiants et maîtres de Belgique; cf. Pirenne, *Histoire de Belgique*, I, p. 358. Ainsi peut-on admettre l'existence de deux Guillaume contemporains, l'un brabançon et l'autre flamand. Il existe même, un peu plus tard, un mystique flamand, Jean Ruysbroeck, (né en 1294), originaire du village Ruysbroeck près Bruxelles, qui rendait plus commun ce nom.

ployée aussi par les orientalistes, tel que Cordier, Pelliot, Grousset.

En ce qui concerne son âge à l'époque du voyage il serait peu raisonnable d'admettre comme date de sa naissance l'année 1230 et même 1220, car en aucun cas le roi de France n'aurait pu envoyer un jeune homme dans une ambassade de telle importance. Nous savons d'autre part du frère Guillaume lui-même qu'il était obèse et que le voyage lui était assez difficile<sup>1</sup>. Il serait plus logique d'adopter la date de 1215 au moins, date proposée par Yule<sup>2</sup>, ce qui lui donnerait l'âge de trente huit ans au commencement du voyage, et en ferait un contemporain ayant presque le même âge que son ami Roger Bacon (né ca. 1214). En tout cas l'affirmation de Pits, empruntée ensuite par Wading, qui lui donne 1293 l'an de sa célébrité, admise aussi par Du Cange<sup>3</sup> et la *Biographie universelle*, ne peut pas conter; nous croyons qu'il s'agit là d'une corruption du texte<sup>4</sup>. Il est probable qu'il n'a pas vécu longtemps après son retour car il est complètement oublié. A notre avis il n'a pas survécu à son roi en aucun cas, car, dans le long

<sup>1</sup> *Recueil*, p. 276: „eram ponderosus valde”.

<sup>2</sup> *Rubruquis*, loc. cit., de l'Encycl. Brit., cf. pour les autres dates Batton, *Rubruk*, p. 24 n. 2.

<sup>3</sup> *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, Index auct., éd. Didot, Paris, que j'ai sous mes mains, VII, p. 391: „1293 vel 1253”. Fabricius, *ouvr. cité*, l. c., avait proposé 1253 en ajoutant: „Cangio minus recte 1293”. Mais je crois que l'édition originiaire de Paris (1678) n'a pas eu un index d'auteurs.

<sup>4</sup> H. Sbaralea, *Supplementum et castigatio ad scriptores tri in ordinum S. Francisci a Waddingo aliisve descriptos*, Rome, 1806, p. 329: „Gulielmus Ruysbrokcius... florebat anno 1253, non 1293, loco enim MCCXLIII scriptum est MCCXCIII”.

procès de la béatification de Saint Louis, pour laquelle l'Eglise avait amassé une grande quantité de matériel informatif, où tous ceux qui l'ont connu, amis ou étrangers, ont déposé des mémoires le concernant<sup>1</sup>; on n'a rien de Guillaume de Rubrouck, même pas la moindre mention, quoi qu'il fût un des familiers du roi. L'absence d'une telle information est un indice sûr de la mort antérieure de ce voyageur.

\*

Guillaume de Rubrouck a passé sans doute la plus grande partie de sa vie à Paris, car c'est un endroit qu'il connaît très bien et qui lui sert pour faire toute sorte de comparaison et d'explication. Mais nous ignorons complètement le lieu et la date de sa mort.

---

<sup>1</sup> Lavisſe, *Histoire de France illustrée*, p. 18; n. 1.

### CHAPITRE III.

#### L'oeuvre de Guillaume de Rubrouck et ses éditions.

Guillaume de Rubrouck est connu seulement comme l'auteur du récit de son voyage intitulé: *Itinerarium fratris Willelmi de Rubruk de ordine fratrum minorum, anno gratiae M. CC. LIII, ad partes orientales*, quoique plusieurs notices postérieures lui aient encore attribué un ouvrage que nous ignorons: *De gestis Tartarorum*<sup>1</sup>. Il s'agit probablement d'une in-

---

<sup>1</sup> H. Willot, *Athenae orthodoxorum sodalitati franciscani*, Leodii 1598, pp. 172-173: „Guillelmus Risbroucke scripsit *de gestis Tartarorum* lib. I”, „Item composuit *Itinerarium Orientis*, lib. I, alia”; J. Pitseus, *ouvr. cité*, p. 333; „Guillelmus Rubrocius... scripsit *de gestis Tartarorum*, librum unum; *Itinerarium in partes orientales*, librum unum”; Andreas, *ouvr. cité*, p. 363: „scripsit, hactenus incomperta et inedita *Itinerarium Orientis; De gestis Tartarorum*. Extant interli auctoris Annales in Bibliotheca publica Ultrajectina mss. *De gestis Tartarorum; Descriptio Terre Sanctae; Historia Ierosolymitana*, etc. quae an hujus Ruysbroeckii sint, nondum consequi potui”; Wadding, *SOM*, loc. cit.: „Guillelmus Ruysbrocius, Brabantus, historicus, scripsit hactenus inedita: *Itinerarium Orientis; De gestis Tartarorum*. Pitseus Anglum facit et claruisse asserit an. 1293”. Vossius, *ouvr. cité*, loc. cit.: „Sub eodem rege... circa annum 1253 claruit Guillelmus de Risbroucke, vel Ruisbroske, qui et nonnullis Rubrokus: sed perperam. Reliquit opus de *Gestis Tartarorum*; item *Itinerarium in partes orientales* quod m-sum Can-

formation gratuite mise en circulation, comme il est déjà dit<sup>1</sup>, ou encore d'une confusion avec *l'histoire des Mongols* du frère Jean du Plan Carpin, en écartant tout à fait l'hypothèse d'une oeuvre perdue. L'itinéraire est écrit dans un latin *sui generis*<sup>2</sup>, quoi qu'il ait été collationné par Roger Bacon pendant son séjour à Paris comme exilé.

Une grande partie de son oeuvre a été publiée par R. Hakluyt d'abord dans *The principal navigations, voyages, trafiques and discoveries of the English nation*, tome I-er, Londres 1598-1599, pp. 71-79 en latin, d'après le manuscrit du lord Lumley<sup>3</sup>, et la traduction anglaise du même texte dans les pages 93-117. Cette traduction, collationnée avec un manuscrit

---

tabrigiae extat, tum in collegio S. Benedicti, tum in privata bibliotheca baronis de Lumlejo"; Foppens, *ouvr. cité*, loc. cit., „scripsit, teste Valerio Andrea, *Itinerarium Orientis, De gestis Tartarorum*. Porro is est (ut credo) Guilielmus de Rubruquis, anno 1255 a S. Ludovico rege missus ad principem Tartarorum"; Sbaralea, *ouvr. cité*, loc. cit.: „edidit *Itinerarium Orientis... Relatio de Tartaris*".

<sup>1</sup> Michel-Wright, *Recueil*, IV, pp. 207-208.

<sup>2</sup> Weiss, *Rubruquis*, p. 22: „latin grossier"; Matrod, *Rubricuck*, p. 121: „latin sauvage".

<sup>3</sup> Cette édition a été reimprimée plusieurs fois; d'abord à Londres en 5 vol., 1809-1812, le texte de Guillaume de Rubrouck étant dans le t. I, pp. 80-101; ensuite à Edinbourg en 16 vol., 1884-1890; plus-tard en 12 vol. à Glasgow 1903-1905, pour „Hakluyt Society, Extra Series" (t. I, pp. 174-293); la dernière édition fut donnée par Beazley, *Texts and versions*, pp. 144-183 le texte, et pp. 184-234 la traduction; les pp. 295-304 notes donnent les variantes du *Recueil*; le texte latin correspond au texte latin du *Recueil*, pp. 213-291; il y a encore une récente édition que je ne pus la voir, Hakluyt, *The principal navigations*, Londres, Dent, en 8 vol., 1927 et une abréviation en 2 vol. *The voyages traffiques and discoveries of foreign voyagers*, *ibid.*, 1928.

du „Bennet College” à Cambridge, a été publiée ensuite par Purchas<sup>1</sup>. En français l'itinéraire fut traduit et publié avec un nombre considérable d'erreurs par Pierre Bergeron d'abord<sup>2</sup>; ensuite, quelques extraits, par l'abbé Prevost<sup>3</sup>. Un petit fragment du texte de Hakluyt fut également publié dans Fejér<sup>4</sup>, auquel N. Densusianu l'emprunta<sup>5</sup>. On possède enfin une traduction française complète de Backer<sup>6</sup>, et une autre en anglais de Rockhill<sup>7</sup>. Un bon résumé de cette description a été publié par Claude Fleury<sup>8</sup> et James Augustin St. John<sup>9</sup>. Ce récit de voyage a été utilisé à plusieurs reprises<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> *Ouvr. cité*, éd. Glasgow, t. XI, pp. 5-149.

<sup>2</sup> *Relation des voyages en Tartarie*, Paris, 1634; éd. réimprimée par Pierre Van der Aa à Leyde, 1729 et la Haye 1735; de nouveau à Paris 1830. Eug. Müller, *Deux voyages en Asie Mineure au XIII-e siècle par Guillaume de Rubrouck envoyé de Saint-Louis et Marco Polo, marchand vénitien*, dans la coll. „Voyages dans tous les mondes, nouvelle bibliothèque historique et littéraire”, Paris, Delagrave 1888, reproduit le texte de Bergeron.

<sup>3</sup> *Histoire générale des voyages*, Paris 1746-1761, t. VII, pp. 263-307.

<sup>4</sup> *Codex diplomaticus*, IV, 2, pp. 261-282.

<sup>5</sup> Hurmuzaki, I, 1, pp. 265-275.

<sup>6</sup> *Rubrouck*, édition sévèrement critiquée par Beazley.

<sup>7</sup> *Rubruck*, c'est la meilleure traduction, car le traducteur a effectué lui-même l'itinéraire de Guillaume de Rubrouck et a vérifié tout; cf. aussi Matrod, *Rubrouck*, p. 2.

<sup>8</sup> *Histoire ecclésiastique*, t. XVII, Bruxelles 1716, éd. in-12, pp. 514-530; Paris 1729 éd. in-4<sup>o</sup>, pp. 551-570.

<sup>9</sup> *The lives of celebrated travellers*, I, Paris 1831, pp. 1-13.

<sup>10</sup> Voir la bibliographie dans H. Cordier, *Bibliotheca Sinica*, III, Paris 1906-1907, pp. 1961-1963; M. Böhme, *Die grossen Reisesammlungen de 16. Jahrhunderts und ihre Bedeutung*, Strasbourg, 1904, pp. 152-162; Beazley, *Texts*, p. 305.

La „Société de géographie” de Paris publia par les soins de d’Avezac et d’après les copies de Michel et Wright la première édition du texte complet<sup>1</sup>. Les éditeurs ont utilisé cinq manuscrits: 1. de *British Museum*, Bibliothèque du roi no. 14. C. XIII (marqué A dans les notes); trois manuscrits de la Bibliothèque du *Corpus Christi College* de Cambridge: 2. no. 66, (B); 3. no. 407, (C); 4. no. 181, (D), qui a servi de base pour l’édition; et 5. no 77 de la Bibliothèque de l’Université de Leyde, (E). Dans la partie commune le texte est également collationné avec l’édition de Hakluyt<sup>2</sup>. Beazley, en éditant le texte de ce dernier, semble connaître les mêmes manuscrits seulement et donne les variantes d’après l’édition de d’Avezac, dans les notes. Il a été, en outre, question d’un autre manuscrit (en 1839), probablement perdu, car les éditeurs postérieurs l’ignorent complètement<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> *Recueil*, IV, pp. 213-396.

<sup>2</sup> Cf. *Recueil*, pp. 208-210; Beazley, *Texts*, pp. XVIII-XI.

<sup>3</sup> *Recueil*, pp. 210-11: „Il se trouve un autre manuscrit de l’itinéraire de G. de Rubruk dans la Bibliothèque de Sir Thomas Philipps, baronet de Midle-Hille (Worcesterhire), qui l’a acheté du libraire John Cochran dans le catalogue duquel il est ainsi décrit, p. 108: „*Descriptio unius cordigeri qui abiit in Regionem Tartarorum ex precepto pape et regii Francie, quomodo se habuit inter Tartures et etiam in Itinere. MANUSCRIPT ON VELLUM of the early part of the fifteenth century*. Si nous parvenons à nous procurer les variantes de ce manuscrit, nous les donnerons à la suite de notre édition”; mais les éditeurs ne l’ont pas eu; Beazley, *Texts*, p. XX: „of this the present editor knows nothing more”; il connaît aussi les mêmes mss. dans *Dawn Mod. Geogr.*, III, p. 544. Les mss. portent aujourd’hui la même côte dans les bibliothèques mentionnées.

## CHAPITRE IV.

### Le voyage de Guillaume de Rubrouck.

C'est probablement en 1252 que Guillaume arriva à Constantinople, alors capitale de l'empire latin d'Orient. Mais c'est le 7 mai 1253 seulement qu'il quitta la *Ville gardée de Dieu*, dans la compagnie de quelques négociants ainsi que de ses compagnons: le frère Barthélemy de Crémone, le clerc Gossel ou Gosset, Nicolas un esclave acheté à Constantinople et l'interprète Homodeo Turgemanus<sup>1</sup>. Il partit sur un vaisseau qui devait le porter sur la Mer Noire vers le Nord, et alla d'abord à Cherson, située à l'Ouest de Sébastopol actuel, ensuite à Soldaïa (aujourd'hui Soudak) où il se trouvait le 21 mai. Il fait ici la constatation que Soldaïa est la porte du commerce entre l'Asie et la Russie.

De Soldaïa, les cinq voyageurs parcoururent la Gazarie (Crimée) vers le Nord dans une région riche

---

<sup>1</sup> Homodeo Turgemanus n'est pas un interprète turkmène, comme chez Beazley, *Dawn Mod. Geogr.*, II, 321, mais un prénom latin très répandu; cf. Batton, *Rubruk*, p. 37, n. 3; Brătianu, *Recherches*, p. 213, n. 1. Voir aussi d'autres noms: 1238 „terra Homodei”, dans le comitat de Nograd sur la rivière Eipel en Hongrie, aujourd'hui dans la Tchékoslovaquie, Hurmuzaki, I, 1, p. 181; et à Caffa le 27 juin 1289 „Petrus filius Francisci de Homodeo”, Brătianu, *Actes*, p. 231.

en sources. Ils arrivent et s'arrêtent quelque temps dans la curie de *Scacatai* (Tchagalaï), un oncle du khan de Kiptchak, Batu (5-7 juin); ensuite ils abandonnent à leur droite la Mer de *Tanaïs* (d'Azov), poursuivant leur route vers l'isthme de Pérékop où ils trouvent un abri dans une *herbergia* (13 juin). Les voyageurs continuent leur chemin dans le pays des Cumans, presque inhabité, et vers les 20-22 juillet ils arrivent sur le bord du *Tanaïs* (Don) où se trouvent quelques maisons des Ruthènes (*casale Rutenorum*); c'est ici, d'après le frère Guillaume, la frontière de la Russie et aussi la limite entre l'Europe et l'Asie. Le fleuve est riche en poissons. Ils atteignent ensuite le camp de Sartach, fils de Batu-khan (31 juillet-3 août), où ils durent supporter des désagréments causés par le nestorien Cojak „qui habet officium recipiendi nuncios”. En cet endroit Nicolas est forcé de se séparer des se amis; il devait y rester jusqu'à leur retour, car Guillaume ne put obtenir aucune réponse de Sartach, qui l'envoya chez son père Batu.

Enfin Guillaume se dirige vers le camp de Batu et arrive à *Etilia* (Volga), où se trouvait la curie de Batu, le 6 août. Celui-ci, à son tour, ne put agir autrement, que de l'expédier plus loin, auprès du grand khan, au coeur de l'Asie. Mais, comme la route était longue et qu'on était au seuil de l'hiver, Batu-khan défendit à quiconque d'accompagner le missionnaire; deux de ses compagnons devaient y rester. Il obtint néanmoins la permission d'amener avec lui le frère Barthélemy de Crémone, et Gosset seul rentre au camp de Sartach pour retrouver Nicolas.

Le 14 septembre Guillaume quitte le camp de Batu, se dirige vers l'Orient, et passe le fleuve *Iagat* (Oural), ca. 28 sept.; il laisse à sa droite la Mer

Caspienne et le lac d'Aral; et à sa gauche la Grande Bulgarie, le pays *Paskatir* et le pays d'*Illac*, et arrive le 8 novembre dans la ville de *Kenchae* (Kinchat?) sur la rivière *Talas*. Quelques jours après il atteint *Caracataï* (au Sud du lac Balkach=*lacus magnus*), où il reste douze jours. Ensuite, après avoir traversé le pays de Kailac (18-30 nov.) et *casale nestoriorum*, il arrive au bout de trois jours à proximité du lac Alakoul, baignant une petite île. De là il se dirige vers le camp de Stichani (au Nord du lac Ouloun-gour). Enfin le 27 décembre il arrive dans le camp de Māngū (sur la rivière Djabkan).

Ici il prolongea son séjour. Le 4 janvier 1254 il eut sa première audience et dut encore attendre une réponse par écrit. Auprès du grand khan Guillaume rencontra un grand nombre de chrétiens d'Europe, entre autres Guillaume de Paris et Paquette de Metz, avec lesquels il s'entretint pendant toute la saison. C'est le 5 avril seulement qu'il alla, avec toute la Cour impériale, dans la capitale de l'empire, à Karakorum (sur la rivière de l'Orchon qui débouche dans le lac Baïkal). La ville n'est pas plus grande que St.-Denis près Paris, mais il y en a douze temples d'idôlâtres, deux mosquées et une église chrétienne. Il put, ainsi, se rendre compte de la liberté du culte dont jouissaient les sujets des Mongols.

Guillaume de Rubrouk n'y connut pas de loisirs, pendant son séjour ayant de fréquentes discussions religieuses avec les prêtres de divers cultes; et lorsque la lettre du grand khan fut prête, il dut songer à son retour. Son ami, le frère Barthélemy de Crémone, étant souffrant, ne put l'accompagner; il y resta d'ailleurs, pour toujours. Guillaume prit congé de lui et de Guillaume Bouchier de Paris, et quitta Karakorum le 10 juillet, accompagné d'un guide spé-

cial. Le retour se fit par un autre chemin. On passe cette fois-ci, au Nord du lac Alakoul et Balkach. Le 16 septembre il gagne le camp de Batu sur la rive gauche de Volga. Puis il retrouve ses anciens compagnons, Gosset et Nicolas, et après un séjour d'à peu près un mois, il change de route vers le Sud et arrive, quatorze jours plus tard, dans la ville appelée Sarrāi où se trouvait aussi le palais de Batu (*palatium Baatu*) sur la Volga. Au delà du fleuve, dans un village de Sartach, Guillaume eut le bonheur de retrouver les vêtements et les livres que Cojak lui avait pris comme gage. Le 1 novembre il reprit son chemin vers le Sud sur la côte occidentale de la Mer Caspienne et arriva le 11 novembre à la montagne d'Alains. Il dépasse ensuite de village des Alains (*castelum Alanorum*), le 16 novembre, puis Derbend (*Porta Ferrea*), le 17 du même mois, traverse la plaine *Acacei* et s'arrête dans la ville de Saramon, après deux jours de marche (19 nov.). Cette cité est habitée par des Juifs. La journée suivante il traverse une vallée dans laquelle on voit encore les ruines des Maures (*Claustra Alexandri*, 20 nov.), pour arriver la lendemain à *Somag* (aujourd'hui Schema-chan, le 21 nov.). Puis il atteint le camp du prince tatar Baidschou (*curia Baachu*), se dirige vers la ville Naxua (Nachdjiwan) où Guillaume et ses compagnons célébrèrent Noël et l'Épiphanie. Il rencontre en cet endroit un dominicain, Bernard de Catalogne, envoyé lui aussi en mission.

Par un hiver effroyable il quitte Naxua le 13 janvier 1255, pour aller chez le prince de Géorgie, Sghensa, et s'arrête, le 2 février, à Ani, capitale d'Arménie, où se trouvaient encore cinq frères prêcheurs envoyés par Innocent IV, auprès des princes et des khans tatars. En poursuivant son chemin, il est, le

8 avril, à Césarée de Cappadoce et le 19 à Konich (*Ikonium*). De là il va dans le port de Cilicie, Cuta (5-17 mai); puis à *Auax* (Ajaz) et à Nicosie en Chypre, pour revenir sur le continent à Antioche (29 juin), d'où il se dirige vers Tripolis (15 août) pour finir son voyage à Accon. Ici il s'empresse d'écrire sa lettre qui forme le récit du voyage<sup>1</sup>.

\* \* \*

Suivons maintenant le voyageur comme géographe et ethnographe.

Il remarque tout d'abord que la Mer Noire a, pour le commerce, deux centres opposés: Soudak en Crimée et Synope (Synopolis) de l'autre côté, en Turquie, qui „est castrum et portus soldani Turchie”. Il est vrai que ces ports sont sur le même méridien. A Soldaia viennent les marchands qui désirent passer dans les pays septentrionaux et ceux qui vont de Russie en Turquie. Vers l'Est de Crimée se trouve la cité Matracha (*Matrica*) „ubi cadit fluvius Tanais in mare Ponti”, d'où les marchands de Constantinople „mittunt barcas suas usque ad flumen Tanaïm ut emant pisces siccatos, sturiones scilicet et hosas borbotas, et alios pisces infinite multitudinis<sup>2</sup>”. Au delà de Ma-

---

<sup>1</sup> Sur l'itinéraire de Guillaume, voir: Yule, *Marco Polo*, ad rem; Rockhill, *Rubruck*, pp. XLV-XLVI; Beazley, *Dawn Mod. Geogr.* II, pp. 322-375; Schmidt, *Rubruk*, passim; H. Lövinson, *Ergänzungen zu dem Aufsatze von Franz Max Schmidt: über Rubruk's Reise*, dans la „Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin” t. XXIII, 1888, pp. 436-441; Matrod. *Rubrouck*, passim; Batton, *Rubruk*, pp. 37-69; Gralien, *La fondation*, pp. 651-653. Je n'ai pu voir Komroff, *Contemporaries of M. Polo, consisting of the travels seconds to the Eastern parts of the World of William of Rubrouck*, Londres 1929.

<sup>2</sup> *Recueil*, p. 215. Les Ruthènes de Don lui ont donné

tracha, vers l'Orient, est le pays Ziquia et les provinces des Suèves et Ibères „qui non obediunt Tataris”; et un peu plus au Sud, sont bâties Trébizonde et Synope dominées par les Tatars. Ensuite c'est le pays libre de Vatazès.

De l'embouchure du Don vers l'Ouest jusqu'au Danube, les Tatars sont les maîtres. De même au delà du fleuve vers Constantinople, la Valachie, qui est le pays d'Assan, et la Bulgarie Mineure jusqu'au pays d'Esclavonie, tous les peuples leur sont tributaires<sup>1</sup>.

\*

Pour l'Esclavonie ou Slavonie le texte du *Recueil* donne *Sclavonia*. Les autres manuscrits ont *Soloniām*, *Solomiam*, et *Solonomam*. On ne peut saisir rien de précis de ces variantes. A notre avis, le nom devrait se rapporter à un territoire bien éloigné de la Bulgarie d'aujourd'hui, car la Bulgarie ancienne était déjà plus étendue; et puis la Valachie, qui est toujours, chez Guillaume, le pays d'Assan, s'étendait sur une grande partie de la Bulgarie actuelle — comme nous allons voir<sup>2</sup> — et se trouvait sur le Danube. Nous savons également que la Bulgarie des tzars était à l'Ouest, entre le Vardar et l'Adriatique. C'est peut-être à cette Bulgarie que notre voyageur fait allusion. Mais en considérant une partie de la Valachie au Sud du Danube vers Constantinople, la Bulgarie voisine pourrait très bien se placer, en ce ten.ps-là, dans la Thrace, dans la Macédoine et sur

comme nourriture cette *borbota*: „prima die dederunt nobis magnam borbota (al. borbota) recentem”, *ibid.*, p. 249.

<sup>1</sup> Voy. l'annexe I.

<sup>2</sup> Voir plus bas, pp. 250-255.

la Morava supérieure. Ainsi la Slavonie serait plus loin à l'Ouest, c'est-à-dire, une partie de la Yougoslavie de nos jours. De toute façon, il s'agit ici d'un autre pays situé au Sud du Danube, tributaire des Tatars, ainsi que l'étaient la Bulgarie et le pays d'Assan ou la Valachie. Cette Slavonie, ajoute Guillaume, a été autrefois province des Grecs.

De Cherson à Soudak le frère Guillaume a vu quarante villages (*castella*), ayant chacun un patois différent, habités en partie par une population gothique de langue tétonique<sup>1</sup>. De Soudak le voyageur partit dans un char à boeufs, selon le conseil de marchands de Constantinople, ce qu'il regrétera plus tard, car il lui falut deux mois pour arriver à Sartach au lieu d'un seul. Il passe ensuite un isthme (*habens mare in orientem et occidentem*). Il voit même un canal (*quod est unum fossatum magnum ab uno mari usque ad aliud*). C'est l'isthme du Pérékop. Vers le Nord il y a une plaine immense, autrefois habitée par les Cumans qui ont été chassés par les Tatars, d'une manière effroyable, d'après le témoignage d'une personne qui a vu leur désastre<sup>2</sup>.

Au delà de la plaine cumane, il y a nombreux lacs

---

<sup>1</sup> *Recueil*, p. 219: „sunt quadraginta castella inter Kersonam et Soldaiam, quorum quodlibet fere habebat proprium ydioma; inter quos erant multi Goti quorum ydioma est Teutonicum”.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 219: „In illa planicie solebant esse Comani antequam venirent Tartari... et quando venerunt Tartari tanta multitudo Comanorum intravit provinciam illam, qui omnes fugerunt usque ad ripam maris, quod comedebant se mutuo vivi morentes, secundum quod narravit michi quidam mercator qui hoc vidit; quod vivi devorabant et lacerabant dentibus carnes crudas mortuorum, sicut canes cadavera”.

d'eau salée, très grands, d'où on extrait du sel qui est acheté même par des marchands venant sur la mer<sup>1</sup>. Ici Guillaume voit pour la première fois les Tatars, hommes d'un autre monde, qui ont partagé la Scythie du Danube jusqu'à l'Orient<sup>2</sup>.

Après ces observations il dépeint les mœurs des citadins et villageois, leurs habitations non fixées<sup>3</sup>; leurs boissons; nous fournit quelques notions sur leur musique, leurs vêtements et leurs fourrures. Il n'oublie pas non plus de nous renseigner sur leur mariage: un homme peut prendre pour femme successivement deux soeurs, mais jamais une veuve, car ils ont la croyance que les mêmes personnes qui les ont servi dans ce monde les serviront aussi dans l'autre monde; et la veuve servira alors le premier mari<sup>4</sup> donc, pour éviter cela, ils ne doivent pas épouser une

<sup>1</sup> *Ibidem*, pp. 219-220.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 220: „inter se diviserunt Cithiam que durat a Danubio usque ad ortum solis”.

<sup>3</sup> *Recueil*, p. 220: „Scit terminos pascuorum suorum et ubi debeant pascere in hyeme et estate, verò et autumnò. In hyeme enim descendunt ad calidiores regiones versus meridiem: in estate ascendunt (*descendunt*, E) ad frigidores versus aquilonem. Loca pascuosa sine aquis pascent in hyeme quando est ibi nix, quia nivem habent pro aqua. Domum in qua dormiunt, fundant super rotam de virgis cancellatis, cujus tigna sunt de virgis et conveniunt in unam parvulam rotam superius, de qua ascendit colum sursum tanquam fumigatorium, quod cooperiunt filtro albo et frequentius imbuunt etiam filtrum calce vel terra alba et pulvere ossium ut albius splendeat; et aliquando nigro etiam”.

<sup>4</sup> *Ibidem*, p. 235: „qua credunt quod omnes qui serviunt eis in hac vita servient in futura, unde de vidua credunt quod semper reverteretur post mortem ad primum maritum”.

veuve. En ce qui concerne la justice, seuls les voleurs pris sur le fait ou dénoncés par plusieurs personnes sont passibles de la peine capitale; les homicides, l'adultère et les grands vols, subissent la même condamnation<sup>1</sup>. Les vols de moindre importance sont punis de cent coups de bâton.

Dans le camp de Tschagataï sont venus le voir quelques Alains, appelés aussi Aas; ils sont de rite grec quoique n'étant pas de schismatiques comme ceux-ci. D'autres chrétiens encore lui ont demandé s'il était permis de boire du *cosmos*, une boisson tatar<sup>2</sup>. Ce sont des Ruthènes<sup>3</sup>, et des Hongrois<sup>4</sup>. Sur

---

<sup>1</sup> *Ibidem*, p. 236: „Homicidium puniunt capitali sententia, et etiam coitum cum non sua. Non suam dico vel uxorem vel famulam; sua enim scelera licet uti prout libet. Item enorme furtum puniunt morte”. Voir aussi Jean du Plan Carpin, *ibidem*, p. 641: „Legem autem sive consuetudinem habent occidendi virum et mulierem quos in adulterio invenerint manifeste; similiter et verginem si fornicata fuerit cum aliquo, virum et mulierem occidunt. Si aliquis invenitur in praeda vel in furto manifesto in terra potestatis eorum sine ulla miseratione occiditur”.

<sup>2</sup> *Recueil*, pp. 224-227; Jean du Plan Carpin, *ibid.*, pp. 640-641.

<sup>3</sup> *Ibidem*, p. 245: „Rutenos quorum maxima multitudo est inter eos”.

<sup>4</sup> *Ibidem*, p. 243: „In vigilia Pentecostes venerunt ad nos quidam Alani, qui ibi dicuntur Aas, christiani secundum ritum Grecorum, et habentes litteras grecas et sacerdotes grecos. Tamen non sunt scismatici sicut Greci, sed sine acceptione persone venerantur omnem christianum, et detulerunt nobis carnes coctas, rogantes ut comederemus de cibo eorum, et oraremus pro quodam defuncto eorum. Tunc dixi quod vigilia erat tante solemnitatis, et quod illa die non comederemus carnes, et exposui eis de solemnitatem, super quo fuerunt multum gavis, quia omnia ignorabant que spectant ad ritum christianum, solo nomine Christi excepto. Quesiverunt etiam ipsi et alii multi christiani, Ru-

toute l'étendue de la plaine scythique paissent les troupeaux des Cumans Kiptchak. Au Nord de cette plaine se trouve la Russie entre la Hongrie, la Pologne et le Don: et au delà de la Russie est la Prusse dominée depuis peu de temps, par les frères teutooniques<sup>1</sup>. Nous donnons ces renseignements afin de montrer la précision d'information presque constante et le désir de frère Guillaume de connaître toutes les choses.

Jour par jour son voyage se prolonge vers l'Orient dans une région déserte, sans voir autre chose que le ciel et la terre; et quelques fois, à sa droite, la Mer d'Azov et, sur la plaine, les tombeaux des Cumans, pour arriver enfin au camp de Sartach. Là, les Tatars offrent comme nourriture aux voyageurs affamés „*magnam borbotam recentem*”, le premier jour; le lendemain, du pain et de la viande; le troisième jour du poisson séché; et le Don — fleuve riche en poisson — est aussi large que la Seine à Paris. Guillaume voyage chaque jour d'une *herbergia* à une autre; ou *de mansionem in mansionem*.

Au Nord de son chemin, vers la Volga, est le pays habité par le peuple Moxel, où vivent des hommes ans loi ni foi, des païens; là se trouvent également les Merdas „*quos Latini vocant Merdinis*”, qui

---

teni et Hungari, utrum possent salvari, quia oportebat eos bibere cosmos et comedere morticina et interficia a Saracenis et aliis infidelibus, que etiam ipsi Greci et Ruteni sacerdotes reputant quasi morticina, vel ydolis immolata, etiam quia ignorabant tempora jejunii, nec poterant custodire etiam si cognoscerent. Tunc rectificabam eos preut potui, docens et confortans eos in fide”.

<sup>1</sup> Voir l'annexe II.

sont des Tures<sup>1</sup>. Jean du Plan Carpin parle lui aussi de ces peuplades<sup>2</sup>.

Un peu plus à l'Est est située la Grande Bulgarie, puis le pays des Cumans Orientaux, appelés aussi Kangles<sup>3</sup>. Dans le bassin supérieur du fleuve Oural sont le pays Paskatur (des Bachkirs), la Grande Hongrie et le pays des Illacs, Ici on parle la même langue que celle des Hongrois; ce sont les pays d'où sont venus les Huns, les Hongrois, les Valaques, les Bulgares et les Vandales<sup>4</sup>. D'ici sont descendus également les Valaques qui habitent le pays d'Assan<sup>5</sup>. Mais toutes ces choses lui ont été dites par les frères prêcheurs qui ont visité ces régions, avant l'arrivée des Tatars. Et plus à l'Est habitent les Kir-

<sup>1</sup> *Recueil*, p. 252 „Saraceni”. Schmidt, *Rubruk*, p. 185. identifie les Merdas avec les Mordwins (*Mordwinen*) et le Moxel avec les Mokchans (*Mokschaner*); Matrod, *Rubrouck* pp 38-39, note, croit que le peuple Mokshad serait finnique car il ne respecte aucune règle dans les moeurs matrimoniaux; les jeunes filles se marient à vingt ans, après avoir eu des rapports avec les hommes depuis la quatorzième année; et les Mordves seraient une ancienne population. Les Mordves sont effectivement des finno-ougriens (cf. Sauvageot dans Meillet et Cohen, *Les langues du monde*, pp. 153, 156). Aujourd'hui encore leurs habitations se trouvent sur la Volga moyenne; la langue mokša n'est qu'un dialecte du parler mordve (cf. Sauvageot, *ibid.*, pp. 156, 169).

<sup>2</sup> *Recueil*, pp. 676-677: „venerunt in terram Morduanorum, qui sunt pagani”; „contra Bileros, id est Bulgariam Magnam”; contra Bascart, id est Hungariam Magnam”.

<sup>3</sup> *Recueil*, p. 274: „Cangle, quedam parentela Comanorum”.

<sup>4</sup> Voir l'annexe IV. Schmidt, *Rubruk*, p. 191, identifie le pays Paskatir avec le territoire des Bachkirs; celui-ci correspond à la région comprise entre la Volga moyenne, l'Oural supérieur et Tobol pays habités aujourd'hui par les finno-ougriens Tchérémisses et Votiaks et les Baškirs turco-tatars.

<sup>5</sup> Voy. la discussion plus loin, pp. 250-255 et 262-271.

ghîse: et les Alains peuples chrétiens, que l'on rencontre encore dans le Caucase. Ici, dans le Caucase, vivent aussi les Lesghiens, tures d'après la religion<sup>1</sup>. Ni les uns ni les autres ne sont sous le joug tatar.

Sur tout le long de la route Guillaume rencontre des chrétiens, d'après lui des Ruthènes, des Valaques, des Bulgares de la Grande Bulgarie, des Tchérkesses et des Alains<sup>2</sup>. Il craignait surtout d'être tué ou volé pendant la nuit par les Ruthènes, les Hongrois et les Alains, qui étaient les esclaves des Tatars<sup>3</sup>.

Dans le camp de Batu sont venus le visiter plusieurs clercs hongrois *qui comprenaient tout ce qu'on leur disait en latin sans pouvoir néanmoins lui répondre*<sup>4</sup>; mais un Cuman quelconque, baptisé en Hongrie, lui a très bien parlé en cette langue<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> *Recueil*, p. 265; Matrod, *Rubrouck*, p. 40, n. 2, entend par Lesghiens un grand nombre de peuples du Caucase oriental. N. Troubetzkoy dans Meillet-Cohen, *Les langues du monde*, p. 327, situe les langues tchéchéno-lesghiennes au même endroit.

<sup>2</sup> Voir l'annexe III.

<sup>3</sup> *Recueil*, p. 264: „In via vero inter ipsum [Sartach] et patrem suum [Batu] habuimus magnum timorem: Ruteni enim et Hungari et Alani, servi eorum [Tartarorum], quorum est maxima multitudo inter eos, associant se xx vel xxx simul et fugiunt de nocte habentes pharetras et arcus, et quemcumque inveniunt de nocte interficiunt”.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 272: „Tandem invenerunt nos quidam Hungari, qui fuerant clerici, quorum unus sciebat adhuc cantare multa corde, et habebatur ab aliis Hungaris quasi sacerdos, et vocabatur, ad exequias defunctorum suorum; et alius fuerat competenter in gramatica, quia intelligebat quicquid dicebamus ei literaliter, sed nesciebat respondere.”

<sup>5</sup> *Ibid.*: Quadam die junxit se nobis quidam Comanus, salutans nos verbis latinis dicens: „Salvete, domini!” Ego mirans, ipso resalutato quesivi quis eum docuerat illam salutationem, et ipse dixit quod in Hungaria fuit baptizatus a fratribus nostris, qui docuerant eam”.

Chez le grand khan Māngū il rencontre un hongrois qui lui explique la signification de l'ordre franciscain, auquel appartenait le légat. Il avait reconnu l'ordre d'après l'habit de Guillaume car il connaissait cet habit du temps qu'il était encore en Hongrie; il fait ensuite connaissance d'une femme, Paquette de Meiz, faite prisonnière en Hongrie, et qui lui dit beaucoup de choses <sup>1</sup>. Elle lui fait savoir, entre autres, qu'il se trouvait encore un Français à Karakorum, Guillaume Bouchier de Paris, orfèvre de profession <sup>2</sup>. De retour de l'église chrétienne, où il avait officié la messe, il est invité par Guillaume chez lui <sup>3</sup>. Sa femme, née aussi en Hongrie, savait la langue française et la langue cumane. Il fait ici connaissance d'une autre personne née en Hongrie, un certain Basile d'origine anglaise qui parlait également la langue cumane <sup>4</sup>. Pendant les fêtes de Pâques il put constater

---

<sup>1</sup> *Recueil*, p. 309: „Invenit nos quedam mulier de Melis in Lotaringia, que capta fuit in Hungaria, nomine Pascha, que fecit nobis magnum pascha pro posse suo, et spectat ad curiam illius domine que fuerat cristiana [Arabucha].”

<sup>2</sup> *Ibidem*: „Insuper narravit nobis quod apud Caracorum esset quidam magister aurifaber, Willelmus nomine, oriundus Parisius: cognomen ejus est Buchier, et nomen patris ejus Laurentius Buchier. Et adhuc credit se habere fratrem super Magnum Pontem, nomine Rogerus Buchier”.

<sup>3</sup> *Ibidem*, p. 337: „Missa dicta, jam erat hora vespertina, duxit [nos] magister Willielmus cum magno gaudio ad hospitium suum, cenaturos secum”.

<sup>4</sup> *Ibidem*, pp. 337-338: „[Willielmus] habet uxorem filiam Lecoringi oriundam (al. Lotoringi omideri vel onuder; et Legoringi) in Hungaria, scientem bene gallicum et comanicum. Invenimus etiam quendam alium, Basilium nomine, filium Anglici, qui natus erat in Hungaria et scit predicta ydeomata”.

qu'il y avait là-bas un grand nombre des chrétiens de toutes nations désireux d'entendre l'office divin<sup>1</sup>.

Ce compte-rendu sommaire de certains points de l'itinéraire de Guillaume de Rubrouck nous offre une description assez minutieuse de quelques pays et notamment des habitants auxquels il a eu l'occasion de parler. Ses sources sont presque toujours directes; mais quelquefois il raconte aussi des choses par oui-dire. Il insiste notamment sur le nombre des chrétiens; ce sont des schismatiques; mais aussi des catholiques. Ceux-ci sont des prisonniers du temps de la grande invasion mongole. Mais toutes ces choses sont un peu confuses; elles n'ont pas de contours bien définis. Nous allons préciser au point de vue géographique et ethnographique, toutes les données du voyageur ainsi que l'étendue de la sphère de ses notions sous le rapport historique; et offrir, enfin, un aspect de la carte des peuples de l'Europe sudorientale telle que l'a conçue le frère Guillaume de Rubrouck.

---

<sup>1</sup> *Recueil*, p. 339: „Tunc affuit magna multitudo cristianorum hungarorum, alanorum, rutenorum, georgianorum, hermenorum, qui omnes non viderant sacramentum ex quo fuerant capti, quia ipsi Nestorini nolebant eos admitttere ad ecclesiam suam, nisi rebaptizarentur ab eis, prout dicebant”. Jean du Plan Carpin, *ibid.*, p. 674, nous indique aussi nombre des chrétiens à Karakorum.

## CHAPITRE V.

### La valeur de l'oeuvre de Guillaume de Rubrouck.

On a cru assez longtemps que le récit du franciscain Guillaume serait du domaine des fables, tant ses notices paraissaient invraisemblables. On a soutenu même que „sa relation n'est guère qu'un tissu de fables ridicules; mais l'objet de son voyage est remarquable. St-Louis avait été fort mal informé<sup>1</sup>“; ou encore qu'elle „renfermé beaucoup de fables ridicules, quant aux faits qu'il n'a recueillis que de la bouche d'autrui<sup>2</sup>“. On lui a même reproché qu'il „n'es pas un observateur assez attentif ni assez éclairé pour qu'on puisse toujours compter sur son

---

<sup>1</sup> [J.-F.] de la Harpe, *Abrégé de l'histoire générale des voyages*, t. VII, Paris 1780; p. 2; or l'auteur est lui-même *fort mal informé* car il fait de Guillaume un Capucin, alors que cette fraction de l'ordre des frères mineurs ne date que du XVI-e siècle (1525-1528); ensuite, de la Harpe ne semble pas avoir lu le récit, car, autrement il n'aurait pas affirmé que Guillaume ait été accompagné de „trois Jacobins, deux secrétaires et deux officiers“ de la maison de St. Louis. Cf. aussi Gratien, *La fondation*, p. IX.

<sup>2</sup> Boucher de la Richarderie, *ouvr. cité*, p. 36; il reconnaît toutefois que „tout ce qui lui est personnel, ainsi qu'à ses compagnons de voyages, a tous les caractères de la vérité“.

exactitude<sup>1</sup>; et comme une circonstance atténuante pour le voyageur, Daunou affirme que „plusieurs des récits fabuleux de Rubruquis proviennent de ses entretiens avec cet orfèvre (*Guillaume Bouchier*) et avec son fils<sup>2</sup>.” En un mot, toutes ses relations ont été considérées comme des inventions, dues à son peu de savoir, à sa médiocre culture, et à son manque de sens politique, dont le frère Jean du Plan Carpin a été si admirablement doué<sup>3</sup>.

Mais lorsque les savants eurent vérifié ses affirmations et furent à même de les contrôler moyennant d'autres sources historiques, ils se convainquirent de la justesse de ses vues. Il ne manquait nullement de culture: il fonde toujours ses dires sur une lecture variée. Il connaît les géographes Isidore et Solin. On voit encore qu'il était versé dans la littérature latine classique, car il cite Virgile. Il s'intéresse aussi à tous les voyageurs qui l'ont précédé en Mongolie, tel que Jean du Plan Carpin, dont il vérifie la description à plusieurs reprises; ou le dominicain André (de Longjumeau)); il parle aussi de Baudouin de Hainaut<sup>4</sup>. Il est vrai qu'il se trompe quelque fois lorsqu'il entre dans des détails, comme, par exemple lorsqu'il s'agit de l'exactitude des dimensions; ici il émet seulement une opinion qui lui paraît vraie. Était-ce, d'ailleurs, possible, en son temps, de connaître la superficie exacte de la Mer Noire? Il n'était

---

<sup>1</sup> Daunou, *Rubruquis*, p. 118, quoi qu'il le considère comme un observateur peu habile, ajoute toute de suite: „il mérite plus de confiance lorsqu'il raconte les faits de sa propre mission”.

<sup>2</sup> Id., *ibidem*, p. 123.

<sup>3</sup> Dora d'Istria, *Russes et Mongols*, p. 821.

<sup>4</sup> Cf. aussi Batton, *Rubruk*, pp. 28-31.

pas à même de la mesurer; et son affirmation erronée n'a pas causé grand préjudice à la science.

Et malgré l'atmosphère défavorable créée autour de lui, les mérites de l'ouvrage n'ont pas tardé d'être relevés. On lui a accordé pleine confiance et on s'est servi de son ouvrage des que les historiens se sont préoccupés de l'histoire mongole. Ils sont unanimes à préciser que: „l'auteur mérite de la confiance parce qu'il est exact et de bonne foi<sup>1</sup>”. Et cette confiance s'est tellement accrue qu'un savant a pu dire que: „par la vérité pure révélée par lui, nous sommes obligés de considérer sa description comme un chef-d'œuvre géographique du moyen-âge<sup>2</sup>”, et un autre que c'est un exemple de description de voyage<sup>3</sup>. Humboldt lui-même a eu une très bonne opinion de Rubrouck<sup>4</sup>. Rockhill aussi observe assez justement que: „aucun écrivain (excepté Purchas) n'a encore donné à son admiration pour fr. Guillaume une expression adéquate au mérite de celui-ci<sup>5</sup>”, et Yule plus enthousiasmé, écrit: „La relation adressée par le franciscain Guillaume de Rubrouck à Saint-Louis forme, par la richesse de ses détails, par la vivacité de ses peir-

<sup>1</sup> Weiss, *Rubruquis*, p. 22.

<sup>2</sup> Oscar Peschel, *Geschichte der Erdkunde bis auf A. v. Humboldt und Carl Ritter*, dans „Gesch. der Wissenschaften in Deutschland”, Neue Zeit., t. IV, München 1855, p. 151.

<sup>3</sup> F. v. Richthofen, *China, Ergebnisse eigener Reisen und darauf gegründeter Studien*, I, Berlin, D. Reiner, 1877, p. 602: „eine musterhafte Reisebeschreibung”.

<sup>4</sup> Cf. A. v. Humboldt, *Kritische Untersuchungen über die historische Entwicklung der Geographischen Kenntnisse von der neuen Welt*, I, Berlin, 1852, pp. 78, 518, apud Batton, *Rubruk*, p. 33 n. 1.

<sup>5</sup> Rockhill, *Rubruck*, p. XXVI, d'après la traduction de Matrod, *Rubrouck*, p. 126.

tures, par la profondeur de ses observations et par la finesse de la pénétration, une oeuvre d'une portée bien plus haute que celle de n'importe quelle partie des voyages de Marco Polo; ce livre, personne ne lui a encore rendu la justice qu'il mérite; car, dans toute la littérature de voyage il serait difficile d'en trouver un qui lui soit supérieur<sup>1</sup>. Nous rappelons à notre tour la profonde admiration que Matrod garde à l'oeuvre de son confrère<sup>2</sup>.

\* \* \*

Avec le temps les Mongols cessèrent d'inspirer la même terreur, et de nombreuses et différentes missions pénétrèrent dans leur pays, à la suite de Guillaume<sup>3</sup>. Un Marco Polo cherche même la fortune dans ces contrées.

Mentionnons comme un fait d'insigne importance, qu'un peu plus tard, des voyageurs d'Orient commenceront à se diriger vers l'Occident. Citons entre autres, les deux nestoriens, dont il a été déjà question au cours de notre travail<sup>4</sup>: Rabbân Çauma et Markus, qui se préparaient à visiter la Terre Sainte. Or ils durent s'arrêter en Mésopotamie, car Markus fut élu patriarche de Babylone sous le nom de Mâr Yah-balahâ III, et l'autre, originaire de Pékin, nommé évêque de Tangut et de Ong. En 1287 Rabbân Çauma fut envoyé dans une mission spéciale à Rome, à Pa-

---

<sup>1</sup> Yule, *The book*, I, p. 102, apud Matrod, *ouvr. cité*, p. 126.

<sup>2</sup> Matrod, *ouvr. cité*, p. 127.

<sup>3</sup> Cf. L. Bréhier, *Les missions franciscaines au moyen-âge*, dans „Saint François d'Assise”, pp. 288-308, Paris, Droz 1927, cf. pp. 292-305; Brătianu, *Recherches*, chap. V et VI.

<sup>4</sup> Voy. plus haut, p. 25.

ris et en Angleterre. Il nous a donné quelques références très importantes relatives aux hommes et aux choses vus au cours de son voyage <sup>1</sup>.

---

---

<sup>1</sup> Pelliot, *Mongols et Papes*, pp. 28-29; Id., *Chrétiens d'Asie Centrale*, p. 632.

## DEUXIÈME PARTIE.

### LES MONGOLS ET LES PEUPLES DE L'EUROPE ORIENTALE. LEURS ÉTATS AU MILIEU DU XIII-e SIÈCLE.

Nous allons essayer de présenter la situation politique et ethnographique des pays de l'Europe Sud-orientale, et, notamment, en ce qui concerne les habitants du territoire carpatho-danubien, c'est-à-dire de la Roumanie. Il est nécessaire, ensuite, d'établir les frontières existantes entre la Mongolie et la Hongrie, le royaume oriental le mieux connu au point de vue historique, de l'époque qui nous préoccupe.

Pour faire les recherches nécessaires et résoudre ce problème nous commencerons précisément par la relation de Guillaume de Rubrouck, dont nous possédons quelques brèves notices relatives à ces peuples. Il y est question de la Hongrie, de la Valachie, du pays d'Assan, de la Slavonie et des chrétiens originaires de Hongrie; des peuples chrétiens qui habitent la Gazzarie, sur les bords du Danube, et plus loin encore; on y mentionne la suzeraineté des Mongols; ensuite les nombreux chrétiens de diverses nationalités, esclaves des Tatars que le missionnaire y a rencontrés. Mais il tient un grand nombre de ces informations de seconde main, car sa route ne passait pas par les pays dont il parle; il n'a pas vu par

lui-même toutes les choses qu'il raconte. C'est pourquoi il est nécessaire de discerner ses sources et de les vérifier minutieusement, surtout lorsqu'elles se rapportent à un endroit qu'il ne connaît que par ouï-dire; ceci nous oblige à préciser:

1. Quelle était la Russie du XIII-e siècle;
2. Quel était le pays des Cumans, la Cumanie des diverses sources historiques et son étendue vers l'Ouest;
3. Comment la Hongrie a pénétré dans les États des Cumans;
4. Pourquoi l'on parle au XIII-e siècle du pays d'Assan et non pas de la Bulgarie ou des Bulgares et des Valaques;
5. La Valachie telle que la concevait Guillaume;
6. Que faut-il comprendre par le pays des *Illacs* ou des *Blacs*; sont-ils une branche du peuple valaque?
7. Quelles sont les nations auxquelles appartiennent les chrétiens rencontrés par Guillaume de Rubrouck chez les Mongols;

Une fois ces points déterminés, il sera facile à connaître l'histoire de ces pays au milieu du XIII-e siècle tant au point de vue ethnographique, que politique. Autrement dit, nous sommes obligés de faire des recherches pour pouvoir préciser les frontières et les relations entre les deux civilisations tout-à-fait différentes: la civilisation des Mongols et celle des Européens; ensuite pour établir le criterium d'après lequel on doit les juger dans la lutte engagée entre les deux mondes.

## CHAPITRE PREMIER.

### Brève notice sur la destinée de la Russie.

Pour Guillaume de Rubrouck la Russie se présente comme un pays septentrional situé juste au Nord de la Crimée et du pays des Alains, bien entendu, assez éloigné<sup>1</sup>. A l'Est de la Russie il paraît qu'il existe le pays *Moxel*, la Grande Bulgarie, la Grande Hongrie et le pays des *Kerkis*<sup>2</sup>, confondu, peut-être phonétiquement, avec le véritable pays des Tcherkesses du Caucase. On peut deviner que la Russie s'étendait sur le grand territoire compris entre la Pologne, la Hongrie et vers l'Est jusqu'au Don. Guillaume a bien vu les frontières d'Ouest et méridionale, car la Russie est exactement parallèle au pays des Cumans qui comprenait la plaine du Nord de la Mer Noire<sup>3</sup>. Mais, à l'Est, la Russie ne s'arrête pas au Don, car Guillaume de Rubrouck n'ignore pas qu'au delà de ce fleuve se trouve la Grande Hongrie et d'autres pays fino-ougriens; c'est pourquoi il juge nécessaire de

---

<sup>1</sup> *Recueil*, p. 247: „ad aquilonem istius provincie jacet Ruscia, que ubique silvas habet et protenditur a Polonia et Hungaria usque ad Thanain”.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 231; les mêmes sont donnés aussi par Jean du Plan Carpin, *ibid.*, pp. 747-748.

<sup>3</sup> Voir l'annexe II, et le chapitre II, de cette partie, sur la Cumanie, pp. 222-243.

placer en ce point sa frontière orientale; il y avait pourtant d'autres principautés russes encore même sur la Volga. La Russie de Guillaume était un pays commerçant et, comme tous les pays septentrionaux, elle exportait une grande quantité de fourrures d'une très bonne qualité<sup>1</sup>. Jean du Plan Carpin connaît lui aussi cette même Russie, mais il la situe au Nord de la Cumanie seulement, ayant une métropole à Kiev; pour lui la principale province de la Russie était la Sousdalie<sup>2</sup>.

Effectivement, la Russie a une origine septentrionale, étant une création populaire sous un gouvernement étranger descendu du Nord, des pays scandinaves<sup>3</sup>. Mais la Russie bien organisée était déjà ancienne, car même au IX-e siècle elle „nous apparaît comme déjà formée et constituée avec son organisation politique, économique et sociale à elle, avec sa civilisation propre<sup>4</sup>.” Au XIII-e siècle elle était divisée en nombreux États séparés, sous la domination de divers princes, parmi lesquels celui de Kiev était reconnu comme grand kniaz, quoique ces princes n'aient pas été toujours unis. Deux principautés comptent parmi les plus notoires: celle de Kiev, la ville riche en églises, qui signifie l'histoire du moyen-âge russe tout entière, principauté qui se relie à la région du

---

<sup>1</sup> *Recueil*, p. 231: „De Ruscia, de Moxell et de majore Bulgaria et Pascatu, quo est major Hungaria et Kerkis, que omnes sunt regiones ad aquilonem et plene silvis, et aliis multis regionibus ad latus aquilonare, que eis obediunt, adducuntur eis pelles preciose multis generis”.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 675: „Kiovia quae erat metropolis Rusciae”; p. 771: „terra Sousdalensium in Ruscia”; p. 761: „quadam parte Rusciae quae Susdal nominatur”.

<sup>3</sup> N. Iorga, *Scurtă istorie a Slavilor Răsăriteni*, pp. 11-12.

<sup>4</sup> Rostovtzeff, *Les origines de la Russie kievienne*, p. 5.

Pripet et du Dniepr supérieur — la Russie proprement dite, le Rouss des chroniques—; l'autre, dans le bassin de la Volga Supérieure et de l'Oka<sup>1</sup>; la principauté de Vladimir ou Sousdalie<sup>2</sup>. Le Don était l'axe de la vie russe — chose observée d'ailleurs d'une manière peu précise par Guillaume de Rubrouk lui-même, car le bassin supérieur de ce fleuve se trouvait entre les deux grandes principautés russes<sup>3</sup>. Vers le milieu du XIII<sup>e</sup> siècle toutes ces principautés après l'an 1223, tombent sous la domination mongole<sup>4</sup>. Elles deviennent un vrai pays mongol, chose qui leur attirera beaucoup de malheurs<sup>5</sup>. C'est pourquoi la population est si mêlée, car si les conquérants ne se sont pas établis chez eux, en échange, ce sont les Russes qui s'infiltrèrent parmi les Tartars. Ainsi rencontrait-on, par exemple, un peu partout les Ruthènes; Guillaume de Rubrouck lui-même en a vu un assez grand nombre durant son long voyage.

Dans la contrée orientale de la Russie ce sont les peuples finno-ougriens qui subirent le même sort. Et ce mélange de population implique nécessairement un mélange de races. Mais comme il s'agit ici de peuples tout-à-fait différents par leur origine, nous supposons que le sang mongol ne dût se mélanger que dans une très petite quantité au russe<sup>6</sup>. Ceci nous

<sup>1</sup> Cf. Rambaud, *Histoire de la Russie*, pp. 74-81, 91-95, 103-109.

<sup>2</sup> Cf. Beazley, *Texts and versions*, pp. 273, 284.

<sup>3</sup> Et non à ses bouches, qui étaient cumano-tatares, comme sont d'avis Heyd, *Histoire du commerce*, I, pp. 205, 207-209; et Beazley, *Dawn Mod. Geogr.*, II, p. 452.

<sup>4</sup> Grousset, *Histoire de l'Extrême Orient*, II, pp. 422-423.

<sup>5</sup> Curtin, *The Mongols in Russia*, p. 246.

<sup>6</sup> Rambaud, *ouvr. cité*, p. 144.

explique en même temps l'impossibilité pour la Russie de dénationaliser aucun des peuples de cette partie, quoique la domination russe ait duré plusieurs siècles.

Nous retenons de la relation de Guillaume de Rubrouck la constatation que la Russie était à l'Ouest, voisine de la Pologne et de la Hongrie; que la principauté de Kiev était située un peu plus au Sud que les autres, car Jean du Plan Carpin remarque que la Cumanie s'avoisinait à l'Ouest avec la Russie et la Hongrie<sup>1</sup>, ce qui fait que la ligne de démarcation de la Cumanie, descend toujours vers le midi au fur et à mesure qu'elle s'approche des Carpathes. Ainsi établie, la vie de la Russie du moyen-âge était assurée car elle formait un carrefour des routes commerciales, comme autrefois elle était le chemin de l'ambre<sup>2</sup>. Les Mongols n'ont rien changé.

---

<sup>1</sup> *Recueil*, p. 748: „Cumania vero... ab occidente habet Hungariam et Rusciam”.

<sup>2</sup> Cf. Rostovtzeff, *ouvr. cité*, p. 8.

## CHAPITRE II.

### Les limites de la Cumanie de l'Ouest.

Le territoire au Nord de la Mer Noire et de la Mer Caspienne était habité par les Cumans, *qui représentaient une nouvelle vague des hordes asiatiques* venues pour repousser ou dominer les envahisseurs précédents<sup>1</sup>. Pendant assez longtemps ils dominèrent l'immense désert scythique à l'Ouest jusqu'aux Carpathes et au Danube, où ils remplacèrent les Petchenègues qui y étaient venus avant eux. Guillaume de Rubouck fait aussi mention des Cumans dans ces contrées. Mais il sait d'abord, que beaucoup de Cumans sont tombés dans la guerre contre les Tatars et que le nombre des massacrés dans cette formidable tuerie fut assez grand. Il tient cette information de quelques marchands de Constantinople qui se disaient témoins oculaires de ces événements. Et à la même source il puise son affirmation que dans la vaste plaine qui s'étend au Nord de la Crimée habitaient *autrefois* les Cumans, ce qui laisserait entendre qu'ils n'y étaient plus en son temps<sup>2</sup>, quoiqu'il écrive un peu plus loin qu'à partir de l'isthme du Pérécop vers l'Est il a voyagé constamment sur la terre des

---

<sup>1</sup> Voy: Pelliot, *A propos des Comans*, p. 134.

<sup>2</sup> *Recueil*, p. 219 : „solebant esse Comani antequam venirent Tartari”.

Cumans Kiptchak, dans un pays appelé par les Teutons *Valania*<sup>1</sup>, soumis ensuite aux Tatars Kiptchak. Puis au Nord du Caucase et de la Mer Caspienne, où, dit-il, se trouvent maintenant les Tatars, étaient jadis les Cumans appelés Cangle<sup>2</sup>, pour observer ensuite que même à l'époque de son voyage les Cumans Cangle habitaient le pays tout-entier à partir du camp de Batu-khan vers l'Orient<sup>3</sup>.

Comment pourrait-on expliquer ses informations?

A notre avis, Guillaume de Rubrouck, qui sait par ouï-dire que les Cumans furent complètement anéantis par les Tatars, croit de son devoir de noter ce fait toutes les fois qu'il s'en rappelle; mais lorsqu'il entre dans les détails de son voyage, il décrit tout ce qu'il a vu lui-même; à savoir que le désert est habité par les Cumans, divisés en deux parties: les Cumans Kiptchak et les Cumans Cangle. Et c'est là la vérité. Les Cumans étaient sans doute au moins aussi nombreux que les Tatars, ce qui n'a pas empêché toutefois leur disparition.

Ainsi, d'après Guillaume de Rubrouck la Cumanie soumise aux Tatars s'étendait de la Crimée au delà des Ourals. Ensuite en notant au Nord de sa route les provinces slaves ou finno-ougriennes, on peut voir que la Cumanie septentrionale comprenait la plaine russe toute entière. Jean du Plan Carpin retrace la même carte du pays: au Nord de la Crimée étant la Russie, le pays Mordve, la Grande Bulgarie, la Grande Hongrie et le pays Samoyède; et au

---

<sup>1</sup> *Ibid.*, p. 245; voir l'annexe II.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 265: „ad aquilonem vero habet illam solitudinem in qua modo sunt Tartari; prius vero erant ibi quidam Comani qui dicebantur Cangle”.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 274: „per totam illam terram, et adhuc amplius, habitabant Cangle, quedam parentela Comanorum”.

Sud, l'Alanie, la Circassie et la Gazarie<sup>1</sup>. Mais il précise mieux l'étendue de la Cumanie, car il note que ce pays avait quatre grands fleuves à savoir: le Dniepr, le Don, la Volga, et l'Oural<sup>2</sup>. Il ajoute, de plus, qu'au Sud la Cumanie est voisine de la Grèce et de Constantinople, et à l'Ouest, de la Hongrie et de la Russie; enfin, que c'est un pays immense tant en longueur qu'en largeur<sup>3</sup>.

Il reste encore à voir quelles étaient, en effet, les limites occidentales et du Sud-Ouest de la Cumanie. Évidemment, il ne saurait être, en aucun cas, question de Constantinople, et moins encore de la domination byzantine aux bouches du Danube qui n'existait plus en son temps.

Il n'est pas facile à déterminer avec précision ces limites sans s'exposer à une contradiction certaine. Mais nous croyons arriver à un résultat précis, à l'aide des autres sources historiques. Et puisque Guillaume de Rubrouck affirme que tous les peuples jusqu'au Danube et les pays balkaniques payaient un tribut aux khans<sup>4</sup>, nous avons une possibilité de

---

<sup>1</sup> *Ibid.*, pp. 747-748. Mais lui aussi a tort lorsque, dans le camp de Batu sur la Volga, il se croit „in terre finibus Comanorum”, *ibid.*, p. 744, car ce fleuve traversait seulement la Cumanie; il ne constituait pas une frontière.

<sup>2</sup> *Ibid.*, pp. 742-743; Hurmuzaki, I, 1, p. 236 (faux Ascelin).

<sup>3</sup> *Recueil*, p. 748.

<sup>4</sup> Voir l'annexe I; Schmidt, *Rubruk*, p. 169: „die mächtigen Mongolen beherrschten ganz Südrussland und erhoben Tribut, von dem Lande *Vlakkia*, d. h. der Walachei, von *Bulgaria minor*, dem heutigen Bulgarien und von *Slaveunia*”.

plus pour supposer la frontière occidentale de la Cumanie dans la première moitié du XIII-e siècle.

Mais quelle était à cette époque l'expansion cumane? Nous savons que les Cumans ont fait leur apparition au XI-e siècle en remplaçant les Petchenègues chassés. L'empereur Alexis I Comnène guerroya longtemps contre eux dans la péninsule Balcanique, c'est-à-dire en plein empire, quoiqu'ils fussent à plusieurs reprises, ses alliés et qu'avec leur concours il parvint à détruire les Petchenègues à Lebounion<sup>1</sup>. Pour mettre une fin à leurs incursions il les chercha à Vidine, sur le Danube, (a. 1114), et un détachement de cavalerie les poursuivit plusieurs journées au delà de ce fleuve d'après les dires des historiens byzantins<sup>2</sup>. Les Cumans se retirèrent dans l'Olténie d'aujourd'hui, qui a été sans doute une terre roumaine habitée par ces envahisseurs. L'empereur ne put atteindre son but.

Un peu plus tard, Manuel Comnène poursuivit aussi les Cumans dans la contrée qui s'étend aux pieds des Carpathes (a. 1152), dans les vastes forêts du Téléorman<sup>3</sup> (*ἐπὶ ὄρος Τένου Ὀρμιον*, Cinname, Bonn, p. 94), c'est-à-dire dans la Munténie actuelle. Ensuite, lorsque les frères Assan se revoltèrent pour aboutir à la fondation du nouvel empire roumano-bulgare, le mouvement fut plusieurs fois soutenu par les

<sup>1</sup> Voy. F. Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis I-er Comnène, 1081-1118* („Etudes sur l'Empire Byzantin aux XI-e et XII-e siècles”, I, Les Comnène), Paris, Picard 1900, ad rem.

<sup>2</sup> Cf. Idem, *ibidem.*, p. 267 ; Iorga, *Istoria poporului românesc*, I, p. 118.

<sup>3</sup> F. Chalandon, *Jean II Comnène (1118-1143) et Manuel I Comnène (1143-1180)*, (*ibid.* II.), Paris, Picard 1912, p....; Xenopol, *Istoria Românilor*, II, p. 191.

Cumans<sup>1</sup>. Les relations des Cumans avec les Assan nous sont relatées, entre autres, par les annalistes russes<sup>2</sup>. Et pendant longtemps encore le nouvel empire latin de Constantinople dut subir toutes sortes d'ennuis en raison de leur puissance et de leur secours accordé aux Roumains et aux Bulgares dans la guerre contre lui. Les sources historiques concernant les exploits latins montrent invariablement les Cumans à côté des Roumains, et pas une seule fois à côté des Bulgares. Geoffroy de Villehardouin et Henri de Valenciennes en font plusieurs fois mention. Ainsi au siège d'Andrinople (a. 1205) l'empereur Johannitsa a amené une armée de Valaques et de Bulgares „et bien quatorze mil Cumains<sup>3</sup>”, qui sont envoyés dans les premières lignes du combat<sup>4</sup>. Les Latins perdirent la bataille et les Cumans arrivèrent devant Constantinople<sup>5</sup>. Quelque temps après, Johannitsa ne peut plus les retenir et les Cumans retournent *dans leur pays*<sup>6</sup>, témoignage très intéressant car il nous montre *un pays autre que l'empire roumano-bul-*

<sup>1</sup> Xenopol. *ouvr. cité.*, pp. 189, 232; Iorga, *ouvr. cité.*, pp. 120-121; Bruce Boswell, *The Kipchak Turks*, p. 79.

<sup>2</sup> Par exemple la chronique d'Ipat, a. 1187; voir Bruce Boswell, *ouvr. cité.*, loc. cit.

<sup>3</sup> Édition Natalis de Wailly, Paris 1878, p. 208.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 210: „et envia core devant lor ost ses Comains”.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 228: „et si Commain orent coru trosque devant Constantinople”.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 230: „si ne pot plus ses Comainz tenir en la terre... ainz reparièrent en lor païs”. Leur origine différente est attestée plus loin, car l'historiographe nous dit que les Cumans *venaient* chez Johannitsa: „Johannis s'ere porchaciez de grandhost de Comains qui venoient à lui”, (*ibid.*, p. 274); ou „grant ost de Cumains qui venu li erent” (*ibid.*, p. 276); ainsi ils n'étaient pas recrutés dans son pays.

<sup>1</sup> C'est Onciul, *Originile*, pp. 151, 280, qui essaie de démontrer une telle domination dans le pays des Cumans.

<sup>2</sup> D'habitude les tzars roumano-bulgares se donnaient eux-mêmes ces titres: a. 1202: „Coloiohannes imperator Bulgarorum et Blacorum”; 1203: „Kaloiohannes imperator Bulgarorum”; 1204: „dominus et imperator totius Bulgarie et Vlachie”; „imperator omnium Bulgarorum et Blacorum”; „rex totius Bulgarie et Vlachie”; cf. Hurmuzaki, I, 1, pp. 2, 10, 26, 30, 48, Cca. a. 1230:  $\text{Цекн(х) царь в[лх-гар]в[мз]} \text{ и грзкомѣ}$  (= τῶν βουλγάρων καὶ Ἰωακίμων), cf. Hurmuzaki, I, 2, p. 781. La papauté leur écrivait: a. 1203: „Caloiohanni domino Bulgarorum et Blachorum”; 1204: „C. illustri Bulgarorum et Blacorum regi”, „C. regi Bulgarorum et Blachorum illustri”; 1205: „C. regi Bulg. et Blac. illustri”; 1235: „K. regi Bulgarorum illustri”; „Vatacius et Assanus schismatici”; 1236: „virum Assanum”; 1237: „Assano domino Blachorum et Bulg.”; „Assanus dominus Bulg. et Blacorum”; 1238: „perfidus Assanus”; voir Hurmuzaki, I, 1, pp. 3, 17, 32, et 38, 54, 55, 139; 142, 159; 164; 167. Les rois de Hongrie leur disaient: a. 1219: „cum Azeno Bulgarie imperatore”; 1235, dans une donation faite au maître Denis pour les services apportés à Vidine (*Budung*), au temps de la guerre contre Alexandre le frère d’„imperatoris Bulgarie”; Hurmuzaki *ibid.*, pp. 67, 134. De même dans un chapitre de l’église de Vacz (*Vaciensis*) dans lequel on mentionne, que le comte *Henche*, est revenu d’une mission „ab Asceno Rege Bulgarorum”; *ibid.*, p. 104. Dans Villehardouin partout il est question de „Iohans li rois de Blauique et de Bougrie”. Ainsi voit-on que, dans les diplômes, la *Bulgarie* marque presque toujours la première ligne. Le fait est explicable car la diplomatique conserve toujours les formes anciennes, et ici le tzarat roumano-bul-

après ce récit on voit de nouveau que „corrurent li Commain et il Blac devant les portes de Constantinoble<sup>1</sup>”.

D'une façon générale, ainsi qu'Henri de Valenciennes, toutes les autres sources historiques ne parlent que de deux peuples: les Roumains et les Cumans, ce qui nous porte à croire que leur force était appréciable, d'autant plus que le nom des Roumains était tout nouveau et inconnu, alors que celui des Bulgares était très répandu. Et en dépit de leur réputation, les Bulgares ne tenaient qu'une place médiocre dans la formation de ce nouvel empire.

Plus tard, en 1239, une armée française, envoyée au secours de l'empire latin de Constantinople, rencontre dans la plaine Valaque un grand roi cuman Ionas, et un autre personnage non qualifié, Soronius<sup>2</sup>,

---

gare a supplanté l'ancien tzarat bulgare (cf. Iorga, *Histoire des Roumains de la péninsule des Balcons*, pp. 14-16). Johannitsa lui-même se croit, en 1204, successeur des tzars des jadis qu'il considère comme les tzars des Bulgares et des Roumains „Imperatores Bulgarorum et Blachorum Symeon, Petrus et Samuel, et nostri predecessores” et „beati memorie imperatores totius Bulgarie et Blachie, prisci illi nostri predecessores”, cf. Hurmuzaki, I, p. 26; Theiner, *Mon. Slav. Merid.*, I, p. 27. Villerhardouin, un étranger qui ne connaissait pas ce passé, mettait tout d'abord le nom du peuple qui comptait le plus dans cet empire, fait qui vérifie davantage l'opinion de Höfler, *Die Walachen ans Begründer*, p. 244: „es ist ein vorzugsweise wlachisches Reich”. Henri de Valenciennes ne parle que des Valaques et des Cumans.

<sup>1</sup> Villerhardouin, éd. citée, p. 250; Henri lui-même écrit au pape Innocent III, que Johannitsa a envahi l'Empire avec une immense multitude de Valaques et de Cumans (*Blachis videlicet et Commanis et aliis*) et ont prit Baudouin à Andrinople; cf. Hurmuzaki, I, 1, pp. 51-52; Theiner, *ouvr. cité*, p. 40.

<sup>2</sup> Alberic des Troisfontaines, dans *MGH*, SS, XXIII, p. 950.

dont les filles épousèrent les chefs de l'expédition<sup>1</sup>. Dans le même pays trouva secours Jean I Assan<sup>2</sup>, (ne serait-il pas originaire de cette contrée, car, en effet, il y était un prince cuman en 1210, rencontré par un commandant hongrois<sup>3</sup>).

Poussés par les Tatars, les Cumans durent abandonner, en partie, leur pays, et ce fut la fin de leur puissance, car les Mongols s'étendaient vertigineusement vers l'Ouest. Il est évident que les Cumans, qui se trouvaient à l'embouchure du Danube se soient empressés de s'enfuir parce que à Kalka (31 mai 1223) ils furent, ainsi que les princes russes de Galicie, Volhynie, Kiev, Tchernigov et Smolensk, leurs alliés, irrémédiablement écrasés<sup>4</sup>. Guillaume de Rubrouck se fait lui-même l'écho de cette défaite, après laquelle les Cumans demandèrent la permission de s'établir dans d'autres pays. En effet, quelques-uns passèrent le Danube<sup>5</sup> et se fixèrent probablement dans la région de Koumanovo<sup>6</sup>, où ils disparurent au milieu de l'ancienne population ne laissant survivre qu'un nombre réduit de traces toponymiques. D'autres furent reçus par le roi de Hongrie et placés dans l'ainsi nommée Grande Cumanie<sup>7</sup>, où il

<sup>1</sup> Xénopol *Istoria Românilor*, II, pp. 190-191.

<sup>2</sup> Akropolites, Bonn, pp. 26-27, 45.

<sup>3</sup> Voir I. Lupaş, *Istoria Românilor*, Bucarest 1929, p. 62.

<sup>4</sup> Grousset, *Histoire de l'Extrême Orient*, II, pp. 422-423.

<sup>5</sup> Akropolites, p. 58.

<sup>6</sup> Cahen, *Les Mongols dans les Balkans*, p. 54.

<sup>7</sup> Cf. Julien dans Hurmuzaki, I, 1, p. 150: „super omnes Cumanos, qui ad partes Ungarie transfugerunt”; *Mon. Ord. Prædicatorum*, I, 307: „Comani post... Tartarorum persecucionem de diversis Grece, Bulgarie et Servie et aliorum vicinorum regnorum partibus in quibus erant dispersi, in regnum Hungarie ad dominum regem pro maiori parte convenerint”;

ne tardèrent pas de montrer leur ingratitude envers leur nouveau roi. Il ne saurait être, quand même, question d'une disparition totale dans l'ancienne région; car on les rencontre pendant assez longtemps encore. Ceux qui nous intéressent sont les Cumans qui n'abandonnèrent pas leur pays et continuèrent à vivre entre la Hongrie et la Bulgarie.

D'après les diplômes hongrois on peut se rendre compte de l'étendue de la Cumanie vers l'Ouest, car les sources littéraires se rapportent toujours à la Cumanie de la steppe russe. Ainsi, dans le privilège accordé aux chevaliers teutons par le roi André II en 1211, le pays de Bârsa — situé dans la partie du Sud-Est de la Transylvanie — est précisé comme étant „versus Cumanos”, et ses confins du Sud sont les Alpes et la rivière Timișul<sup>1</sup>. Peu de temps après, il leur fait don du fort de la Sainte-Croix (*Cruczburg, Crucpurg*) bâtie par eux-mêmes<sup>2</sup>. La Hongrie avait encore d'autres possessions dans cette partie, dans le Făgăraș, car en 1208 le roi André II, fait une donation au couvent cistercien de Cârța (*Kertz*), fondé en 1202, d'une terre prise aux Roumains (*terram... exemptam de Blaccis*), donation réconfirmée en 1223 par un diplôme qui nous est parvenu<sup>3</sup>. En effet, les documents hongrois ne

---

Regerius, *Miserable Carmen*, MGH. SS., XXIX, chap. II, et suiv.; Dora d'Istria, *Russes et Mongols*, p. 818; Bruce Boswell, *The Kipchak Turks*, p. 71; F. Eckhardt, *Introduction*, pp. 26, 31-32.

<sup>1</sup> Hurmuzaki, I, 1, p. 57; Theiner, I, p. 94; Fejér, III, 1, 106.

<sup>2</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, p. 59; Theiner, *ibid.*, p. 96.

<sup>3</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, pp. 79-80; Teutsch et Firnhaber, I, p. 23. Cf. aussi Bunea, *Stăpânii Țării Oltului*, p. 7; Lupșa, *Catholicismul*, p. 35.

foit mention que de cette Cumanie seulement. Et lorsqu'il sera question de christianiser les Cumans, problème qui engage toutes les énergies des rois magyars et de la papauté, c'est dans cet endroit que l'on enverra un nombre insigne de missionnaires. Malheureusement aucune source historique n'indique le centre ou la résidence de l'évêque, institué à cet effet, au commencement du XIII<sup>e</sup> siècle, qui devait faciliter la pénétration catholique en Cumanie. Cet évêché nous apparaît fondé déjà en 1217, mais le diplôme le concernant rappelle aussi les prédécesseurs<sup>1</sup>, et, un an après, un acte fait mention d'une ancienne coutume des chanoines de cet évêché relative à la table commune d'après une règle établie depuis longtemps déjà<sup>2</sup>. Dans le courant de la même année, les chanoines demandèrent au pape la permission de partager entre eux les dîmes du chapitre cuman „provestibus<sup>3</sup>”. Mais, quelque temps après, la mission catholique dans la partie cumane fut confiée aux frères prêcheurs.

La grande importance de l'évêché des Cumans incita le pape Grégoire IX à confier sa surveillance à l'archevêque de Gran, en 1227, pour prêcher, baptiser et bâtir des églises, sacrer les prêtres et élire les évêques; faire enfin, tout ce qui concerne le culte catholique<sup>4</sup>. L'année suivante, l'archevêque confie l'évêché des Cumans au frère Théodoric de l'ordre des Prêcheurs<sup>5</sup>.

Les prêcheurs arrivèrent en Hongrie vers 1221 et

---

<sup>1</sup> Hurmuzaki, I, 1, p. 60; Fejér, III, 1, p. 243.

<sup>2</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, p. 65; Fejér, *ibid.*, p. 265.

<sup>3</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, pp. 65-66; Theiner, I, 18.

<sup>4</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, p. 102; Theiner, *ibid.*, p. 86.

<sup>5</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, p. 107; Theiner, *ibid.*, p. 87; *Bull. Ord. Praed.*, I, 26.

prirent sur eux la charge de catholiciser les Cumans établis en Hongrie et en dehors de ses frontières<sup>1</sup>; ils ne tardèrent pas d'avancer dans les pays roumains et même au fond de la Cumanie jusqu'au Dniepr où, malgré la mort violente des deux dominicains, ils réussirent à baptiser le duc cuman Burch (*al.* Burg)<sup>2</sup>; ensuite le noble Membrok (*al.* Benbroch, Benbork), car le roi de Hongrie André II, accordait lui même son appui à la mission dominicaine<sup>3</sup>. En 1228 le pape félicite Bela, le fils d'André II, de son dévouement en ce qui concerne la conversation de „non parve multitudinis Cumanorum<sup>4</sup>”, phrase qu'on retrouve encore dans la lettre de 1229 adressée à l'archevêque de Gran<sup>5</sup>, nommé, en raison de son missionnarisme en 1231, légat apostolique dans les pays des Cumans et des Brodnics<sup>6</sup>. La lettre du frère Bénédict au maître général de l'ordre fait également mention d'un grand nombre de princes cumans baptisés<sup>7</sup>, et celle de 1256, du maître Humbert<sup>8</sup> relate le fait que „baptizata est plurima multitudo (*cumano-*

<sup>1</sup> *Mon. Ord. Praed.*, I, 38: „circa principium ordinis cuidam fratri, iniunctum fuit, quod iret ad Cumanos causa conversionis eorum”. D'autre part, même St. Dominique aurait exprimé le désir d'évangéliser lui-même le peuple cuman. Par la bulle de Grégoire IX, du 21 mars 1228 la mission prend un caractère officiel; cf. *Bull. Ord. Praed.*, I, p. 28, no. XXIII et p. 22, no. XI; voir aussi Pfeiffer, *Dominkanorden*, pp. 76-77.

<sup>2</sup> La lettre de Grégoire IX, du 1277 à l'évêque de Gran mentionne aussi la conversion du prince cuman Bortz; voy. Hurmuzaki, I, 1, p. 102; Theiner, I, p. 86.

<sup>3</sup> *Mon. Ord. Praed.*, I, p. 306.

<sup>4</sup> Hurmuzaki, I,<sup>1</sup>, p. 108; Theiner, I, 87.

<sup>5</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, p. 111; Theiner, *ibid.*, p. 87.

<sup>6</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, pp. 113-114; Theiner, *ibid.*, p. 93.

<sup>7</sup> *Mon. Ord. Praed.*, I, p. 309.

<sup>8</sup> *Ibid.*, V, p. 40.

rum)”. Ainsi peut-on constater le grand zèle des prêcheurs et les fruits qu’il ne tarde pas de porter.

L’organisation de l’évêché cuman ne fut pas l’oeuvre d’un instant et l’on ne fixa pas de longtemps ses limites. Une fois celles-ci précisées, elles furent soumises, par l’archevêque de Gran, à l’approbation du pape. Malheureusement nous ne possédons plus la lettre mais seulement l’approbation du pape du 1234 qui ne fait aucune mention des limites<sup>1</sup>. Nous ne savons rien de précis quant à leur étendue, mais nous remarquons l’activité fébrile des catholiques; et l’accroissement de l’autorité de l’évêque, car en 1235, il jouissait d’une grande estime, étant chargé de faire la paix entre l’évêque de Transylvanie et les prêtres du pays de Bârsa, ainsi qu’avec l’abbé du monastère de Cluj, qui se querellaient depuis longtemps<sup>2</sup>. Ceci dénote également l’importance de l’évêque cuman.

Dans l’impossibilité de donner aucune précision sur ces limites, nous essayons de les déduire, car nous ne saurions croire avec certitude que cet évêché ait pu avoir la résidence sur la rivière Buzeu, ou sur le Milcov non plus qu’elle fût démolie entièrement ou en partie par les Tatars<sup>3</sup>. On peut lui supposer les limites ainsi: il s’étendait dans la plus grande partie sur la Cumanie qui justifiait son nom. Or nous savons que la Cumanie était voisine du pays de Bârsa. Une lettre de Grégoire IX, du 1227 précise aussi que la Cumanie était limitrophe du pays Brod-

<sup>1</sup> Hurmuzaki, I, 1, p. 130; Theiner, I, p. 128.

<sup>2</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, pp. 136-139, 141-142; Theiner *ibid.*, pp. 138-141.

<sup>3</sup> C’est l’avis de Bruce Boswell, *The Kipchak Turks*, p. 79.

nic<sup>1</sup>, un autre pays inconnu quant à ses frontières. Mais nous voyons ainsi que la Hongrie à l'Orient touchait au Brodnic et à la Cumanie, territoires qui doivent être placés à l'Est de Bârsa. Un an après, le prince héritier Bela est félicité par le pape de la peine qu'il s'est donné par la conversion des Cumans, au pays desquels il s'est porté<sup>2</sup>. Il est allé sans doute dans la Cumanie mentionnée par lui-même en 1254, dans une lettre qui renferme des références sur les voisins de l'Est et de Midi: la Russie, la Cumanie, le Brodnic et la Bulgarie, pays autrefois sous l'autorité de la Hongrie<sup>3</sup>. Mais nous savons que la suzeraineté hongroise s'est étendue plusieurs fois sur la Galicie polono-russe à la suite de l'aide accordée au prince de Galicie<sup>4</sup>. D'après quelques actes de la même époque, on peut constater aussi une sorte de suzeraineté sur une partie de la Valachie, la *Țara Rîmânească*, au delà des montagnes, en Cumanie, d'après quelques uns, la Cumanie Noire. On pouvait, dès lors, placer le pays Brodnic qui a été, peut-être pour une courte durée, soumis à l'autorité magyare, tout près des Carpathes, entre la Valachie et la Cumanie danubienne, et la Russie. Toutes ces constatations nous amènent à la conclusion que la Cumanie sud-est carpathique ne s'étendait pas

<sup>1</sup> Hurmuzaki, I, 1, p. 102; Theiner, I, 86.

<sup>2</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, p. 108; Theiner, *ibid.*, p. 87.

<sup>3</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, p. 260; Theiner, *ibid.*, p. 230: „que ex parte orientis cum regno nostro conterminatur, sicut Ruscia, Cumania, Brodnici, Bulgaria, que in magna parte nostro dominio antea subiacebant”. La Cumanie et le Brodnic ont été assujettis, probablement, dans l'expédition de Bela pour leur conversion; quant à la Bulgarie, il a essayé la même chose sans y réussir; cf. Jirečk, *Geschichte der Bulgaren*, p...

<sup>4</sup> Rambaud, *Histoire de la Russie*, pp. 99-100.

au Nord de la Moldavie inférieure. Ainsi le pays de Bârsa, n'était qu'un tout petit pays de frontière, entre la Hongrie et la Cumanie, très facilement ravagé par les Cumans, comme le dit d'ailleurs le pape lui-même en 1232 à Bela<sup>1</sup>.

Mais les diplômes de la chancellerie hongroise nous donnent aussi d'autres références. Ainsi, en 1234, Bela prend la décision d'extirper, *dans son pays*, tous les hérétiques et même les chrétiens qui ont abandonné le catholicisme pour la foi des *Ysmahelites* et des *Juifs*, ou ceux qui ne sont que des *faux chrétiens*<sup>2</sup>. Il faut compter sans doute parmi les derniers les Cumans baptisés à contre coeur et même les Roumains de rite grec. On pourrait deviner que les Cumans poursuivis pour leur culte sont ceux qui se trouvaient tout près des Carpathes parmi les kénéziats des Roumains, et aussi ceux qui s'étaient établis dans la Hongrie même. En 1229 encore le pape avait félicité l'archevêque de Gran d'avoir réussi à fixer le peuple instable des Cumans, qui avaient commencé à bâtir des maisons, et des églises<sup>3</sup>; car à cette épo-

<sup>1</sup> Hurmuzaki, I, 1, pp. 121-122; Teutsch, et Firnhaber, I, p. 50: „terra Borze... per quam Comanis regnum Ungarie multipliciter perturbantibus frequens introitus et exitus habebantur”.

<sup>2</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, p. 128; Theiner, I, 124: „Nos Bela... iuravimus... quod de terris nostre iurisdictioni subiectis... universos hereticos et alios christianos, qui relicta fide christianitatis ad superstitionem Ysmahelytarum vel Iudeorum perveniuntur, quocumque nomine censeantur, et falsos christianos de terris nostris bona fide studebimus pro viribus extirpare, et eos qui Romane ecclesie in terra nostra sunt inobedientes, iuxta ritum cuiuscumque nationis, qui non sil contra fidem catholicam, compellemus obedire Romane ecclesie”.

<sup>3</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, p. 111; Theiner, I, 87: „cum autem gens predicta vaga et instabilis hactenus nusquam certas

que immédiatement après la défaite des Cumans nous croyons qu'il eût été impossible d'entreprendre une chose pareille dans la Cumanie d'au delà des Carpathes, où s'était étendue la domination tatare, mais seulement dans la partie septentrionale de l'évêché cuman, c'est-à-dire tout près de Bârsa, à l'Est de la Hongrie, en Transylvanie.

Mais, quelle était l'étendue de la Cumanie dans ces contrées? Il y avait sans doute une fluctuation perpétuelle entre les pays des versants carpathiques, car les pays de Bârsa, Făgăraș, Amlaș et Hațeg, ont toujours eu leurs correspondants de l'autre côté dans la Cumanie, le pays de Seneslav, de Litovoï, de Fărcaș, et de Ioan. Il subsistait entre tous ces pays une liaison si étroite, qu'on ne pourrait croire qu'il y eût jamais des frontières entre eux. Et la Hongrie, pour les soumettre à son pouvoir dût porter une guerre permanente contre les kénézes roumains. Cette campagne s'ouvrira par la soumission du banat de Severin, sis à l'extrémité de l'Ouest, où la domination magyare fixera son premier jalon vers la conquête de la Bulgarie. Et la Hongrie a fondé en Olténie un *banat*, celui de Severin, où l'on trouve pour la première fois, en 1233, un *Luca bano de Scevrin*<sup>1</sup>; en 1240, *Oslu bano de Zeuren*<sup>2</sup>; et en 1243, *Stephano filio Chak bano de Scevrin*<sup>3</sup>. Ainsi peut-on observer que c'est en Olténie que commença la domination hongroise, le reste des pays roumains ayant encore conservé la nomination de Cumanie.

En ce temps-là Bela se chargea de l'expédition con-

---

habuerit mansiones, et nunc edificare civitates et villas, in quibus habitet et ecclesias fundare desideret".

<sup>1</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, p. 126; Theiner, *ibid.*, p. 123.

<sup>2</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, p. 186; Fejér, IV, 3, 550.

<sup>3</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, p. 214.

tre Assan. Il demanda au pape la permission d'annexer le Severin à un évêché quelconque et l'obtint par la lettre pontificale de 1238 que nous connaissons<sup>1</sup>, car depuis longtemps ce pays était connu des Prêcheurs<sup>2</sup>; et un peu plus tard nous rencontrons déjà un Grégoire évêque de Severin<sup>3</sup>. Dans cette même province, dans la vallée de Lotru, le pays Lovištea était donné en 1233, puis reconfirmé en 1265, au comte Corlard, *alias* Conrad<sup>4</sup>, ce qui laisse à supposer que la partie de l'Olténie non mentionnée dans les chartes hongroises, n'appartenait pas à la couronne arpadienne. En raison de cette domination magyare en Olténie et de sa tendance d'englober la Cumanie, celle-ci est désignée dans les diplômes hongrois ayant comme limite le fleuve d'Olt, comme il est d'ailleurs, mention dans le diplôme du roi Bela en 1247<sup>5</sup>. Mais on peut faire encore une autre remarque dans ce document. Par lui, le roi Bela IV donne aux chevaliers de l'ordre des Hospitaliers, les kénézates de Ioan, de Fărcaș, de l'Olténie et non pas celui de Litovoï qui est laissé aux Valaques; de même en Cumanie le pays de Seneslav; mais la Cumanie reste à être conquise. En ce qui concerne les pays laissés aux Valaques et le pays de Hațeg, on voit que le roi avait le droit des dîmes et du service, car il cède même dans ces pays la moitié de son droit. Il est impossible de s'expliquer cette forme de donation à moins que l'on n'admette qu'après l'affaiblis-

---

<sup>1</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, p. 175; cf. aussi, pp. 182-184; Theiner, I, p. 165 et p. 170.

<sup>2</sup> Hurmuzaki, I, 1, p. 152; Theiner, *ibid.*, p. 150.

<sup>3</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, p. 240.

<sup>4</sup> Id., *ibid.*, pp. 127, 325; Fejér, VII, 4, pp. 81, 129; Zimmermann Werner, I, pp. 58, 94-95.

<sup>5</sup> Voir l'annexe V, pp. 170-172.

serent de l'empire mongol, après 1211, le roi de Hongrie eût gagné les kénèzes roumains, fondateurs libres de leurs États, forcés plus tard à reconnaître la suzeraineté des Tatars. Et ces kénèzes ont trouvé de bonne politique à nouer des rapports avec la Hongrie, pour les rompre plus tard, lorsque ce pays tentera de passer outre le règlement établi. Ainsi les kénèzates que le roi s'était approprié lui-même purent être aliénés tout-entiers, mais ceux qui reconnurent de bon gré le roi de Hongrie, conservèrent leurs obligations et le suzerain ne put donner rien de plus que ses droits. En dehors de la suzeraineté sur ses États la Hongrie n'a rien dominé en Cumanie, car il ne lui était pas possible de construire des fortifications au-delà des montagnes et aucun document ne mentionne d'une manière précise une localité quelconque par son nom, comme cela arrive pour l'autre partie. Par contre, en 1251 on fait des réparations au château de Saint Esprit, détruit par les Tatars, bâtiment qui se trouvait aux confins des Sicules sur la passe d'Oituz en Transylvanie<sup>1</sup>, ce qui montre que les limites de la Hongrie étaient encore en ce temps sur le versant N.-Ouest des Carpathes méridionales et que le roi craignait toujours les invasions d'au delà les montagnes, de la Moldavie inférieure.

Ainsi peut-on voir qu'ils existaient dans la plaine valaque plusieurs États roumains ayant reconnu la suzeraineté hongroise, mais qui en réalité étaient aussi sous la dépendance des Mongols, qui leur permirent l'expansion et le renforcement de leurs formations territoriales indépendantes cumano-roumaines<sup>2</sup>. La suzeraineté du roi de Hongrie et du khan des Tatars é-

<sup>1</sup> Hurmuzaki, I, 1, p. 248; Teutsch et Firnhaber, I, pp. 69-70.

<sup>2</sup> Cf. Iorga, *Imperiul Cumanilor*, pp. 101-103.

tailt reconnue par conséquent sur un pied d'égalité<sup>1</sup>.

La domination des Cumans Kiptchak englobait donc à l'Ouest les Carpathes et la plus grande partie de leurs forêts; s'étendait sur la plaine danubienne de la Moldavie inférieure jusqu'à Orșova et du Danube vers l'Est<sup>2</sup>. Mais puisque, à la suite de la lettre de Bela, le pape précise comme limite de Bârsa, la plus orientale et méridionale possession hongroise, la rivière Timișul dénote qu'au delà se trouvait une autre domination, celle des Cumans même sur le versant du Nord. C'est la seule détermination que nous avons dans cette partie. De l'autre côté, dans la Moldavie inférieure, nous ne savons rien et nous ne pouvons supposer quelle était la limite de la Cumanie au Nord<sup>3</sup>. Il paraît, vraisemblable qu'elle ne dépassait pas la ligne Oituz-Bârlad, car, d'après les sources mentionnées, la Russie s'avoisinait au Nord à l'Hongrie et à la Pologne et entre la Cumanie danubienne et la Russie il y avait une principauté, Brodnic, sur l'origine de laquelle on n'est pas encore édifié. Ainsi on peut dire qu'une petite partie de la Transylvanie orientale était, au point de vue ecclésiastique, sous la juridiction de l'évêque des Cumans<sup>4</sup>. Or la lettre de Bela nous mène aussi à la même constatation<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Cf. Lupșa, *Catolicismul*, p. 17.

<sup>2</sup> Cf. aussi Bruce Boswell, *The Kipchak Turks*, p. 84.

<sup>3</sup> Grousset, *Histoire de l'Extrême Orient*, II, met sur la carte la Cumanie aussi dans ces contrées.

<sup>4</sup> Ne pourrait-on supposer la même chose dans la circonstance que l'évêché de Milcovie a sous sa juridiction la ville de Sibiu et qu'après la disparition de cet évêché celle-ci passe à celui de Gran, comme il ressort d'un diplôme de 1436 (Hurmuzaki, I, 2, pp. 600-601), et que Grégoire évêque de Milcov résiderait en 1438 à Raab (voir *ibid.*, p. 644)?

<sup>5</sup> Voir plus haut, pp. 74-76.

Mais sous quelle domination était comprise la Dobrogea? C'est une très importante question.

Nous savons qu'elle fut pendant longtemps possession byzantine connue sous le nom du pays de Cent Collines (ἑξατὼν βουνό). Ensuite elle est dominée et habitée par les Petchenègues<sup>1</sup> et, sans doute, les Roumains<sup>2</sup>, ayant des formations politiques distinctes, même lorsqu'elle devint de nouveau byzantine; or cette domination se termina à la fin du XII<sup>e</sup> siècle<sup>3</sup>. Puis, l'empereur des Roumano-bulgares Johannitsa ne conquiert que le territoire de Varna<sup>4</sup>, et Jean II Assan ne fait aucune mention du pays se trouvant au delà de la Carvounskie, ni dans l'inscription de sa fondation<sup>5</sup>; ni dans le privilège donné aux Ragusains<sup>6</sup>. Il est impossible d'ailleurs que l'empire roumano-bulgare se soit étendu plus loin car il manque aussi bien les sources historiques littéraires le concernant, que les traces archéologiques<sup>7</sup>; par conséquent c'est à tort que certains historiens poussent la domination des tzars Assan dans cette contrée<sup>8</sup>. Mais il est probable que les Cumans qui remplacèrent les Petchenègues dans la Dobrogea se soient raliés

<sup>1</sup> Bruun, *Notices historiques*, p. 21.

<sup>2</sup> N. Iorga, *Les premières cristalisations d'État des Roumains*, dans le „Bulletin de la section historique” de l'Académie Roumaine, V-VIII, 1920, pp. 33-46.

<sup>3</sup> N. Bănescu, *La domination byzantine sur les régions du Bas-Danube*, ibidem, XIII, 1927, pp. 12-13.

<sup>4</sup> Slatarski, *Geschichte der Bulgaren*, I, pp. 103-104.

<sup>5</sup> Voir Id., *ibid.*, pp. 122-123 et la planche VII; Songeon, *Histoire de la Bulgarie*, pp. 253-254.

<sup>6</sup> Hurmuzaki, I, 2, p. 781; voy. Jireček, *Geschichte der Bulgaren*, p. 378 et „Archiv f. Slavische Philologie”, XI, p. 63.

<sup>7</sup> Cf. Brătianu, *Vicina*, pp. 24-25.

<sup>8</sup> Cf. Bousquet, *Histoire du peuple bulgare*, p. 64.

à l'empire, comme un État libre et allié et non dominé par la même dinastie; et peut-être qu'un sort identique fut dévolu aux pays des Roumains, la Valachie, en raison de la similitude de la vie de ses habitants, imposée par la réalité géographique et l'orientation de la côte de la mer toujours vers l'Orient. Ainsi voyons-nous d'une façon précise que la Cumanie comprenait le bord de la Mer Noire, et de la Dobrogea. Les Cumans étaient donc maîtres de la Dobrogea, de la Moldavie inférieure et de toute la région comprise entre les Carpathes méridionales et le Danube<sup>1</sup>. Cette domination passe ensuite, sous le rapport politique, aux Tatars, mais non au point de vue ethnique. Ceux-ci étaient peu nombreux, car ils disparurent bien vite dans la masse des peuples hospitaliers. La plus grande partie des Cumans restèrent dans leur pays et furent rencontrés tant par Jean du Plan Carpin et Guillaume de Rubrouck, que par tous les autres voyageurs ou missionnaires.

La domination tatare doit être envisagée au point de vue de la suzeraineté seulement, car il serait impossible de concevoir autrement l'apparition des États Roumains dans un délai si court comme États nationaux; mais force nous est d'envisager cette apparition à côté de la Cumanie seulement, et peut-être par son intermédiaire; et grâce à elle, les Roumains purent entrer en relations avec la Hongrie dont la reine était d'origine *cumane*<sup>2</sup>, car l'influence des Tatars en ce pays était insignifiante après la retraite de 1242.

---

<sup>1</sup> La toponymie d'origine cumane montre les Cumans en Olténie également et non seulement en Munténie; (cf. Xénopol, *Istoria Românilor*, II, 254-255).

<sup>2</sup> Cf. Iorga, *Essai de synthèse*, II, 441; Eckhart, *Introduction*, p. 30.

Le nom de Cumanie—*Cumania*— supplanta par conséquent aux XIII-e et XIV-e siècles celui de la Dacie presque entière, quoiqu'il eut été encore conservé dans quelques sources byzantines<sup>1</sup>. Ces deux appellations devinrent en même temps l'équivalent du nouveau nom, la Valachie—Țara Românească=Terra Blacorum—*alias* Vlaška, car c'est de cette façon seulement que l'on s'explique pourquoi la Cumanie ne soit autre chose, aux XIV-e et XV-e siècles, quand il n'y a plus des Cumans dans ces contrées, que la Valachie, comme il est dit d'ailleurs expressément en 1435; „Cumania vero dicitur terre Valachiae... que est sita a fluvio Olth inter alpes et Danubium, faciens versus Tartariam ”.

Le nom de *valaque* est d'origine germanique. Les Slaves le leur empruntèrent pour le donner aux peuples romans. Mais les Germains disaient aussi aux Cumans, *Valani*,— Guillaume de Rubrouck lui-même en parle. Tous ces peuples ont été mélangés. Il y avait des Gothes qui parlaient un patois teutonique en Crimée; et les voyageurs auraient peut-être compris qu'il s'y trouvaient des Cumans (*Valani*), des Valaques (*Valachi*, *Blachi*) et des Tatars (*Mongoli*), dont les deux noms *Valani* et *Valachi* avaient une phonétique un peu analogue. Il ne serait pas possible

---

<sup>1</sup> Cf. Gidel et Legrand, *Les oracles de l'Empereur Léon le Sage*, dans „l'Annuaire de l'association pour l'encouragement des études grecques en France”, VIII, 1874; p. 176, Parmi les provinces de l'ordre des Prêcheurs, il semble que le nom de la Dacie soit donné aussi au pays roumains et non seulement au Danemark; voir *Mon. Ord. Praed.*, I, 328, note b. „Polonia, Dacia, Graecia et Terra Sancta” „Polonia, Syria, Dacia, Graecia”.

<sup>2</sup> Xénopol, *Istoria Românilor*, II, 214, note 37.

que les visiteurs de ces contrées aient cru que ces deux termes désignaient un même peuple, les Cumans, et que par conséquent le vocable *Cumans* qui été mieux connu par les Occidentaux, fut employé pour nommer les uns et les autres?

---

### CHAPITRE III.

#### **Les pays roumains et la suzeraineté hongroise.**

Guillaume de Rubrouck nous fournit plusieurs références sur la Grande Hongrie de la Volga, d'où sont venus aussi les Hongrois de la Pannonie. La Grande Hongrie est appelée encore Terra Pascaver ou Pascatir. Une seule fois il mentionne la Hongrie de Pannonie<sup>1</sup>. Dans son long voyage, il rencontra de nombreux prisonniers faits par les Tatars en Hongrie, pays sur lequel il ne donne aucun autre éclaircissement, persuadé certainement que tout le monde savoit de quelle Hongrie il s'agissait. Ainsi, dans la conception de Guillaume de Rubrouck, comme d'ailleurs chez tous ses contemporains, la Hongrie était la Pannonie. Il est nécessaire toutefois d'ajouter quelques mots sur ses limites cumano-mongols, car le royaume hongrois (pas la vraie Hongrie), était en réalité plus étendu. Il y avait, en effet, sous la couronne magyare d'autres pays de nationalités différentes inmentionnées dans le titre royal; „par la grâce de Dieu à perpétuité roi de la Hongrie, de la Dalmatie, de la Croatie, de la Rama ou Bosnie, de la Galicie et de la Lodométrie”, d'André II et de son fils Bela IV, lequel ajoute „de la Bulgarie et de la Cumanie”.

---

<sup>1</sup> *Recueil*, p. 276: „Hungaria sic fuit Pannonia”.

Ce royaume de plusieurs nations fut connu dans la fonction du catholicisme comme État de mission apostolique: qu'il aide la pénétration à l'Est, sur n'importe quelle nation, le catholicisme et non la couronne arpadienne; il est un État de croisade catholique perpétuelle<sup>1</sup>. C'est pour cette raison qu'il fut aidé par le pape lui-même, et reçut la civilisation occidentale en même temps que les colons d'Allemagne ou de la vallée du Rhin et des ordres religieux. Par cette colonisation la Hongrie devint une force importante qui devait élargir ses limites; la royauté magyare a toujours tenté l'annexion des pays voisins; et lorsque ceci était impossible, elle voulait imposer au moins sa suzeraineté. C'est, d'une façon générale, la forme d'expansion des peuples peu nombreux numériquement mais organisés militairement pour la conquête. Cette expansion seigneuriale à l'Est n'est pas bien précisée. Nous allons en faire quelques constatations.

On sait qu'au delà des Carpathes, en dehors des Roumains schismatiques, il y avait encore des barbares d'une autre religion, les Cumans, dont nous venons de parler. Mais on connaît aussi une autre domination, celle des Tatars, et avant eux celle des Byzantins, dans la Dobrogea. Et entre la domination de ces deux puissances se sont formés les États locaux et nationaux. Effectivement, il n'avait pas pu exister là une domination magyare, car elle aurait dû attirer d'abord ces formations de la suzeraineté antécédente, chose impossible à la Hongrie de cette époque. Il n'est pas moins vrai que ce pays eût avancé autrefois jusqu'en Galicie, car le roi Bela III, voulant mettre à profit les querelles intestines qui minaient les ducats russes, prêta concours au prince

---

<sup>1</sup> Iorga, *Essai de synthèse*, II, p. 301.

Vladimir de Volhynie (a. 1188) pour reprendre son trône, et s'y installa pour une courte durée seulement, car il fut chassé peu après<sup>1</sup>. Et c'est sans doute à cette éphémère domination que se réfère le roi Bela IV, lorsqu'il mentionne ce pays parmi les anciennes provinces de la Hongrie<sup>2</sup>. Ainsi voit-on, que ce n'est qu'ici que les Magyars réussirent à s'imposer temporairement, parce que le prince chassé les appela à son secours. Or, la diplomatie hongroise enregistrait immédiatement et gardait pour toujours les noms des pays reconnus sous sa suzeraineté, quoique les Magyars ne les eussent jamais occupé effectivement. C'est en raison de cette forme d'expansion que le nom de Hongrie devint une dénomination géographique pour une région tout entière, très différente au point de vue ethnographique.

Pour Guillaume de Rubrouck la Hongrie est un pays situé à l'Ouest de la Mongolie, quoiqu'elle soit précisée en Pannonie, d'où est partie en effet la Hongrie royale du moyen-âge. Mais tous les pays sis en dehors de ces limites, sont des territoires annexés, d'une population différente sur laquelle s'est greffé l'élément magyar ou magyarisé. On connaît encore d'autres pays en état de vassalité reconnue ou imposée; et là où l'élément hongrois ne fut pas reçu, ils purent être sauvés d'une magyarisation certaine. Les pays des Roumains n'ont pas reçu les Hongrois, tout en ayant reconnu leur suzeraineté, car ils restèrent toujours pays de frontières. Aussi la Bulgarie ne conserva rien du passage éphémère de la royauté magyare, car la Hongrie n'y fut pas reconnue quoiqu'elle maintint le titre.

---

<sup>1</sup> Rambaud, *Histoire de la Russie*, pp. 99-100 ; Nistor, *Românii și Rutenii în Bucovina*, p. 6.

<sup>2</sup> Voy. plus haut, p. 74.

La chaîne des Carpathes et le Danube restèrent durant tout de moyen-âge les limites imposées entre le royaume et les pays voisins. Le catholicisme ne réussit pas à passer au delà. Les pays roumains furent délivrés d'un anéantissement certain et la Bulgarie sauvée par la vaillante dynastie des Assan.

\* \* \*

Nous avons insisté dans le chapitre précédent sur la Cumanie et la possession cumane dans les pays roumains. On y a fait ressortir également l'existence d'États roumains et la forme de la suzeraineté magyare. Il nous reste maintenant à expliquer si elle a été imposée ou non, ou si elle a été réclamée.

On a vu dans le diplôme accordé aux chevaliers de l'ordre des Hospitaliers qu'il y était question de quatre pays roumains dans l'Olténie (ceux de Lito-voï, Farcaș, Ioan (=Jean) et le banat de Severin), auquel on pourrait ajouter le pays de Lotru et de Hașeg. aux confins septentrionaux. Le roi peut en faire dont soit intégralement soit d'une partie de leurs revenus. Aussi dans la Munténie, le roi donne la Cumanie tout entière moins le pays de Seneslav, avec les mêmes obligations. Dans les territoires où le roi fait des restrictions, il possède encore le droit d'élever *proventus* et *utilitates*, dont il ne confère que la moitié seulement<sup>1</sup>. Or, on ne saurait pas admettre l'existence d'une seule formation politique roumaine en Munténie, alors que par delà des montagnes, il y en avait trois États correspondants: Amlașul, Făgărașul (dont une partie est donnée à l'abbay de Cârțza) et Bârsa. Il serait également impossible de croire qu'il ne se trouvait là que la Cumanie, et que le

---

<sup>1</sup> Voir plus haut, p. 77 et l'annexe V (1251).

pays de Seneslav serait conquis sur eux, car nous savons que ce n'est qu'en 1233 que les Hongrois mirent pied à Severin. En tenant compte du fait que pendant l'invasion mongole le ban de Severin tout seul a opposé une résistance à la colonne des Tatares qui passaient sans doute par la Transylvanie<sup>1</sup>, nous pourrions conclure que ce banat était riche et bien organisé. Ensuite, parce que le roi, après la guerre contre les révoltés roumains Barbat et Litovoï, prend une grande rançon pour la libération du premier. Ces faits nous incitent à croire qu'il ne manquaient pas de formations politiques de l'autre côté de l'Olt, constituées pendant la domination cumano-tatare. Et même avant cette domination il y en avait des formations politiques qui se sont opposées contre l'armée tatare<sup>2</sup>. Mais ces pays de dépendance mongole ne connurent la suzeraineté hongroise qu'après la tentative hongroise de conquérir la Bulgarie; car les kénèzes roumains craignaient le joug magyar en cas de défaite. Aussi ces pays étaient-ils un don de leurs voévodes et le roi ne pouvait pas les aliéner à son tour.

On peut de cette manière s'expliquer aussi la tentative roumaine de s'affranchir d'une domination inacceptable (ca. 1279; le diplôme qui mentionne le fait, est du 1285), quoi que le résultat eût été une défaite<sup>3</sup>.

A quelle époque pourrait-on situer cette liaison po-

---

<sup>1</sup> Voir d'Ohsson, *Histoire des Mongols*, II, 628-29; Hasdeu, *Istoria Critică*, I, pp. 68-69, Xénopol, *Istoria Românilor*, II, pp. 196, 199; Strakosch-Grassmann, *Der Einfall der Mongolen*, p. 43, Onciul, *Originile*, pp. 36, 156-158; Iorga, *St. și doc.*, préface et *Istoria poporului românesc*, I, pp. 188-189.

<sup>2</sup> Voir l'annexe V; l'année 1241.

<sup>3</sup> Hurmuzaki, I, 1, pp. 454-455 et 457.

litique? Nous croyons que, sans doute, après 1241 seulement. Nous supposons cette date car aucune source ne fait mention des Roumains dans l'armée, combattant les Tatars, sauf celle pour le ban de Severin qui est un hongrois sans doute, et le voévode de la Valachie, d'après une source assez tardive, et nous savons que le Severin est entré dans la monarchie arpadienne quelques années auparavant. Cette absence du nom des Roumains à la défense générale dénote toutefois que les États roumains n'étaient pas encore vassaux à la Hongrie, car en ce cas ils auraient été tenus à apporter leur aide militaire, et les sources historiques devaient les mentionner à côté des autres combattants. D'autre part si nous supposons que les Roumains ont été sous la suzeraineté mongole, ils n'auraient pas pu alors les combattre. Il est plutôt raisonnable d'admettre qu'un apport quelconque cumano-roumain fut ajouté à l'armée Kadan. Mais ensuite, les Tatars retirés, les Roumains purent entrer aussi dans le domaine seigneurial de Hongrie.

Ainsi, à cette époque, les pays roumains se sont formés entre les deux suzerainetés.

---

## CHAPITRE IV.

### Le pays d'Assan.

Guillaume de Rubrouck parle du pays d'Assan, de *terra Assani*, placé au Sud du Danube: „au delà du Danube tout près de Constantinople, il y a la Valachie qui est le pays d'Assan, et la petite Bulgarie et la Slavonie”, qui payent tribut aux Tatars. Les Bulgares qui y habitent, de même que les Valaques, sont venus selon lui de la Grande Bulgarie et du pays d'Illac, sur la Volga et Oural. Ce sont là toutes les informations de notre voyageur en ce qui concerne ces régions. Mais c'est à l'aide d'autres sources que nous pouvons connaître quelle était la véritable étendue du pays d'Assan.

Nous savons que l'État des frères Assan fut fondé avec le concours des Cumans qui habitaient au Nord de ce pays. Ainsi le Danube constituait une longue limite entre ces deux pays jusqu'à Silistrie, car d'ici à Baltchik était une ligne au delà de la quelle se trouvait la Dobrogea cumano-roumaine. S'il exista jadis une Bulgarie maritime nous ne sommes nullement fondés de croire qu'elle était en Dobrogea, mais plutôt sur les bords de l'Adriatique, où se trouvait l'empire des anciens tzars bulgares, ou bien dans la région maritime bulgare, entre Varna et Anchialos, car la Dobrogea n'a jamais fait partie de l'empire rou-

mano-bulgare<sup>1</sup>. De l'autre côté, entre la Bulgarie et la Hongrie la frontière n'était pas encore bien précisée; car en 1204 le pape Innocent III fit des remontrances au roi de Hongrie au sujet de la retention d'un légat papal envoyé aux pays des Valaques et des Bulgares, à la frontière encore incertaine. La lettre pontificale affirme que le missionnaire était allé jusqu'à la frontière hongroise, à Kewe, où le Danube sépare la Bulgarie de la Hongrie<sup>2</sup>. Or Kewe est sur le Danube dans le Banat. Après cette date nous n'avons aucune autre source; mais on peut déduire certaines données.

Sous le règne d'Assan II, allié avec Vatatzès, l'empereur grec de Nicée, contre l'empire latin de Constantinople, le pape se vit contraint de leur faire une croisade; il en chargea le roi de Hongrie, Bela IV, qui s'intitula aussitôt „roi de Bulgarie”. En 1238 Grégoire IX, fait connue la croisade contre l'empereur hérétique et schismatique: Jean Assan<sup>3</sup>. L'année suivante, Bela lui annonce qu'il est parti contre Assan et sollicite la permission de partager les évêchés bulgares aux évêques catholiques; il lui demande encore de lui préciser auquel évêché faut-il amener le banat de Severin récemment occupé<sup>4</sup>. Plus tard, en 1245, le roi récompense le comte Prinz (*Prânz*) pour les services qu'il lui a rendus en Hongrie, Russie, dans le pays d'Assan et chez les Teutons, en s'exposant

---

<sup>1</sup> Voir plus haut, pp. 80-81.

<sup>2</sup> Hurmuzaki, I, 1, p. 41; Theiner, *Mon. Slav. Merid.*, I, 31: „...usque ad regni terminum, pervenit ad castrum, quod vocatur Keve, ubi solo Danubio mediante regnum Ungarie a Bulgarorum provincia separatur”.

<sup>3</sup> Hurmuzaki, *ibid.*, p. 174; Theiner, I, p. 164.

<sup>4</sup> Id., *ibid.*, p. 183, plus haut, p. 76. sur l'annexion du Severin.

même au danger de mort<sup>1</sup>. Ce monarque n'eut pas de succès, car il abandonna même le titre de roi de Bulgarie; et il s'inquiète de son sort, car en 1251 il demanda au pape de l'aider dans la guerre contre „Ruthenorum, Cumanorum, Brodniceorum a parte Orientalis” et „Bulgarorum et Boznensium hereticorum a parte meridiei”. Il met la Bulgarie même dans la partie orientale „specialiter regiones que ex parte orientis cum regno nostro conterminantur, sicut Russia, Cumania, Brodnici, Bulgaria”<sup>2</sup>. Il s'agit sans doute de la Bulgarie de l'Ouest, de Belgrade, à moins que la Hongrie n'eût mis pied à Vidine, car, en 1269, le prince Étienne récompense et confère un titre de noblesse à deux personnes pour leurs vertus dont ils firent preuve dans la campagne contre les Bulgares à Tirnovo<sup>3</sup> (Turnow); expédition qui n'aurait pas pu s'accomplir facilement si la Hongrie n'eût étendu son pouvoir dans un point quelconque de la Bulgarie, après la mort de Jean II Assan.

Ainsi, sous le règne de Jean II Assan, et pendant la grande invasion tatare, la Hongrie n'a rien dominé au delà du Danube, car les défaites répétées, du roi magyar nous montrent son incapacité pour une telle domination. Ensuite, le privilège accordé aux Ragusains (ca. 1230) est assez édifiant. Le tzar permet le commerce à Belgrade, Branitchievo, Vidine, Zagora, Préslava, Carvounskia, Crunia, Borviscia, Andrinople, Démotica, Scopia, Prilèpe, Débol, Albana et Thessalonique<sup>4</sup>. Ce qui veut dire qu'Assan

<sup>1</sup> Hurmuzaki, I, 1, p. 229.

<sup>2</sup> Id., *ibid.*, p. 260.

<sup>3</sup> Id., *ibid.*, p. 341.

<sup>4</sup> Voy. plus haut, p. 240; Hurmuzaki, I, 2, p. 781; Il'inskiĭ, *грамоты болгарскихъ цари*, 1911, p. 13; cf. aussi Jireček, *Geschichte der Bulgaren*, p. 378, et „Archiv f. sl. Philologie”, XI, p. 623.

possédait la Dobrogea méridionale actuelle et la partie orientale de l'ancienne Serbie, y compris Belgrade<sup>1</sup>, car il n'existe aucun diplôme hongrois portant le nom d'un représentant de cette ville comme appartenant à la Hongrie, quoiqu'il y en ait pour Pécs et Zagreb, les cités les plus rapprochées du tzarat bulgaro-roumain. On ne trouve même pas de représentant religieux de cette localité dans le conseil hongrois.

C'est-à-dire, le pays d'Assan comprenait la rive gauche du Danube jusqu'à la confluence de la Save. Et lorsque Batu-khan poursuivit le roi Bela jusqu'en Dalmatie et fut contraint de se retirer, il passa par la Macédoine, la Bulgarie et le pays d'Assan tributaires en ce temps au khan. Nous ignorons l'itinéraire exact suivi, mais nous savons qu'en passant le Danube il se retira dans son camp de la Volga<sup>2</sup>, et nous ne croyons pas qu'il ait traversé Belgrade, car il était impossible de franchir les Carpathes sur la vallée du Danube, voie inaccessible à tout les peuples envahisseurs.

Quant à la frontière du Sud, il est assez notoire que l'empire latin avait été réduit sur la côte de la mer. La ville de Thessalonique était devenue vassale du tzar Jean Assan après la bataille de Klokotnitsa. Mais après la mort de cet empereur, ses voisins, en très peu de temps reconquirent des provinces entières aux successeurs mineurs et incapables de Jean II Assan. La Valachie de Thessalie était une principauté latine à côté de la Morée française et du despotat d'Épire resté grec dissident, et reconnaissant en ce temps déjà l'empereur de Nicée, Vatatzès.

---

<sup>1</sup> Cf. Bousquet, *Histoire du peuple bulgare*, p. 77.

<sup>2</sup> Grousset, *Histoire de l'Extrême Orient*, II, p. 438, note 3.

Celui-ci avait conquis, depuis 1242 à 1252, la Thrace avec Serrès, Mélénicon, Stenimachos, Tzépène, Bélessos, Prosacos et les îles latines de l'Égée et la Thessalonique; annexa ensuite Castoria, Déabolès, Achrida, Prespa, Elbasan et Prilapon et Croïa; au Nord de la Macédoine il possédait la Pélagonie avec Stobi et Scopia. Et l'empereur Théodore II Lascaris, dont Guillaume de Rubrouck nous dit qu'il était en guerre avec le fils d'Assan, avait déjà conquis la partie méridionale du Rhodope<sup>1</sup>. Par conséquent, l'empire byzantin de Nicée s'étendait, à l'époque du voyage de Guillaume de Rubrouck, dans la partie toute entière des Balkans meridionaux, et au de là jusqu'à la mer Adriatique un peu au Sud de Scodra, moins le despotat d'Épire qui était dissident, et la Thessalie, Durazzo, le ducat d'Achaïa et la principauté d'Athènes, possessions latines. Enfin, la Serbie elle-même dont parle Guillaume, (*Sclavonia*), avait commencé à s'étendre vers l'Est. Elle aura conquis jusqu'à la fin du siècle la ligne du Danube jusqu'à Vidine pour se rapprocher ensuite de Sophia, et au Sud vers l'Adriatique à Scodra.

En tenant compte maintenant du fait que Guillaume de Rubrouck avait séjourné pendant longtemps à Constantinople et qu'il était à même d'être bien renseigné sur les rapports entre les Bulgares et les empereurs de Nicée; en constatant, d'autre part, qu'il confond constamment la Valachie avec le pays d'Assan, en précisant toutefois que les Valaques, les Bulgares et les Esclavons payent tribut au khan, il est impossible de croire qu'il songeait à une autre Valachie que celle du Danube. Nous avons vu que la

---

<sup>1</sup> C. Chapman, *Michel Paléologue, restaurateur de l'Empire Byzantin (1261-1281)*, Paris, Figuière 1926, pp. 18-22.

Serbie et la Bulgarie ont pu être obligées de payer le tribut lors de l'invasion tatare; les Valaques, s'il n'avaient pas subi une telle situation avant cet événement, durent entrer dans la même alliance à la même époque; et ils continuèrent à payer tribut aux Tatars même après avoir reconnu la suzeraineté hongroise, car autrement il serait impossible d'expliquer plus tard la suzeraineté tatare en Bulgarie, la Hongrie ne leur ayant certainement pas permis de traverser un territoire qui lui aurait appartenu. Et si le roi magyar avait franchi la ligne des montagnes, on ne saurait admettre qu'il ait pu s'arrêter avant d'arriver à la mer. Or, une telle domination hongroise n'a pas été possible, et les Roumains durent payer pendant longtemps tribut aux Tatars, de même que les Bulgares.

C'est la seule possibilité d'expliquer les faits.

A savoir: le pays d'Assan du temps de Guillaume de Rubrouck ne comprenait ni la Macédoine, ni la Valachie de Thessalie, ni la Thessalonique; et ce pays ne doit pas être confondu avec la Valachie des Nord du Danube; il faut entendre sous cette dénomination les pays entre le Danube et les Balkans seulement, habités en partie par les Roumains. En effet Guillaume de Rubrouck avait en vue la Valachie nord-danubienne, et, ceci par erreur, car il ne connaissait pas une telle province, il la fait synonyme du pays d'Assan — également roumain — alors qu'au fond elle était un pays tout-à-fait différent.

---

## CHAPITRE V.

### La Valachie et les Roumains.

Jusqu'à la fin du XII-e siècle on ne connaissait que les Valaques du Sud du Danube et les Valachies thessalo-macédoniennes, dans les sources relatives aux croisades ou à Byzance. Mais les informations diplomatiques ne tardèrent pas de montrer les Valaques un peu partout, même là où il n'y avait pas proprement dit, une Valachie; et simultanément on rencontre des noms roumains dans la Dacie trajane toute-entière<sup>1</sup>. Mais immédiatement après le mouvement des frères Assan, surtout roumain, les Valaques sont mentionnés partout, en même temps que les Bulgares et les Cumans, quoique les Valachies ne soient pas englobées dans leur territoire, fait qui nous porte à croire qu'en dehors des Valachies il y en avait encore des Roumains dans les pays qui ne portaient pas ce nom.

A la même époque la Hongrie arrivée aux Carpathes, constate par delà la chaîne de ces montagnes d'autres formations roumaines. Et la diplomatie hongroise ne pouvait pas leur donner le nom de Valachie, car elle savait de tels pays dans la Macédoine, en tout cas au Sud du Danube; elle ne tarda pas

---

<sup>1</sup> Voir Sacerdoțeanu, *Contributions*, pp. 114-131.

toutefois, d'appeler le territoire qui s'étendait de Bárša au Danube *terra Blacorum* (a. 1222), ensuite les kénèzates des Roumains. Le nom de *Blac* est une appellation latine, la langue des diplômes hongrois, au lieu de *Vlac* slave ou germanique. Et ce fut ce terme que l'on adopta pour la *terra transalpina*.

Mais voici qu'en même temps Guillaume de Rubrouck, qui vient de France et des possessions françaises, entend dire chez les Tatars que les pays qui se trouvent jusqu'au Danube et les autres au delà de ce fleuve leur sont tributaires<sup>1</sup>. C'est une information orale, mais il nous assure qu'on peut savoir le passé de ces pays même par les chroniques<sup>2</sup>. Il sait que pendant son voyage le faible fils de Vatzatz était en guerre avec celui d'Assan, un enfant lui aussi sous la domination des Tatars<sup>3</sup>. Mais la Grande Valachie de Thessalie en ce temps n'était plus une possession des Assan, qui avaient tout perdu jusqu'au Vardar<sup>4</sup>. Il pouvait très bien savoir cet événement, car il a séjourné pendant longtemps à Constantinople. Aussi ne pouvons nous apercevoir aucune relation entre l'empire roumano-bulgare et la Grande Valachie au temps du voyage de Guillaume de Rubrouck.

Le voyageur a sans doute pensé à d'autres Valaques. Qu'il n'ait pas parlé des ces Valaques, cela res-

---

<sup>1</sup> Voy. l'annexe III; et plus haut, pp. 42-43, 64, 90.

<sup>2</sup> Voy. l'annexe IV.

<sup>3</sup> *Recueil*, pp. 394-395: „Filius Vastacii debilis est et bellum habet cum filio Assani, qui similiter est gascio et attritus servitute Tartarorum”. Il y est question de Théodore II, Lascaris empereur grec de Nicée, 1254-1258, et Michel I Assan, 1246-1257.

<sup>4</sup> Cf. Slatarski, *Geschichte der Bulgaren*, I, p. 155; voy. aussi le chapitre IV, *le pays d'Assan*, du présente ouvrage.

sort de l'ordre même dans lequel il mentionne les sujets portant les dons destinés à Batu-khan, car il les place entre les Ruthènes et les Bulgares de la petite Bulgarie<sup>1</sup>. Où faut-il, dès lors, localiser les Valaques et la Valachie de Guillaume de Rubrouck, car nous avons vu qu'elle n'est pas la même que le pays d'Assan?

Les interprètes de ce passage y ont vu : „Province de la Turquie d'Europe, bornée au Nord par la Valachie (*d'aujourd'hui*), à l'Est par la Mer Noire, au Sud par la Romanie, à l'Ouest par la Servie<sup>2</sup>”. Schmidt l'identifie avec la Valachie d'aujourd'hui au Nord du Danube, et la Bulgarie avec la Bulgarie contemporaine<sup>3</sup>. Beazley donne même une brève histoire: „*Valakia* [*Blakia* in the best MSS].. *Assanus*... *Bulgaria minor*... *Solonia* [in Hak.'s orig. *Solonoman*, *Sclavoniam* in the Paris text]. The Vlachs or Wallachians, described by Benjamin of Tudela, in Thessaly, were also numerosus in the modern „Wallachia” and in Bulgaria S. of Danube. The band of Assan is the Bulgar-Wallachian kingdom founded c. 1186 by Asan (otherwise Assan, or Iovan-Asan I), with the help of his brothers Peter and John, as a revival of the old Bulgarian state destroyed by John Tzimiskes and Basil II (*Βουλγαροκτονος*). Asan reigned 1186-1196: in Rubruquis 'time the was Michael or Mikhailo-Asen, 1246-1257, the dynastic name being kept up, es Rubruquis implies, *Blakia quae est terra Assani*<sup>4</sup>”. Ma-

<sup>1</sup> Voir l'annexe III.

<sup>2</sup> Backer, *Rubrouck*, p. 303, note 3.

<sup>3</sup> Schmidt, *Rubruk*, p. 169.

<sup>4</sup> Beazley, *The texts and versions*, p. 307, note 17; dans *Dawn Mod. Géogr.*, II, p. 242, il admet même une identité avec le pays d'Illac: „The Vlaks, Ilaks, or Wallachians, lived originally near the Baskhirs, and from a mingling of

trod dans une complète ignorance historique écrit: „Quant aux *Blacs*, que les Mongols appellent *Illac*, ce sont les *Valaques*. Ils étaient originaires des contrées qui s'étendent entre l'Oural et l'Irtish. Vers la fin du XII-e siècle une partie de leur nation émigra vers le Sud-Ouest et fonda sur la rive gauche du Danube le royaume de Valachie (aujourd'hui Roumanie) dont les premiers rois portèrent pendant longtemps le nom d'Assan. C'est donc à just titre que les Mongols appelaient *Valaques*, tout aussi bien les populations ouraliennes voisines des Bashkirds que les population danubiennes, la *terra Assani*, dont fr. Guillaume nous rappelle *qu'elle fut sujette des empereurs de Constantinople*<sup>1</sup>. N. Densusianu croit aussi qu'il y est question d'une Valachie sud-daubiennne pour lui non précisée<sup>2</sup>. Et mon maître le professeur N. Iorga dans une brève notice, pense lui aussi que „les Valaques de la *terra Assani* dans le récit de Rubrouck... sont ceux de Thessalie (le passage: „Etiam ultra Danubium versus Constantinopolim, Valachia, quae est terra Assani, et Minor Bulgaria usque in Solenomam —qui est Solun,, Salonique— décide la question<sup>3</sup>. Brătescu l'identifie avec la Dobrogea<sup>4</sup>.

Voilà des suppositions toutes différentes, d'après lesquelles il faut envisager toujours les Roumains du Sud du Danube. Beazley seul mentionne aussi les

---

these races came the people of the Land of Assan, south of the Danube”.

<sup>1</sup> Matrod, *Rubrouck*, p. 64, note; voir la même idée dans *Id.*, *Jean du Plan Carpin*, p. 17, note.

<sup>2</sup> Hurmuzaki, I, 1, p. 265.

<sup>3</sup> Dans „Bulletin de l'Institut pour l'étude de l'Europe Sud-Orientale”, II, 1914, p. 88; Voir aussi Iorga, *Istoria poporului românesc*, I, p. 176, n. 2.

<sup>4</sup> Brătescu, *Nume vechi ale Dobrogiî*, pp. 18, 30-31.

Valaques nord-danubiens. Mais Rockhill place sur la carte annexée à sa traduction la Valachie dans la Munténie<sup>1</sup>; et Onciul n'admet que cette seule identification<sup>2</sup>.

À notre avis, il faudrait penser à une Valachie danubienne seulement, car les Valaques de la Thessalie ne pouvaient être sujets des Tatars, étant assujettis à une grande puissance, et les tzarat des Assan n'ayant pu, d'autre part dominer en Cumanie<sup>3</sup>; mais la Valachie de Guillaume de Rubrouck ne saurait confondue avec le pays d'Assan; elle doit être placée sur le cours inférieur du Danube et identifiée avec la *Terra Blacorum* des diplômes et la plus ancienne *Vlachia*, y existaient des États roumains<sup>4</sup>, à côté des Cumans qui est *Vlaška* aujourd'hui, car nous avons vu qu'il et par la suite sous la domination tatar, États qui n'ont jamais été sous la dynastie des Assan, mais leurs alliés. Ensuite, puisqu'il place toujours les Valaques après la Cumanie et entre les Ruthènes et les Bulgares nous constatons qu'il a eu une notion vague d'une Valachie danubienne et que, dans son embarras, n'ayant pas eu connaissance d'un tel pays dans les sources occidentales, et désirant être plus précis, il la confond avec le pays d'Assan que tout le monde reconnaissait comme roumain. Il ne faudrait pas y voir au fond une faute de classement, mais d'un scrupule d'identification plutôt, quoiqu'il soit tombé dans la même erreur grossière, que lors de l'identification des Illacs ou bien de Lesghiens du Caucase et des Blac d'Oural.

---

<sup>1</sup> Rockhill, *Rubruck*, la carte.

<sup>2</sup> Onciul, *Originile principatelor române*, pp. 28-29, 161, 225.

<sup>3</sup> Voir plus haut, pp. 66-68 et 95.

<sup>4</sup> Voir plus haut, pp. 76-78, 82 et 87-89.

Mais, après cette explication, Guillaume de Rubrouck reste la première source historique occidentale qui donne le nom de la Valachie au territoire danubien, nom qui entrera parmi les noms connus des peuples de l'époque. Et surtout Guillaume de Rubrouck est le premier auteur qui nomme le vrai pays roumain, la Valachie, qui n'est autre chose qu'une Roumanie, avec son vrai nom, dans l'ancien forêt de Vlăşia, la Vlaşca d'aujourd'hui.

---

## CHAPITRE VI.

### Le pays des Biacs et des Illacs.

„Tout près de Pascatur se trouvent les *Illac* qui sont des *Blac*, mais les Tatars ne peuvent pas dire la lettre B. Dès parmi eux sont arrivés ceux qui sont dans le pays d'Assan, les uns et les autres s'appelant *Illac*” nous dit Guillaume de Rubrouck<sup>1</sup>. Plusieurs interprètes ont admis la supposition de Guillaume et ils ont laissé leur pays dans l'endroit indiqué<sup>2</sup>; d'autres firent de même sans les prendre pour des Valaques<sup>3</sup>. Bruun est d'avis qu'il s'agit des Cumans<sup>4</sup>.

Il faut établir une distinction nette entre *Blac* et *Illac*. Alors que les premiers ont toujours habité les pays carpatho-balkaniques, comme un élément roman, ainsi nommés par les voisins, surtout par les Slaves; les derniers doivent être mis en relation avec d'autres peuples d'origine différente, habitant les contrées orientales. Guillaume de Rubrouck nous dit lui-même qu'il détient cette information par ouï-dire, et en raison de cela nous sommes enclins de croire que son placement est erroné. En premier lieu parce que

---

<sup>1</sup> *Recueil*, p. 274; et l'annexe IV.

<sup>2</sup> Cf. Batton, *Rubruk*, p. 47.

<sup>3</sup> Yule, *The book of Marco Polo*, II, p. 489, note 2.

<sup>4</sup> D'après Cordier dans Yule, *ouvr. cité*, loc. cit.

tous les peuples mentionnés par lui ont encore des descendants tout au moins sous le même nom. Même les iranniens Alains ou Ass ont pour successeurs les Ossètes de nos jours<sup>1</sup>. Seuls les Illac d'Ourals—ou Ouralo-Altaïques—n'ont laissé aucune trace. En admettant une erreur d'information on pourrait alors les identifier et localiser au Caucase, où l'on trouve aujourd'hui des peuplades qui se disent elles-mêmes *Lakhs*. Les Géorgiens les appellent *Leki*; les Arméniens *Leksi* et les Tatars *Lesghi*<sup>2</sup>. Les philologues les connaissent comme un groupe des tchéchénolesghiens appelé *Lak* ou *kazikoumoukh* dans le Daghestan Central<sup>3</sup>. Ils n'étaient pas nombreux même à cette époque, car à son retour, Guillaume note qu'il y a au Caucase quelques Lesghiens<sup>4</sup>.

Nous avons encore d'autres sources en faveur de cette identification, car il faut situer dans les mêmes régions les *Lekzi* d'Aboulféda de 1221, et probablement le contingent lesghien de la reine de Géorgie, Roussoudan, qui en 1228 a combattu dans la bataille rangée contre le sultan Djebal'eddin, est originaire du même endroit<sup>5</sup>. Ainsi les Illacs ne sont en aucun cas des Valaques. Il ne sont pas les voisins des Bachkirs. Guillaume de Rubrouck commet ici la même erreur que celle qu'il fait pour les Tcherkesses du Nord du pays Moal, où il existe d'après lui, un „populus nutriens precora, qui dicitur Kerkis“<sup>6</sup>. Ceux-

<sup>1</sup> Pelliot, *Chrétiens d'Asie Centrale*, p. 641.

<sup>2</sup> Vivien de Saint Martin, *Nouveau dictionnaire de géographie universelle*, III, Paris, 1877, pp. 330-331.

<sup>3</sup> Meillet-Cohen, *Les langues du monde*, p. 333.

<sup>4</sup> *Recueil*, pp. 380-381: „inter mare et montes sunt quidam Sarraceni nomine Lesgi, inter montes“.

<sup>5</sup> Cf. Brătianu, *Lak*, p. 374; et Idem, *Recherches*, p. 299.

<sup>6</sup> *Recueil*, p. 327.

ci ne sont pas les mêmes que les Tcherkesses du Caucase.

\* . \*

Un autre problème surgit encore. Guillaume de Rubrouck n'est pas le seul qui parle, d'un tel peuple *Lac*. Marco Polo en fait même un royaume organisé, ce qui dénote une force politique. D'après lui, ce pays est situé au N. et N.-Ouest de la Russie, et ses habitants sort en partie chrétiens et en partie sarrasins<sup>1</sup>. Plusieurs historiens ont établi une relation entre ce pays de Lak et la Valachie danubienne, ou encore avec une branche des Valaques qui aurait habité au XIII-e siècle une contrée sise au Nord-Nord-Ouest de la Russie<sup>2</sup>. Si nous voulions établir une concordance entre *Lac* et *Illac*, nous serions alors tentés de les placer les uns et les autres au Caucase car nous avons rejeté l'hypothèse d'une équivalence entre Blac et Illac. La longue discussion engagée autour de ce sujet n'a abouti qu'à une conclusion, savoir que Marco Polo s'est trompé à son tour en ce qui concerne le placement géographique, car on devrait placer Lac dans la Valachie danubienne, c'est-à-dire que Lac est le peuple Valaque<sup>3</sup>. Brătianu a bien démontré récemment l'impossibilité d'une telle identification. Il s'agit, à son avis, d'un équivalent Lac et Illac et de ceux-ci et les Lesghiens qui, en ce cas, doivent être

<sup>1</sup> Yule, *The book of Marco Polo*,

<sup>2</sup> Voir Beazley, *Dawn Mod. Géogr.*, II, p. 156.

<sup>3</sup> Presque tous les éditeurs sont de cet avis; voir M. Polo, *Il milione*, éd. Onia Tiberiu, Florence, 1916 et la discussion chez Brătianu, *Lak*. Je n'ai pu voir les deux dernières éditions: L. Foscolo Benedetto, *Marco Polo; Il Milione*, Florence, 1928; et Marco Polo, *The travels of Marco Polo, the venetian*, Londres, 1926.

placés au Caucase<sup>1</sup>. Nous croyons qu'il n'est pas superflu d'y revenir encore une fois <sup>2</sup>.

Evidemment il ne saurait exister aucune relation entre les Valaques et les Illac ou Lac. Mais nous avons la possibilité de distinguer et d'identifier chaque appellation. Et voici notre manière de voir.

Nous avons vu que la Russie de cette époque s'étendait dans la région du Pripet et de la Volga supérieure<sup>3</sup>. Or, nous savons qu'au Nord, Nord-Ouest de ce pays se trouvaient les Leckhs qui à l'instar d'autres peuples nordiques ou baltiques, descendaient vers le Sud, en reussissant avec le temps, de fonder, en union avec d'autres habitants, la Pologne ou l'État des Lekhs. Ces *Lekhs* sont appelés dans la chronique de Kiev *Liakhs*; les Polonais — quoiqu'eux mêmes un groupe polon — leurs disent Lach; en tchécoque *Lech*. Un des quatre types légendaires des Slaves est nommé lui aussi *Lech*. Il est constaté d'ailleurs que dans la région de la Vistule, dans la Mazovie et la Petite-Pologne le nom de *Lachy* s'est conservé jusqu'à nos jours <sup>4</sup>.

D'une façon générale, l'appellation de tous les peuples de l'Europe Orientale a une certaine ressemblance, au point de vue phonétique, chez les peuples voisins, ou des échos en langue turque. Les Perses nomment la Pologne *Lechistan*, et les Roumains même, surtout les Moldaves, disent aux Polonais *Lehi*,

---

<sup>1</sup> Brătianu, *Lak*, pp. 369-376; id., *Recherches*, pp. 295-300.

<sup>2</sup> Même le professeur Iorga dans la „*Revista Istorică*”, XI, 1925, p. 337 se doutait de la surtété de cette localisation.

<sup>3</sup> Voy. plus haut, pp. 85-61, I-er chapitre de la 2-e partie.

<sup>4</sup> Voir Niederle, *Manuel de l'antiquité slave*, I, pp. 164-166.

ou *Leși*, *țara Leahului*, ou *Leșilor*. Aujourd'hui encore, un village de Galicie s'appelle *Laka*. *Lak* est presque toujours la terminaison orientale de noms de peuples chrétiens. Ainsi les Roumains sont-ils appelés par Aboulféda „*Aulak*”, et par les Turcs „*Iflak*”, et leur pays „*Karə Iflak*”; les autres leur disent: en grec du moyen-âge «*οἱ Βλάχοι*»; en latin, „*Blaci*” ou „*Vlachi*”; en français, „*li Blacs*”; en slave, „*Vlahi*”<sup>1</sup> et „*Vlasi*”. Et Marco Polo possède plusieurs informations sans doute par ces peuples. Il ne s'est point trompé car il venait d'Orient, et quoi qu'il n'ait jamais voyagé dans le Nord de la Russie, il a raconté ce qu'il savait par ouï-dire, et des relations commerciales entre les régions baltiques et celles de sa route n'ont jamais cessé d'exister à son époque. C'est à cause de leur provenance indirecte que ses références relatives à cette contrée ont été mises en doute. Mais nous ne saurions affirmer s'il s'agit ou non d'une confusion du pays de *Lak* avec la Pologne, et quelle était son étendue. Si l'on devait identifier ce pays à la Lithuanie, la deuxième remarque de Marco Polo, savoir que les habitants sont demi-sarrasins et demi-chrétiens, trouverait alors une explication, car nous savons qu'au XIV<sup>e</sup> siècle encore les Lithuaniens étaient en majeure partie des payens. Ainsi le peuple Lac de Marco Polo est un peuple qui habitait entre la Russie du XIII<sup>e</sup> siècle et la mer Baltique sur le territoire polonais. A mon avis Marco Polo pensait à la partie du Nord de la Pologne de son temps en lui prêtant les caractéristiques des Lithuaniens.

Une autre question reste encore à résoudre. Dans

---

<sup>1</sup> Panaitescu, *Les relations bulgaro-roumains*, p. 22: „un terme slave qui signifie *latins* en général”.

les actes commerciaux des comptoirs génois de la Mer Noire il est fait mention du négoce d'esclaves appartenant à des régions différentes, surtout du Caucase. Parmi ces esclaves, un grand nombre sont désignés comme étant d'origine *lakhe*. Ainsi: 1289 mai 20: „sclavum de proienie lachi nominatus Ialavichi . brunetum”; 11 juin: „sclavam unam lacham, nominatam Mariam”; 29 juillet: „sclavam ruberam... de proienie lacha”; 1290 mai 12: „sclavum... Bomille... de proienie lacha”; 17 mai: „sclavam... Chizichiam de proienie lacha”<sup>1</sup>. Tous ces *Lakhs* ont été identifiés par l'éditeur comme d'origine *lakhe*, c'est-à-dire *lesghienne*, et localisés dans le Caucase<sup>2</sup>.

A côté d'eux il y a encore d'autres: Zichiens<sup>3</sup>, Circassiens<sup>4</sup>, Mainars<sup>5</sup>, Abkazés<sup>6</sup>, Hongrois<sup>7</sup>, Bulgares<sup>8</sup>;

<sup>1</sup> Brătianu, *Actes*, pp. 197, 218, 252, 288, 293.

<sup>2</sup> Idem, *Recherches*, pp. 295-300.

<sup>3</sup> Idem, *Actes*, pp. 242-243: 12 juillet 1289: „sclavum... de proienie Zichi, album, nominatum Martinus”.

<sup>4</sup> Idem, *ibidem*, pp. 183, 199, 204, 207, 208, 210, 219; 236, 247, 248, 251, 252, 280, 281-282: 2 mai 1289: „sclavam unam: de proienie Jarcaxa, nomine Caluza”; 26 mai: „sclavam... olivegnam nominatam Crestena, de proienie Jarcaxa”; 2 juin: „sclavam... nominatam Jarcaxa, albam”; 5 juin: „sclavam unam... olivegnam, nominatam Carcasar”; 6 juin: „sclavum... album vocatum Jarcaxus de proienie Jarcaxa”; 7 juin: „sclavam Jarcaxiam de proienie Jarcaxa nominatam Sichiam”; 14 juin: „sclavum... nominatum Iaxium de proienie Jarcaxia... album”; 1 juillet: „sclavum... Jarcaxium nominatum Jarcaxius, album”; 20 juillet: „sclavum... flavum capillos, Jarcaxium nominatum Jarcaxius”; de même au 22 juillet; 28 juillet: „sclavam... brunam olivegnam de proienie Jarcaxia”; 29 juillet: „sclavam... ruberam de proienie Jarcaxa”; 1290 mai 2: „sclava Corpa de proienie Jarcaxia”; 4 mai: „sclavum... Carcaxium nominatum Sogoli, olivegnum”.

<sup>5</sup> Brătianu, *Actes*, pp. 178, 258: 1289 avril 30: „sclavum

d'autres venus de Ramlet <sup>1</sup>: Tous sont vendus à Caffa. Ils sont, sans doute, originaires du Caucase ou de la Volga. Mais il y a un Dinginus Crivus que nous croyons être de Kiev<sup>2</sup>, *Kiovia* chez Jean de Plan Carpin. Beaucoup n'ont pas l'indication de leur nationalité<sup>3</sup>; et un certain Cucha vient de Tapizasco <sup>4</sup>.

Les esclaves vendus à Péra ont souvent l'indication de leur provenance, laquelle est presque toujours la même<sup>5</sup>.

Il reste à discuter cette origine d'après les indi-

---

de proienie maniar, nominatum Bakaban"; 17 août: „sclavum olivegnum de proienie maniar, nominatum Teronda".

<sup>6</sup> Idem, *ibid.*, pp. 184, 208-209, 282, 296 : 1289 mai 3: „sclavam... de proienie evogasie... nominatam Venali; 6 juin: „sclavum... advogarum nominatum Scavirum"; 1290 mai 5: „Sclavam... nominatam Bruneta de proienie advogasie"; 23 mai: „sclavam de proienie advogasia blancam, nominatam Coxani".

<sup>7</sup> Idem, *ibidem*, pp. 200-201: 1289 mai 30: „sclavum unum ungalum nominatum Paulus". D'après son nom il pourrait être chrétien.

<sup>8</sup> Idem, *ibidem*, pp. 200, 209: 1289 mai 27: „sclavam... vocatam Cali, albam de proienie Bulgara"; 27 juin: „sclavam nominatam Cressona, de proienie Borgara".

<sup>9</sup> Id., *ib.*, p. 179: 1289 avril 30: „sclavum unum ranaum... album".

<sup>10</sup> Idem, *ibidem*, pp. 294-295: 1289 mai 19: „sclavum... nominatum Dinginus brivus de proienie de Cevia".

<sup>11</sup> Idem, *ibidem*, pp. 194, 197: 1289 mai 16: „Sclavam meam nominatam Juraxiam... brunetam", qui pourrait-être également circasienne; 21 mai: „Sclavum nominatum Michaali, album, flavum capillos".

<sup>12</sup> Idem, *ibidem*, p. 195.

<sup>13</sup> Idem, *ibidem*, pp. 117, 129, 130, 137, 147, 154 et 155, 158, 164, 165: 1281: l'esclave „Crisasi", „Chrunnam albam", „sciavum... album et brondum", „Tamara", „Camusiam"; „Cauchinam mosolimanam albam"=musulmane; „nomine Cherchesiam" „Achinam Zicham", „Zicham nomine charcasiam".

cations extérieures, car ils sont: „albam”, „album et brondum”, „brunetam”, „brunetum”, „olivegnam” „brunam olivegnam”, „olivegnum”, „ruberam”, „flavum capillos”; qui seraient „blanche, blanc, blond, brunette, brunet, olivâtre, brune-olivâtre, rousse, aux cheveux blonds ou poils de carotte”. Ces signes pourraient bien dénoter leur origine caucasienne, mais rien ne nous empêche de croire qu’il pourrait se trouver parmi ces Lakhs des Leks ou Polonais du Nord-Ouest de la Russie, vu qu’à plusieurs reprises, les documents appellent les Lesghiens par leur nom propre de *Lesghi*, le terme *Lak* n’étant employé qu’entre eux, comme terme local.

Le toponymie du moyen-âge vient-elle aussi en aide à cette double identification, car on connaît plusieurs cas où un même nom est donné à deux lieux différents. Par exemple, la *Hongrie* se trouve en Pannonie; mais il y a aussi une *Grande Hongrie* sur la Volga; la *Bulgarie* sud-danubienne a un correspondant dans la *Grande Bulgarie* de Volga; ce sont des dénominations historiques assez bien connues. Rappelons encore la *Romanie* trouvée sous la domination franque qui s’étendait sur l’Albanie et une partie de la Grèce d’aujourd’hui (nom qui s’est conservé dans le nom turc de l’ancienne Thrace, la *Roumélie*); ainsi que la *Romanie* orientale aux confins de l’empire byzantin en Asie, mentionnée par les sources des croisades, surtout de la première, le *Roum* des sources musulmannes. Ensuite, pour les Allemands, une grande partie de la Russie était l’*Alanie* au lieu de *Cumanie*, alors qu’il y avait une *Alanie* au Caucase. Des *Albani* se trouvent aussi bien en Caucase qu’en Albanie où ils sont devenus *Albanais*, quoi qu’ils s’appellent eux-mêmes *Skipétars*.

Un autre exemple nous est fourni par le nom de la *Valachie* et des *Valaques*, que les géographes placent dans deux territoires: en Thessalie et en Macédoine, la *Grande Valachie*, et sur le Danube. Evidemment, les historiens du XIV-e siècle connaissent tout aussi bien la Valachie nord-danubienne, la *terra Blacorum* du XIII-e siècle, que la Valachie thessalienne, dénomination qui est restée pour toujours dans les langues des voisins, quoique les Roumains ne s'appelaient jamais entre eux par ce vocable.

Citons encore un autre cas. La *Dacia* désignait non seulement la région carpathique, mais aussi le Danemark, qui conserva pendant longtemps ce nom, la Dacie trajanne restant une Cumano-Transylvanie pour les sources latines occidentales, quoique les historiographes byzantins l'appelassent encore la Dacie. La *Cumanie*, de la plaine hongroise et la seule région qui ait gardé ce nom jusqu'à nos jours et nous avons vu qu'elle était la Cumanie au milieu du XIII-e siècle.

Ajoutons aussi une analogie purement phonétique: *l'Iviron (Ibéron)* du Caucase est dans les bouches de langue latine, *Iberia* ou *l'Ibérie*, homonyme de l'Ibérie qui est la péninsule ibérique.

Nous supposons que cette double toponymie est résultée soit à cause de l'assonance, soit parce qu'elle est trace d'une brève domination étrangère d'un peuple qui y a apporté ce nom; ou peut-être est-elle due à une simple coïncidence qui fait ressortir les mêmes formes à des distances immenses sans aucune autre liaison entre elles.

Ainsi existe-t-il deux pays qui portent le même nom: le *Lak* de Marco Polo qui est une partie de la Pologne; et le *Lak* synonyme de *Lesghiens* qui est en

Çaucase. Le *Illac* de Guillaume de Rubrouck est le même *Lak* du Caucase qu'il place par erreur dans le pays Pascatur. Il n'y a aucune relation entre les uns et les autres, pas plus qu'entre eux et les Valaques.

---

## CHAPITRE VII.

### Les Chrétiens de la Mongolie.

Guillaume de Rubrouck rencontre bon nombre de chrétiens chez les Tatars Mongols, soit des prisonniers, soit de chrétiens y habitant de bon gré. La plupart sont de culte grec, nestorien ou arménien, qui ne nous intéressent pas<sup>1</sup>. Mais il y a parmi eux plusieurs prisonniers faits pendant la grande expédition, d'origine et de la religion différentes. A la Cour de Mängü khan Guillaume fit connaissance de la femme Paquette de Metz, prise en captivité en Hongrie, ainsi que le maître orfèvre Guillaume de Paris, par son nom Bouchier, pris dans le même endroit; et un Basile d'origine anglaise fait captif dans la cité de *Belegrave* où était évêque un normand de Beauvais près de Rouen<sup>2</sup>. *Belegrave* a été identifié avec *Bélgrade* sur le Danube<sup>3</sup>, et placé en Hongrie<sup>4</sup>. Parmi ces prisonniers plusieurs sont natifs de Hongrie. Il y a égale-

---

<sup>1</sup> Voir à ce sujet Beazley, *Dawn Mod. Geogr.*, II, pp. 356-357; Pelliot, *Les chrétiens d'Asie Centrale*, p. 630; Batton, *Rubruk*, pp. 55-56; Grousset, *Histoire de l'Extrême Orient*, II, pp. 439-440.

<sup>2</sup> *Recueil*, pp. 337-338; voy. plus haut, p. 49; cf. aussi Pelliot, *Les influences iraniennes*, p. 23.

<sup>3</sup> Pinon, *Le péril jaune*, p. 173; Pelliot, *ouvr. cité*, p. 23.

<sup>4</sup> Beazley, *Dawn Mod. Geogr.*, II, pp. 356-357.

ment une allemande<sup>1</sup>. Il mentionne encore une foule de chrétiens qui remplirent, pendant les Pâques, la petite église chrétienne où il venait d'officier une messe.

Mais ce n'est qu'à Karakorum qu'il rencontra des chrétiens; il vit plusieurs au cours de son voyage. Ainsi connût-il dans le camp de Sartach des Ruthènes et des Hongrois chrétiens<sup>2</sup>. Quelques-uns y exerçaient la profession lucrative de voleurs et tenaient sur un qui-vive permanent notre bon moine. Chez Batu khan il trouva deux clercs *hongrois* dont un savait „cantare multa corde” et l'autre était compétent en grammaire et comprenait „literaliter” tout ce qu'on lui parlait, sans pouvoir toutefois répondre<sup>3</sup>. Enfin, un certain *Cuman* baptisé en Hongrie (par les Franciscains) salua en latin nos voyageurs<sup>4</sup>. A notre avis on ne saurait admettre qu'un *Cuman* établi en Hongrie depuis trois au quatre ans, ait pu apprendre la langue latine. Même les Hongrois qui comprenaient le latin sans pouvoir répondre ne paraissent pas être des Hongrois. Quelle était dès lors leur origine?

Nous revenons. Si pour les Français faits captifs en Hongrie il nous indique clairement leur origine, pour les autres il y a une confusion qui doit être relevée. D'abord en ce qui concerne les Hongrois Guillaume n'affirme pas qu'ils parlaient simultanément le latin et le hongrois, mais le latin et le *cuman*. Ensuite c'est un *Cuman* qui lui parlait latin, car il avait appris cette langue chez les Franciscains en Hongrie.

Rappelons que les voyageurs occidentaux, missionnaires catholiques ou simples marchands ou soldats

---

<sup>1</sup> *Recueil*, p. 367: „sclavam teutonicam”.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 243; voy. plus haut, pp. 45-46.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 272; voy. plus haut, p. 48.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 272; voy. plus haut, pp. 48-49.

qui nous ont laissé quelques notices de leurs voyages, croient presque toujours que la langue roumaine est soit une langue italienne très mal parlée, soit un latin mi-mêlé au slave<sup>1</sup>. À notre avis, ces *clericuli* hongrois eux-mêmes ne devaient pas être des Hongrois, car quoi qu'ils ne parlassent pas le latin, les voyageurs purent comprendre quelques bribes de leurs interlocuteurs. Ceci nous porte à croire que aussi bien *Hungarus* que *Cumanus* seraient des termes également employés pour désigner les Valaques, chose explicable, car la mission franciscaine étant arrivée en Hongrie après 1233<sup>2</sup>, les Hongrois ou les Cumans de ce pays n'avaient pas été à même d'apprendre en si peu de temps une langue totalement différente de la leur, pour comprendre le mauvais latin de Guillaume de Rubrouck. Il est très probable que les meilleurs élèves du missionnarisme franciscain ou dominicain se récrutaient parmi les Roumains de Transylvanie, c'est-à-dire, de la Hongrie, dont la langue était fort rapprochée du latin du moyen-âge. Le Cuman qui savait le latin pourrait être tout-aussi bien un Roumain de religion catholique appartenant à l'évêché cuman qui, au point de vue seigneurial, faisait part de la Hongrie<sup>3</sup>.

Il est notoire que la Transylvanie se trouvait sur le chemin des envahisseurs, et que cette province fut colonisée avec des occidentaux avant et après l'in-

---

<sup>1</sup> Nombreux sont les témoignages. Voir récemment, *Diplomatarium Italicum*, I, 1925, de l'École Roumaine de Rome.

<sup>2</sup> Gratien, *La fondation*, p. 519; cf. aussi *Chronica* patris Nicolai Glasberger, dans „*Analecta Franciscana*”, II, p. 56.

<sup>3</sup> Voy. plus haut, pp. 71-79.

vasion<sup>1</sup>. Il est, dès lors, admissible que ces prisonniers n'étaient que des Français, des Hongrois, des Cumanes et des Roumains catholiques ou catholicisés.

Comment furent-ils faits prisonniers? Nous savons quelles étaient les limites de la Hongrie. Nous allons voir maintenant que l'expédition de Batu khan faite ensemble avec son frère cadet Chaïban, et Gū-yūk et Kadan le fils et Kaidu le petit-fils d'Ogōdāi; Monka fils de Tuluï et Baïdar et Burd fils et petit-fils de Tchagataï, sous la conduite effective du vieux général plusieurs fois invincible, Sūbōtāi, envahit la Hongrie et l'Allemagne par plusieurs voies. Kaidu et Baïdar attaquèrent la Pologne; Sūbōtāi franchit les Carpathes à Uzsok (12 mars 1241) pour marcher vers le Danube entre Pesth et Gran où il arriva le 17 mars. Chaïban passa la chaîne de montagnes par Iablunga, puis, par la vallée du Vag, rejoignit l'armée de Sūbōtāi; Kadan traversa la Transylvanie. Rodna, Bistritza, Cluj, Cetatea de Baltă, Alba Iulia<sup>2</sup>, Zălău, Oradea Mare, Bârsa et Sibiu<sup>3</sup>, Arad, tombèrent tour à tour entre les mains des Tatar<sup>4</sup>. Mais il faut aussi admettre qu'une partie du groupe Kadan ait passé par la Moldavie inférieure et par la Valachie orientale<sup>5</sup> connue sous le nom de Cumanie, car

---

<sup>1</sup> Cf. H. Pirenne, *Histoire de Belgique*, I, pp. 156-157, sur la surpopulation des pays Rhenans; cf. aussi Iorga, *Istoria poporului românesc*, I, pp. 177-178, 189.

<sup>2</sup> En 1246 l'évêque Gallus de Alba Iulia demande au roi la permission de laisser s'établir sur les possessions de l'évêché des colons étrangers car la population a été décimée par les Tatars, et le roi admet, cf. Hurmuzaki, I, 1, p. 230.

<sup>3</sup> Cf. la lettre papale de 1245, dans Hurmuzaki, *ouvr. cité*, p. 219.

<sup>4</sup> Voir l'annexe VI.

<sup>5</sup> Cf. Cheshire, *The great Tatar invasion of Europe*, p. 96; Xénopol, *Istoria Românilor*, II, pp. 261-264.

autrement nous n'aurions aucune explications plausible pour l'incursion tatare dans la vallée d'Oituz et de l'Olt, parce que c'est la Transylvanie toute entière qui tomba au pouvoir de Kadan et non seulement la partie septentrionale<sup>2</sup>. Une source tardive relate même la bataille qui a eu lieu entre les Tatars d'une part le ban de Severin et les Valaques de l'autre<sup>3</sup>.

Le 3 avril, l'armée de Transylvanie arriva dans le camp de Sûbôtâi et le 10 du même mois celle de Bela fut complètement anéantie à Miskolc. Ensuite, pendant la Noël les Tatars passèrent les Danube gelé<sup>4</sup> et poursuivirent le roi Bela jusqu'à la mer Adriatique<sup>5</sup> où il s'était retiré dans l'île de Veglia selon une information de 1260 fournie par lui même<sup>6</sup>. Fr ce temps la Transylvanie avait gagné une administration personnelle sous les kénèzes locaux<sup>7</sup>. Mais le grand khan Ogôdâi étant mort le 11 décembre 1241, Batu khan donna l'ordre de la retraite générale pour assister à l'élection du nouveau khan<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Hurmuzaki, I, 1, p. 248.

<sup>2</sup> Curtin, *The Mongols in Russia*, p. 245.

<sup>3</sup> C'est le souvent discuté passage de Fadl Allach Ras-hid, voir plus haut p. 88 et l'annexe V (1241).

<sup>4</sup> D'après l'information de l'abbé bénédictin du mont de S-le Marie de Hongrie, du 1242: „proficiscentes... in Natali Domini, Danubio congelato”; Hurmuzaki, I, 1, pp. 208-209.

<sup>5</sup> Cheshire, *ouvr. cité*, p. 99; cf. aussi la source dans *Historia Salonitana* de l'Archidiacre Thomas, éd. de Rački, Zagreb 1894, mentionnée par l'auteur.

<sup>6</sup> Hurmuzaki, I, 1, p. 292; voir aussi Curtin, *ouvr. cité*, p. 246.

<sup>7</sup> Iorga, *Essai de synthèse*, II, p. 408; voir aussi Morel, *Les campagnes mongoles*, p. 70; et Cahun, *Introduction*, pp. 360-380.

<sup>8</sup> Grousset, *Histoire de l'Extrême Orient*, II, pp. 435-437;

Nous avons vu que l'armée de la Dalmatie s'était retirée par la Macédoine, la Bulgarie et la Valachie<sup>1</sup>. Dans ce cas elle n'avait pas pu traverser la ville de Belgrade, possession d'Assan, et *Belegrave* de Guillaume de Rubrouck ne saurait, dès lors, être identifiée avec celle-ci; il faut en chercher une autre explication.

Il est probable qu'à la suite d'une convention conclue entre le tzar bulgaro-roumain et le khan, par laquelle le premier reconnaissait la suzeraineté tatare, l'armée mongole, qui était militairement très bien organisée, ait épargné les provinces de celui-ci<sup>2</sup>. D'ailleurs, personne n'a rencontré en Mongolie des prisonniers faits en Bulgarie, même pas Guillaume de Rubrouck. Ainsi donc Belgrade sur le Danube ne pouvait être mis à sac, car elle n'était pas sur le chemin de retraite et faisait partie de l'empire qui avait reconnu les Mongols et leur grand khan. Guillaume sait néanmoins que le prisonnier est fait „in Hungaria, in quidam civitate Belegrave, in qua erat episcopus normanus de Beleville prope Rothomagum<sup>3</sup>". Nous avons une possibilité de l'identifier. Dans la Transylvanie centrale se trouve une cité, Alba Iulia, en hongrois Gyulafehévár, que les Roumains appelaient d'un mot slave d'une prononciation un peu différente, *Bălgrad*; ils ont gardé ce nom presque jusqu'à nos jours. C'est une très ancienne localité car Constantin Porphyrogénète en fait mention<sup>4</sup>. Or les Ta-

---

Pinon, *Le péril jaune*, pp. 166-171; Morel, *ouvr. cité*, pp. 65-72; Cahun, *ouvr. cité*, pp. 378-379.

<sup>1</sup> Voy. plus haut, p. 253; cf. aussi Cheshire, *The great Tatar invasion of Europe*, p. 92.

<sup>2</sup> Cf. Cahen, *Les Mongols dans les Balkans*, p. 56.

<sup>3</sup> *Recueil*, p. 347; voir plus haut, pp. 49, 112.

<sup>4</sup> *De adm., imp.* Bonn, p. 166.

tars avaient passé et s'étaient retirés par là. Nous croyons donc que *Belegrave* de Hongrie serait *Bălgrad* roumaine de Hongrie, *i. e.* Transylvanie, et que les chrétiens français devaient être des colons de cette province, car c'est ici seulement qu'ils se trouvent encore aujourd'hui, alors qu'ils ont disparu totalement dans les autres parties de la Hongrie. L'information que nous reproduisons dans l'annexe VI, précise même que dans la bataille décisive entre Bela et les Tatars sont tombés trois évêques et deux archevêques. Il est possible que l'évêque normand, dont le neveu fut fait prisonnier, ait subi un sort semblable. Mais d'autre part, nous ignorons s'il y avait eu à Belgrade sur le Danube, orthodoxe et serbo-roumaine, un évêque catholique d'origine normande.

On sait, par ailleurs que la Hongrie a fait des colonisations<sup>1</sup>. Personne ne doute qu'elle les ait faites dans toutes les parties du royaume. Or, nous savons que c'est la Transylvanie, seulement, la dernière province annexée, qui devrait être la mieux renforcée. C'est précisément en raison de cela que les colons purent durer, car dans les autres contrées, les Valaques mêmes qui n'étaient pas dans les limites naturelles de la Transylvanie et des pays roumains, se sont magyarisés ou slavisés, comme cela est arrivé aux Roumains (Cref, Rac=*Krecz*, *Raak*) „de Sirmio ori...” dont la postérité s'est éteinte<sup>2</sup>.

Nous avons ensuite la possibilité de constater que les sources historiques ont conservé plus d'une fois, sous l'appellation de *Hungari* des noms tout-à-fait roumains. Ainsi, bon nombre de ces sources ont déjà

<sup>1</sup> Iorga, *Essai de synthèse*, II, p. 337; et plus haut, pp. 230, 237, 274-275.

<sup>2</sup> Hurmuzaki, I, 1, pp. 291-294.

été relevées pour une époque plus ancienne<sup>1</sup>. Nous n'y insisterons donc plus.

\* \* \*

Dans les informations du moyen-âge il était nécessaire de préciser l'origine ou l'endroit où habitait un peuple quelconque. Et cette détermination était faite d'après des notions tout-à-fait arbitraires. Ainsi les Roumains carpathiques étaient toujours les Roumains de la Valachie près de la Hongrie, de *Oungrovlachia* (la Valachie hongroise), afin de les distinguer d'une façon précise des Valaques de la Grande Valachie de Thesalie. C'est pourquoi on voit appeler pendant longtemps les Roumains de la Valachie et de la Moldavie, *Hongrois* ou *Polonais*, quand même on indique le lieu de provenance; quelque fois on les désigne par le vocale *Velacus*. Mais leur nom est toujours roumain. Ainsi dans les actes occidentaux relatifs aux seigneuries de la Mer Noire, on rencontre des noms comme *Raddus Ungarus* (29 décembre 1462) *Stanchus Ungarus*, *Demetrius Ungarus*, *Radus Ungarus*, *Stoicha Ungarus* (1469), *Staichus Ungarus*, *Radus Ungarus*, *Stoicha Ungarus* (1470)<sup>2</sup>, qui en réalité ne sont que les Roumains *Radul*, *Stanciul*, *Demetru*, *Stoica*, *Staicu*, *Stancul*, soldats aux gages de Caffa<sup>3</sup>. Habituellement, ce nom signifie en roumain *unquireanul*, de Hongrie, c'est-à-dire de la Valachie qui est aux confins de la Hongrie; et surtout l'appellation et employée pour désigner les Roumains de la

---

<sup>1</sup> Cf O. Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*, I, Paris Leroux 1900, pp. 393-394; Sacerdoțeanu, *Contributions*, pp. 128-131.

<sup>2</sup> Iorga, *Acte și fragmente*, III, 1, pp. 41, 46-47.

<sup>3</sup> Idem, *Chilia*, pp. 134, 136; Brătianu, *Noms romans*, pp. 270-272.

Transylvanie pays hongrois, à côté de ceux de la Moldavie qui sont plutôt voisins de la Pologne, les deux États connus. Le nom a encore la signification d'une occupation, le métier de pâtre, car se sont les Roumains de Transylvanie, c'est-à-dire de la Hongrie, qui ont été les meilleurs bergers. Aujourd'hui encore les Roumains ont gardé cette dénomination pour les Transylvains, à côté d'une autre appellatif, les *mo-cans*.

Rien ne nous autorise à contester cette origine, car il arrive quelquefois de mettre ensemble les deux appellatifs, comme „Johannes Velachus sive Ungarus” (6 février 1468), *Jean le Valaque ou le Hongrois*<sup>1</sup>, à côté de „Teodorus Vellachus Pollanus” (23 décembre 1470), et „Simon Vellacus Pollanus” (24 décembre 1470)<sup>2</sup>, qui ne sont que des *Valaques Polonais* ou des *Roumains près de la Pologne*. Ce n'est pas une chose surprenante, car les soldats roumains au service de l'étranger étaient assez nombreux, même au XIII-e siècle<sup>3</sup>; et, dans cette partie orientale, même au XV-e siècle.

Voici quelques cas: 1431 mars 3: *Jacobin Velachus*<sup>4</sup>; 1461 avril 12: *Johannes Velachus*; novembre 3: *Johannes Vellachus de Ihuyhavia* (=Suceava); 1465 décembre 12: *Demetrius Velacus*; 1471 avril 30: *Teodoro Velacho*, *Simone Velacho*<sup>5</sup>. En 1469 août 30, il y est question de certains objets appartenant à „Illius

<sup>1</sup> Iorga, *Acte și fragmente*, III, 1, p. 45.

<sup>2</sup> Idem, *ibidem*, pp. 47-48; Brătianu, *Noms romans*, p. 270.

<sup>3</sup> Voir les informations de Golubovich, *Biblioteca*, II, pp. 507-508, sur les Valaques en Italie; et la lettre d'Otto de la Bohême sur l'invasion de troupes valaques, dans Hurmuzaki, I, 1, p. 287 et l'annexe V.

<sup>4</sup> Iorga, *Chilia*, p. 278.

<sup>5</sup> Idem, *Acte și fragmente*, II, 1, pp. 41-42, 48.

Vellachi mortui<sup>1</sup>". Nous ajoutons un document plus important. On connaît aussi des nobles marchands, comme Théodore de Telitza (Telița) habitant de Soldaia qui avait le droit de commerce dans tous les comptoirs de Gênes de la Mer Noire, par la suite à Caffa également: „vir Theodorus cha de Thelica Vellachus" on lui dit le 19 septembre 1455<sup>2</sup>; puis il est recomandé comme magistrat „dominum Theodorum cha" en 1471 avril 26<sup>3</sup>. Il est aussi le premier qui signe un acte en 1455 juin 30: „Theodorchas de Telica"<sup>4</sup>. Il fait ensuite quelques donations terriennes à la communauté de sa ville (en 21 juin 1471)<sup>5</sup>.

Nous mentionnons aussi les noms des enfants du consul génois de Caffa Paolo d'Oria et de sa première femme, Despina: les filles *Nicolizeta* et *Mariola*; et de sa deuxième femme, Domeneguina (filia G. Ilarii Marini): *Theodorina uxor Johannes de Vecina*, *Brigitu*, *Francheta*, *Clareta*, *Catarineta* et d'autres encore<sup>6</sup>.

Ainsi voyons nous que *Hungarus* et *Vellachus* désignent toujours les Roumains; et nous croyons que même *Matias Ungarus Polanus* de 24 décembre 1470, pourrait être classé parmi eux<sup>7</sup>. Plusieurs fois on indique même l'origine. Ce sont parfois des localités

<sup>1</sup> Vigna, *Codice*, II, 1, p. 627; Iorga, *Chilia*, p. 137.

<sup>2</sup> Vigna, *Codice*, I, pp. 371-372; cf. aussi Iorga, *Chilia*, p. 118.

<sup>3</sup> Vigna, *Codice*, II, 1, p. 770.

<sup>4</sup> Idem, *ibidem*, I, p. 315.

<sup>5</sup> Idem, *ibidem*, II, 1, p. 793: „Theodorchas de Telicha... habeat in compesa Caffei loca quindecim... quorum proventus... legavit in perpetuam ad pias causas"; cf. *ibidem*, p. 834, (1472 février 7).

<sup>6</sup> Vigna, *Codice*, II, 1, pp. 789-790.

<sup>7</sup> Iorga, *Acte si fragmente*, III, 1, p. 48.

roumaines très bien connues, comme *Johannes Vel-lachus de Ihuyhavia*, ou de *Civitate-Albe*, de *Mocastrea*, *Pollanus*; et de nouveau *Johannes de Civitate-Alba*<sup>1</sup>. De même le noble Georges *Vollata*, de *Celate-Albă*<sup>2</sup> et Constantin *de Vecina, notarius*, de *Caffa*<sup>3</sup>, quoique la cité de *Vicina* n'existait plus en ce temps, mais elle avait été dans le pays des Roumains<sup>4</sup>.

Même pour le XIII-e siècle on constate une telle confusion. Les actes génois de *Caffa* nous donnent un nom roumain *Mărioara*, un diminutif de *Marie*, dans la transcription du notaire *Mairore*, laquelle, quoique mentionnée de Hongrie ne pourrait être hongroise vu son nom roumain. C'est l'épouse d'un *Petruccio* de Crème le quel, par l'acte en question du 25 avril 1290, reconnaît avoir reçu la dot de sa femme<sup>5</sup>.

Les philologues ont ensuite relevé une chose curieuse à la fin du XIII-e siècle dans le *codex cumani-*

<sup>1</sup> Idem, *ibidem*, pp. 42, 48; Idem, *Chilia*, pp. 134, 136.

<sup>2</sup> Vigna, *Codice*, I, p. 316 (15 juin 1455); il y fait mention aussi de *Francus* et *Valarus (sic)*, *ibidem*, pp. 29-31.

<sup>3</sup> Vigna, *Codice*, II, 1, pp. 617-618, Iorga, *Chilia*, p. 136.

<sup>4</sup> Cf. les études de Brătianu, *Vicina*, passim; et N. Grămadă, *Vicina, Isoare cartografice. Originea numelui, Identificarea orașului*, dans „Codrul Cosminului”, Bulletin de l'Institut d'histoire et de langue roumaines de l'Université de Cernăuți, I, 1925, pp. 435-459; C. Marinescu, *Du nouveau sur Vicina*, dans la „Revue historique du Sud-Est européen” II-e année, n-os 10-12, 1925, pp. 342-344, Voir aussi C. Marinescu, *Le Danube et le littoral occidental et septentrional de la Mer Noire dans le „Libro del Conoscimento*, dans la même, „Revue historique”, III, n-os 1-3, 1926, pp. 1-8.

<sup>5</sup> Brătianu, *Noms romans*, pp. 270-272; Idem, *Actes*, p. 267: „ego Petrozulus de Cremona confiteor tibi Mairore Umgare sponse et uxori mee”; Idem, *Recherches*, p. 229.

cus. Il s'y trouve un grand nombre de mots très bien romanisés<sup>1</sup>. Or, l'influence latine chez les Cumans ne saurait s'expliquer uniquement par les missionnaires, qui n'aurait pas pu transformer, dans un délai si court, une langue totalement différente. Le processus suivi est plus intéressant car les Cumans vivaient dès leur arrivée côte-à-côte avec les Roumains. Et ces Cumans ont été roumanisés de telle sorte, qu'au début du XIV-e siècle il n'en est plus question. Les Cumans de Bulgarie et de Hongrie, subirent un sort pareil. Et les Roumains n'ont conservé que peu de traces dans leur langue; mais il ont gardé toutefois la toponymie qui a subi l'influence de la langue roumaine<sup>2</sup>, car au cours du XIII-e siècle les Romains avaient réussi à roumaniser leur langue et au XIV-e, à anéantir complètement même leur peuple, car il ne restent plus des traces cumanes. Mais puisque ces deux noms, la *Hongrie* et la *Cumanie*, ont circulé simultanément aux XIII-e et XIV-e siècles, il est évident que sous ces appellations avaient été mentionnés tous les peuples y habitants, y compris les Roumains.

Dans ce cas, les Hongrois, qui connaissaient le *cuman* et comprenaient le *latin*, ne savaient au fond que le *roumain*, la langue romane du peuple qui habi-

---

<sup>1</sup> Pelliot, *A propos des Comans*, p. 126: „minutieusement romanisés”.

<sup>2</sup> G. Weigand, *Ursprung der Südkarpatischen Flussnamen in Rumänien*, dans „Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache” de Leipzig, XXV-XXIX, 1919-1922, pp. 70-102, exagère d'une façon évidente cette influence; M. R(œques), dans la „Romania”, LI, 1925, dans le compte-rendu sur l'ouvrage de Weigand n'est pas catégorique: „des traces d'établissements cumans ne sont pas rares en effet en Roumanie”.

tait à cette époque la Cumanie, car nul ne saurait croire que les Hongrois du Plan Carpin aussi, qui savaient le *latin* et le *français*<sup>1</sup>, auraient pu être des véritables Hongrois, puisque s'ils avaient pu apprendre le latin, il leur aurait été impossible de savoir en même temps de français. Ces *Hongrois* étaient tout simplement des *Français* colonisés en Hongrie. C'est une forme extérieure de présenter une autre réalité.

Ainsi l'origine roumaine des prisonniers qui parlaient le latin et le cuman est hors de doute.

---

<sup>1</sup> *Recueil*, p. 763: „Hungaros scientes latinum et gallicum”; cf. aussi d'Avezac, *Relation*, p. 592.

## TROISIÈME PARTIE.

### LES ROUMAINS ET LES MONGOLS.

Après l'invasion des derniers barbares, les Tatars, généralement connus sous le nom de Mongols, les peuples de l'Europe Orientale furent obligés d'entretenir, plusieurs siècles durant, des relations étroites avec eux. Leur établissement dans cette partie du continent, bien loin de constituer une interruption de la vie sous le rapport économique, doit être envisagé plutôt comme une substitution d'un état de choses créé antérieurement à un autre, mieux approprié aux mœurs et coutumes des nouveaux envahisseurs. Ils n'ont rien détruit par la force, de leur bon plaisir, et ne s'en sont servi que du droit du vainqueur, assez rigoureux, dans leurs expéditions militaires, comme d'ailleurs faisaient tous les conquérants. Habités à l'apreté de la vie dans les steppes froides de l'Asie, ils purent maintenir assez facilement la liaison entre l'Occident et l'Orient, le Nord et le Sud, des deux côtés de l'Aral, la Mer Caspienne et la Mer Noire, sur un territoire complètement indépendant du reste du monde, qui d'ailleurs les fréquentera assez souvent. Ils y régnaient en maîtres.

Les Roumains restés aux confins extrêmes des peuples européens, soumis, mélangés finalement aux

Cumans, durent également évoluer dans l'orbite de cette influence. Et de même que les barbares arrivés antérieurement dans ces contrées avaient créé un obstacle à leur développement parallèlement avec les autres États romans ou pseudo-romans, les Mongols les empêcheront, à leur tour, d'entrer dans le rythme de vie de leurs voisins soumis à d'autres influences. Autrement dit, ils ne pourront s'émanciper et se constituer soit en État catholique, soit en royaume ou empire à l'instar de tous leurs voisins. En effet, les Bulgares et les Roumains sud-danubiens avaient créé un tzarat, à savoir un empire, les derniers étant sous la domination des premiers, dans la masse desquels ils finiront par disparaître plus tard, mais la dynastie était roumaine; les Hongrois adoptèrent la royauté apostolique; les Bohèmes seront considérés comme héritiers et réorganiseurs de l'empire; les Polonais se soumièrent à une royauté chrétienne à mission catholique; la Lithuanie restera assez longtemps encore payenne; les Russes, éloignés de ces États constitués sur la base d'une idée imposée et adoptée, réussirent à former des principautés et des duchés nationaux, qui peuvent se maintenir sous l'autorité mongole. C'est en raison de ces circonstances que l'État russe est d'une conception différente de celle de ses voisins. Mais, les Russes étant englobés dans un vaste empire, réussirent à peupler un immense territoire, sans rencontrer de résistance, et former ainsi, pour l'avenir, une grande Russie slave qui remplacera un empire mongol.

Les Roumains, à leur tour, se prêtant moins à l'imitation d'un État de forme étrangère — et puisque l'idée d'État occidentale avait conquis la Transylvanie — arrivent en échange à créer, sur la base de leurs formes traditionnelles, des États nationaux dans

des régions où il leur était loisible de mener une vie libre et de maintenir avec les Tatars des rapports de quasi-indépendance. Les Tatars, leurs maîtres nominaux, en s'abstenant de se mêler de leurs affaires intérieures, les avaient ainsi aidés à manifester l'instinct de leur État personnel et à se conduire au gré de leurs inclinations. Les Roumains étaient tenus seulement à reconnaître l'ordre supérieur qui était entre les mains des Mongols, au grand khan, et probablement à leur fournir des soldats en cas de guerre, et payer un tribut.

La force touranienne des Cumans a créé des États chez les Roumains et les Roumains octroyés par la liberté accordée par les Tatars, ont pu gagner le dessus sur leurs voisins, et les États roumains furent déjà formés.

Ceci étant l'aspect général des rapports des peuples sis aux confins de l'empire mongol avec les Tatars, nous allons examiner le problème sous l'angle de ces relations seulement.

---

## CHAPITRE PREMIER.

### Considération sur la civilisation tatare.

Il serait inutile, et inexact d'ailleurs, de renier ceci. Quelque soit le peuple et son pays d'origine, il apporte toujours une capacité de compréhension du monde, et ses obligations d'État, soit isolé soit en relation avec d'autres nations. Evidemment c'est la sphère de ses connaissances qui varie seulement de peuple à peuple. On peut, dès lors, établir par comparaison une gradation de civilisé et plus ou moins civilisé. Mais au moyen âge, comme de nos jours d'ailleurs, ceci ne suffisait pas. Il était nécessaire, tout d'abord, de donner une forme tangible à la pensée; et selon les réalisations, on conférait aussi l'épithète. Civilisation veut dire création, nouveauté. Un peuple qui ne crée rien — quelle que soit sa force à un moment donné — risque aisément de disparaître et de rester ignoré de même que celui qui n'ayant jamais essayé ou ne s'étant jamais manifesté restera continuellement un primitif.

C'est à tort que l'on considère les Tatars comme des dévastateurs sauvages, ennemis de la civilisation occidentale et de l'église chrétienne<sup>1</sup>, barbares dans la

---

<sup>1</sup> Cf. Jean du Plan Carpin, *Recueil*, p. 718; le pape lui-même fait ajouter à l'office divin: „a furore Tartarorum libera nos Domine”; voir Pinon, *Le péril jaune*, p. 171.

conception la plus large du mot. Non; ils ont eu leur civilisation, et ce sont eux qui ont fait connaître à l'Europe civilisée, le progrès civilisateur de l'Extrême Orient, comme par exemple la papier monnaie et la fameuse poste tatare<sup>1</sup>, ce qui révèle une incontestable supériorité; témoin Jean du Plan Carpin, qui met un temps infiniment plus long à aller de Lyon à Kiev, à travers les soit-dissant pays civilisés, en butte à un formalisme exagéré qui retarde son voyage, que de Kiev à Karakorum en dépit de la plus grande distance et des routes peu praticables<sup>2</sup>. Mais l'ordre qui régnait ici, imposé par le khan et respecté par les sujets, était inconnu aux autres pays. Ils respectaient les lieux saints, ménageaient les églises et le clergé<sup>3</sup>.

Les Tatars étaient, de plus, concients de l'importance des voies commerciales, de terre ou de mer, et en ont fait construire chez eux, sans avoir jamais pensé de détruire celles déjà existantes. Ne pouvant être eux-mêmes organisateurs sur mer, ils ont fait appel aux Italiens, d'abord aux Vénétiens ensuite aux Gênois, en leur octroyant diverses faveurs, et en liant des rapports d'affaires avec eux. Quant aux routes terrestres, ils les construisirent eux-mêmes, les distances marquées par des bornes en pierre et les bords plantés d'arbres. C'est pourquoi on verra immédiatement après leur invasion en Pologne et en Hongrie, l'empire tout entier submergé par un flot de négociants. Si la sécurité des routes n'avait été garantie, nul ne se serait certainement aventuré dans ces parages. Toute infraction aux lois régissant ces voies

<sup>1</sup> Cahun, *Introduction*, p. 386.

<sup>2</sup> Cf. Matrod, *Jean du Plan Carpin*, pp. 57-58, et le récit même du voyageur.

<sup>3</sup> Voir Cahun, *Introduction*, p. 350.

était sévèrement punie. C'est que l'empire tatar n'était pas un État barbare, mais „il représentait une forme supérieure de la civilisation du moyen-âge <sup>1</sup>. Quant à la conception de la vie d'État, ils en avaient donc une assez supérieure.

L'organisation de leurs archives et la chancellerie même corroborent cette constatation. Ils possédaient des interprètes de diverses langues pour la correspondance — la réponse apportée par Jean du Plan Carpin, était écrite en trois langues <sup>2</sup>. Les actes rédigés ou reçus par eux étaient très soigneusement conservés. Ainsi a-t-on retrouvé les documents de l'époque de leur domination en Chine, dans un ordre parfait. Ils furent détruits par le feu dans l'hôtel de la légation allemande de Pékin où on les avait transportés. Or, cette organisation ne se rencontrait, en ce temps-là, que dans les Archives Papales.

Les rapports qu'ils entretenaient avec leurs sujets témoignent également d'une incontestable civilisation. Dès que les obligations matérielles du peuple conquis étaient remplis, le grand khan, ou le khan de Kiptchak, n'était même pas tenu à envoyer ses hommes pour rapporter le tribut.

Ils n'ont jamais songé, d'autre part, à remplacer un peuple par un autre, de le mélanger par des colonisations, ou de l'assimiler. Ils n'ont même pas nourri l'intention de l'administrer personnellement. Ils ont laissé à chacun une liberté complète aussi bien dans le domaine politique et administratif que dans celui de la religion. Les nombreuses églises de toutes les cultes édifiées dans la capitale de l'Empire, sont un témoignage en faveur de cette liberté. Et, lorsqu'on pen-

---

<sup>1</sup> N. Iorga, *Points de vue sur l'histoire du commerce de l'Orient au moyen-âge*, Paris, Gamber 1924, p. 84.

<sup>2</sup> Pelliot, *Mongols et Papes*, p. 26.

se que les chrétiens de l'époque poursuivaient avec violence toute infraction à la dogme établie, punissant même de mort les soit-disant fils égarés de l'Église et cherchant à imposer la religion sans se soucier de l'esprit de la nation, on est en droit d'affirmer en toute certitude que la liberté religieuse était plus grande chez les Mongols que chez les autres peuples. On ne saurait nier, d'autre part, qu'ils aient tué beaucoup de missionnaires<sup>1</sup>, mais il n'est pas moins exact qu'ils accordaient les plus grandes libertés aux fidèles: le premier ministre et l'homme de confiance de Māngū khan était lui aussi un chrétien<sup>2</sup>; et un guide qui conduisait une partie de l'armée de Batu khan en Hongrie, était un Anglais<sup>3</sup>.

Où ne pourrait, dès lors, parler de persécution. Quelle était donc cette autre cause?

Le chrétien qui arrivait chez les Mongols de son propre gré ou comme prisonnier de guerre, pouvait manifester librement son culte, car il ne portait aucune atteinte à l'ordre public. Tandis que le missionnaire venait avec la conception du christianisme tel qu'il est propagé, et mettait face à face le payen et le chrétien, le barbare et le civilisé, lui personifiant à la fois le chrétien et la civilisation. Les missionnaires, ensuite, orientaient les fidèles vers le Pape comme étant le représentant unique et le seul maître des destinées du monde, et non pas vers le grand-khan, dont la mission n'était point spirituelle. C'était donc du coup une opposition manifeste contre l'empire, qui représentait tout et ne souffrait pas

---

<sup>1</sup> Mais aussi en Italie un officier impérial comme Ezzelino, fit exécuter soixante Franciscains au service du pape; cf. Gratien, *La fondation*, p. 621.

<sup>2</sup> Pelliot, *Chrétiens d'Asie Centrale*, p. 629.

<sup>3</sup> Voir Morel, *Les campagnes mongoles*, p. 71.

qu'on le rabaisse sur un plan inférieur. De plus, le christianisme ainsi prêché, signifiait l'abdication de certains devoirs nécessaires à l'engrenage politique de l'État. La défense contre ces manifestations se traduisait souvent par l'extermination des missionnaires.

Il est exact que les habitants de nombreuses cités avaient été massacrés. Ce fut le cas de Kiev; plusieurs nations décimées, les Cumans par exemple. Ceci est dû à leur résistance-armée contre la force tatare; une fois victorieux, les Mongols les traitèrent en vaincus. La même chose arriva souvent en Hongrie et en Pologne<sup>1</sup>. En dehors de ces cas isolés, on connaît par diverses sources que nombre de peuple pacifiques, ayant reçu sans résistance les envahisseurs dans leur marche vers l'Occident, ne furent point molestés. Si, d'une part, les églises ruinées et profanées, les villes incendiées et détruites, s'amoncelaient sur leur pas<sup>2</sup> il n'est pas moins vrai, d'autre part, que la vie des hommes était épargnée, contrairement à ce qui arrive toujours en pareilles circonstances. Ils jugeaient préférable de profiter de leur travail; c'est pourquoi un grand nombre de captifs furent emmenés chez eux, pour leur apprendre les arts nobles européens — Guillaume Bouchier de Paris par exemple — ou pour être affectés aux travaux ordinaires, tels sont les nombreux esclaves rencontrés là-bas par les voyageurs. Ainsi, savons-nous par Pelliot<sup>3</sup>, que „des artisans de tous les pays y exerçaient leurs métiers”.

---

<sup>1</sup> Sur l'invasion en Hongrie, Cahun, *Introduction*, p. 355, s'exprime ainsi: „dans cette curieuse invasion de barbares les vrais barbares ne sont pas les envahisseurs orientaux mais les occidentaux envahis”.

<sup>2</sup> Curtin, *The Mongols in Russia*, p. 245.

<sup>3</sup> *Les influences iraniennes*, p. 23.

Ils ne se montraient pas plus inférieurs sous le rapport juridique. Tous les voyageurs font mention des restrictions imposées par une longue tradition ainsi que des châtimens encourrus par quiconque les aurait enfreint. Celles-ci variaient, bien entendu, selon la conception de leur morale. Nous croyons quant à nous, qu'ils toléraient plutôt qu'ils ne pussaient certaines choses, comme, par exemple, le mariage entre le frère avec la veuve du frère aîné, ou celui d'un frère et soeur non utérins; ou encore entre le fils et l'une des épouses de son père, autre que sa mère. Ceci semblait d'ailleurs être chose naturelle chez eux. Ainsi connaît-on le mariage célébré devant le khan entre le frère du prince André de Tchernigov et la veuve de son frère, malgré leurs pleurs et leur violente résistance<sup>1</sup>. Le khan était probablement persuadé qu'en agissant de la sorte, accomplissait un devoir moral imposé par leurs mœurs comme un respect envers le frère décédé. A ses yeux, ceci était légal et moral. Mais l'adultère était puni de mort<sup>2</sup>.

Quant à la haute conception du rôle personnifié par le khan, on peut trouver un exemple chez le grand khan Güyük, lequel avait écrit „au grand Pape”, et qui voyait dans son empire la forme supérieure du gouvernement du monde. Il exige du pape ainsi que du roi de France de venir en personne lui rendre hommage, ce qui montre l'insigne importance qu'il s'attribuait. Ainsi verra-t-on le roi d'Arménie, Hethum, faire le voyage dans la capitale du khan (1254-1255) pour déposer ses hommages aux pieds de l'empereur, qui ne voudra désormais les recevoir

---

<sup>1</sup> Cf. Jean du Plan Carpin, *Recueil*, p. 623 et d'Avezac, *Relation*, p. 527; Beazley, *Dawn Mod. Geogr.* II, pp. 283-284.

<sup>2</sup> Voy. plus haut, p. 45.

par un représentant du monarque. Nombre de princes et ducs vassaux de Perse, de Russie ou de Bulgarie iront souvent dans la capitale mongole dans le même but.

Le grand khan Ogödäi étant décédé pendant la grande expédition d'expansion et de conquête de l'Occident, l'offensive fut arrêtée, afin que les commandants des armées puissent assister à l'élection du nouveau khan. En dehors de la politique personnelle du chef de l'expédition, Batu khan, désireux d'affirmer sa volonté aux nouvelles élections — peut-être même ambitionnait-il pour lui la couronne impériale<sup>1</sup> — il ne faut voir dans cet acte que le sentiment du devoir envers le maître suprême, dont ils devaient exécuter fidèlement les ordres.

Il faut, par conséquent, considérer l'histoire des Mongols au point de vue de leur conception et non pas de celle des Européens contemporains.

---

<sup>1</sup> Grousset, *Histoire de l'Asie*, III, pp. 49-50.

## CHAPITRE II.

### L'individualité des peuples de l'Europe Sud-Orientale.

Voyons maintenant, comment on peut remarquer l'individualité des peuples de l'Europe Sud-Orientale et, d'une façon plus précise, de tout l'Orient européen, telle qu'elle se manifesta en contact avec les Mongols, avantageux, à quelques-uns, car il favorisa leur développement, salubre même pour d'autres, car il empêcha leur disparition progressive dans la marche du monde occidentale vers l'Est.

L'époque des barbares de l'Orient finit avec les Tatars. La majorité des envahisseurs disparurent dans la masse des peuples conquis, accroissant leur force vitale. Ceux qui restèrent, contribuèrent à changer en partie ou à transformer totalement l'aspect des pays qu'ils avaient traversés ou choisis pour leur établissement. Ainsi les Slaves engloutirent la *Romanie Orientale*, entre le Danube et la mer Adriatique, le Danube et la mer Egée, formée, à l'époque de la domination romaine<sup>1</sup>, et conservée sous celle de Byzance, quelque temps encore, donnant naissance au groupe des Slaves Méridionaux<sup>2</sup>. Les

---

<sup>1</sup> Iorga, *Essai de synthèse*, II, p. 17.

<sup>2</sup> Niederle, *Manuel de l'antiquité slave*, I, pp. 67-74.

Germanis franchisent le massif montagneux qui les séparait des Romains du bassin supérieur danubien et s'y fixèrent; une marque carolingienne se créa sur eux ensuite, l'Autriche, à mission catholique<sup>1</sup>. Les Hongrois établies en Pannonie, laquelle, aux dires des chroniques, était endroit de paturage des Roumains, chassèrent une partie et soumirent en leur puissance une autre partie de l'élément roman local, qui s'était maintenu pendant assez longtemps<sup>2</sup>, quoique très mélangé avec d'autres envahisseurs. Ils formèrent un peuple totalement différent par son origine au milieu de trois nations diverses: allemande, qui faillit les germaniser par la religion<sup>3</sup>, slave et latine, c'est-à-dire les Roumains.

Ailleurs l'aspect changea du point de vue ethnographique. En ce qui concerne l'empire, qui ne pouvait plus lutter contre le monde barbare, il ne fut pas détruit par les envahisseurs; ceux-ci se substituèrent seulement à lui<sup>4</sup>.

Les dominations barbares éphémères se dirigeaient, une à une, vers le même noyau de civilisation romane. Grâce à cette orientation, les Slaves et les Hongrois pourront se maintenir, adopter une civilisation supérieure, et créer, plus-tard, des États. Mais l'élément roman était miné. Il succomba, enfin, confiant ses destinées, entre les mains du nou-

---

<sup>1</sup> Iorga, *Originea și dezvoltarea statului austriac*, Iassy 1918, p. 14, dans la „Revista Istorică” III.

<sup>2</sup> Sacerdoțeanu, *Contributions*, pp. 91, 131.

<sup>3</sup> L. Halphen, *Les barbares des grandes invasions aux conquêtes turques du XI-e siècle*, dans la coll., „Peuples et civilisations” V, Paris, Alcan 1926, p. 331.

<sup>4</sup> Cf. F. Lot, *La fin du monde antique et le début du moyen-âge*, dans la „Bibl. de synthèse historique”, 31, Paris, Les presses universitaires, 1927, pp. 274-275.

veau maître, impuissant à les gouverner désormais lui-même. Le monde, à partir de ce moment, acquerra une conception nouvelle dans la nomenclature des peuples. Aussi, la Dacie deviendra la Dacie trajane, où l'élément envahisseur, à commencer par les Goths et à finir par les Tatars, a laissé de nombreuses traces, d'importance diverse, dans la toponymie, dans la langue et dans les institutions. Pendant assez longtemps elle est une *terra incongnita*, soumise aux différentes nations, et gratifiée d'appellations très variées tantôt anachroniques, tantôt complètement subjectives. Mais ici seulement, grâce aux circonstances géographiques, l'élément roman put se maintenir assez compact comme cela se produira encore dans la zone de frontières gréco-slave. L'unité territoriale a imposé l'unité et l'homogénéité nationale. Les influences extérieures, acceptées par les autochtones, disparurent en raison, d'abord de leur individualité, ensuite à cause des difficultés pour les barbares de désagréger leur bloc unitaire. Et malgré l'établissement des barbares au milieu de la population romaine, chacun était conscient que c'était toujours l'Empire qui détenait le pouvoir suprême.

Tout barbare conquérant et fondateur d'État était englobé dans la sphère de son influence. Chaque fois que la Bulgarie essaya d'affirmer sa domination sur le territoire qui, ethnographiquement, lui appartenait en grande partie, elle sera maîtrisée et ramenée à l'Empire. Les diverses nations formées sur l'ancien territoire romain, ne pouvaient pas concevoir un état nouveau. Seuls les peuples fondateurs d'États qui n'étaient jamais entrés dans cette formation romaine, étaient laissés en dehors du monde connu, mais on les couvrait de mépris. Ils étaient

libres de mener une vie en conformité avec leurs besoins. Ceux-ci étaient les peuples sis au-delà de la frontière naturelle, le Danube, et dans le désert scythique. La Pannonie totalement en rapports avec l'Occident — indifféremment de ses maîtres, — était obligée de cultiver ces relations dans l'intérêt de sa propre vitalité. Et les Magyars définitivement établis dans ce pays durent accepter la tutelle de l'Occident et devenir État apostolique. Seule la Dacie, dans l'impossibilité de maintenir les relations romaines au-delà de ce monde différent, placé entre elle et le centre, dut se résigner à vivre indépendante, aidée en cela par la configuration de son sol, car l'empire byzantin auquel elle était attachée en partie, avait renoncé à la dominer politiquement. Elle se maintiendra dans cet état jusqu'au moment où, une idée nouvelle — celle de l'État national, due pour la plupart aux mouvements des peuples causés par les croisades — la rappellera à une vie propre.

Le XIII<sup>e</sup> siècle signifie dans l'histoire des peuples balkaniques l'incarnation de l'idée nationale et la fondation d'États indépendants, affranchis de l'idée d'Empire. Celui-ci était tombé en déchéance après l'époque funeste qui suivit au règne des Commènes. Il sera finalement démembré et tombera entre les mains des croisés. C'était le moment propice pour les nations assujetties de s'affranchir du joug de Byzance et de commencer une vie propre. Les États serbes s'en détachent les premiers; les roumanobulgares, à leur tour, fondent les tzarats, qui supplanteront l'empire romano-byzantin. Et malgré ce remplacement les tzars roumanobulgares, et Johannitsa le premier, exigent au grand pontif d'être reconnus comme successeurs des anciens tzars, car le pape seul é-

tait à même, à cette époque, de couronner les Empereurs romains.

Mais l'élément roman s'y était encore maintenu. En Serbie, on le rencontrait un peu partout. Les Roumains d'ici, slavisés, ont formé un type différent parmi les types serbes<sup>1</sup>; il était encore représenté dans la Bulgarie actuelle; dans la Macédoine bulgare, en Hémos et à la Mer Noire. La toponymie montre des traces roumaines là même où les sources n'indiquent pas les Roumains mais où on pourrait les supposer facilement<sup>2</sup>. Quant au corridor entre la mer et le Danube — la Dobrogea habitée par une mosaïque de nations — elle était, probablement en grande partie, roumaine, en rapports avec le pays trans-danubien. En cessant d'être possession byzantine elle fut habitée par les Cumans. Ensuite les Tatars réussirent à l'annexer à leur empire et par la suite elle à échappé à une domination valaco-bulgare des Assan, pour se constituer une vie indépendante. On connaît assez bien la principauté d'Ivanco<sup>3</sup> et de son prédécesseur, en relation avec les Gênois. Vers la fin du XIV<sup>e</sup> siècle elle sera incorporée à la Valachie<sup>4</sup>, précisément en raison de ses rapports assez étroits avec ce pays des Bassarabes, auquel elle servait de couloir vers la mer<sup>5</sup>.

On trouve encore l'élément roman au Nord du

---

<sup>1</sup> Randi, *I popoli balcanici*, pp. 42-46.

<sup>2</sup> Voir Sacerdoșeanu, *Contributions*, pp. 128-131.

<sup>3</sup> Beazley, *Dawn Mod. Geogr.*, III, p. 475.

<sup>4</sup> Voy. O. Tafrali, *La Roumanie Transdanubienne* (la Dobroudja), Paris, Leroux, 1918, pp. 97-101.

<sup>5</sup> Cf. N. Iorga, *Droits nationaux et politiques des Roumains dans la Dobrogea*, Iassy, 1917, pp. 43-47; Brătianu, *Vicina*, p. 53; Ioan N. Roman, *Drepturile, sacrificiile și munca noastră în Dobrogea*, Iassy 1918; pp. 11-12.

Danube. Malheureusement, les diplômes ainsi que les sources littéraires, ne font que rarement mention de leur nouvelle appellation, les Valaques, dûe aux Slaves, chez lesquels, paraît-il, ce nom était d'origine teutonne<sup>1</sup>. On le trouve néanmoins dans les endroits de quelque importance: sur les routes de commerce ou aux confins des pays conquis; ou encore dans les conflits politiques entre la royauté magyare et les voévodes ou joudetzs (kénèzes) roumains<sup>2</sup>. Selon la relation de Guillaume de Rubrouck, ils circulaient librement sur toute l'étendue du Danube à la Crimée et même au-delà de la Volga. Ce territoire pouvait, effectivement, à n'importe quel moment, être sous une même domination, vu la similitude du pays, qui, du Bărăgan valaque à l'Oural, est soumis aux conditions anthropogéographiques identiques. Le Danube même, sur toute la distance qui sépare la Valachie de la Dobrogea, sert d'union parfaite entre les deux contrées. Et sous le rapport commercial, la Dobrogea — anciennement la Scythie Mineure — fut constamment en relations avec les cités pontiques de la Russie méridionale, soit sous la domination des Grecs<sup>3</sup>, soit sous celle des Gênois ou de Vénitiens. Les cités de la Dobrogea — car elle commence par la vie de cité — formaient une seule unité avec les autres cités marines, indépendamment des maîtres momentanés<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Voir Randi, *I popoli balcanici*, pp. 42-43; Voir plus haut, pp. 82, 97, 106.

<sup>2</sup> Voy. l'annexe V.

<sup>3</sup> Voir V. Pârvan, *La pénétration hellénique et hellénistique dans la vallée du Danube*, dans le „Bulletin de la section historique” de l'Acad. Roumaine, t. X, 1923, pp. 23-47.

<sup>4</sup> Cf. Brătianu, *Vicina*, p. 53: *Recherches*, p. 41.

Dobrogea en devenant plus tard possession turque, les provinces et les cités avec lesquelles elle était en rapports économiques durant le moyen-âge, durent tomber fatalement sous la même domination. En quelques dizaines d'années. Chilia et Cetatea-Albă, ainsi que les cités pontiques du Caucase au Nister, avec les célèbres Tana, Caffa, Mangoup, Cherson, partagèrent le même sort. Les Turcs les arrachèrent, une à une, des mains des Roumains et des Tatars. La vie politique était en fonction constante des conditions géographiques. En ce qui concerne les autres villes et provinces, à commencer par celles de la Dobrogea méridionale, elles étaient unies et étroitement liées à la mer Adriatique, et moins à Constantinople. Le commerce intérieur des Ragusains était assez important, car tout le négoce de l'empire roumanobulgare, ainsi que celui des Serbes, se trouvait entre leurs mains. Leur développement commercial est dû précisément à l'orientation vers cette rive du négoce des pays balkaniques.

Les Roumains se trouvaient donc, en ce XIII<sup>e</sup> siècle, au carrefour des deux chemins: suivre le courant venant du Danube méridional, soumis aux idées tzaristes d'origine slaves, ou, au nord de ce fleuve, accepter la domination mongole, à condition de reconnaître la suzeraineté du „khan océanique du grand peuple tout entier”, comme il s'intitulait lui-même<sup>1</sup>, ayant en échange, la possibilité de lutter contre la domination magyar, d'origine apostolique, car les rois de Hongrie voulaient étendre leur domination non pour le royaume mais pour la mission catholique du royaume qui signifie même son sens d'être. En acceptant l'influence méridionale, les Roumains

---

<sup>1</sup> Cf. Pelliot, *Les Mongols et la papauté*, p. 18.

auraient été assimilés aux Slaves, comme ceci est arrivé aux Valaques de Bulgarie et de Serbie. En se soumettant aux Mongols, ils pouvaient se développer progressivement, conformément aux lois naturelles de chaque peuple, et créer leur État national, au caractère de perpétuité, au dépens de l'élément dominateur, reconnu comme maître dans un moment critique. Si les Roumains avaient formé une province de n'importe quelle forme magyaro-bulgare, alors leur État n'eut été qu'une province catholique, de Hongrie sans doute, car la Bulgarie tombera tout de suite sous la domination turque, et leur royaume à jamais fondé. La Hongrie arrive, en moins de deux siècles, à conquérir la Transylvanie, avec ses petites organisations propres, avec ses kénèzes et jou-deltzs roumains<sup>1</sup>. Il y rencontrèrent également des Bulgares slavisés et des petits îlots de Sicules, mais c'est notamment de la part des Roumains que la résistance sera plus forte<sup>2</sup>; ceux-ci forment, à l'époque qui nous préoccupe, des unités indépendantes attachées à la couronne magyare.

Les Roumains de Transylvanie avaient été soumis; leur noblesse, afin de pouvoir maintenir sa situation, s'était rangée du côté du conquérant, sauvegardant quelque temps son caractère roumain, pour être complètement magyarisée plus tard<sup>3</sup>. Les Roumains de l'Est et du Sud des Carpathes menaient une vie commune avec les Cumans, autre peuple conquérant, qui avait remplacé les Pelchenègues, d'origine simi-

---

<sup>1</sup> N. Iorga, *Histoire des Roumains de Transylvanie et de Hongrie*, I, Bucarest, 1915. p.

<sup>2</sup> Bruce Boswell; *The Kipchak Turks*, p. 71.

<sup>3</sup> Voir les considérations de V. Motogna, *Familia nobilă Cânde în doc. veac. al XIV-XVI-lea*, dans la „Revista Istorică”, XII, 1926, pp. 68-80.

laire. La Hongrie devait lutter contre ceux-ci également. Et puisque la chancellerie et l'historiographie conservent habituellement le nom du peuple dominant, ce territoire ne serra ni la *pascua Romanorum*, ni la Valachie, ni le *pays des Petchenègues* — car le catholicisme tombe ici en pleine domination cumano-tatare — mais purement et simplement la *Cumanie*, État reconnu, qui gardera cette appellation et nul ne saura désormais qui était et ou vivait ce peuple. La Cumanie devenait ainsi le pays des missionnaires occidentaux, venus par la Hongrie<sup>1</sup>. Il n'est pas moins vrai que, lorsqu'il s'agit d'indiquer avec précision une contrée quelconque, elle ne sera plus cumane, mais s'appellera le pays de Ioan, de Fărcaș, Sèneslav, Litovoï, tous des Valaques et leurs pays en général *terra Valachorum* ou *Vlașca*.

Mais nous avons dit que la Hongrie avançait vers l'est, en mission religieuse. On ignore sous quelle forme se serait manifestée la croyance des Roumains, laquelle, quoique venue de Rome, devait subir, pendant plusieurs siècles, les fluctuations du temps. Étant donné que les premières relations à ce sujet soient de source byzantine, on serait autorisé de conclure, qu'après le schisme du XI-e siècle, ils avaient été gagnés complètement à l'orthodoxisme prêché par les Grecs. D'ailleurs les Valaques de l'empire roumano-bulgare étaient orthodoxes; l'empereur Johannis voulut, à un moment donné, les faire passer au catholicisme, pour raison d'ordre politique, comme le désirera plus tard Jean II Assan également. Un fait certain, c'est que le pape avait chargé la Hongrie de *convertir* au catholicisme les maîtres Cumans,

---

<sup>1</sup> Cf. Pfeiffer, *Die ungarische Dominikanerordenprovinz*, pp. 75-92; les missionnaires sont des Dominicains.

et d'amener ces schismatiques ainsi que ceux de la péninsule balkanique à la même foi. Il existait, par conséquent chez les Roumains de là-bas, un christianisme différent, qui n'était pas catholique, ainsi qu'une religion payenne chez les Cumans.

Mais, pour les catholiques tous les orthodoxes étaient des Grecs, et seuls leurs dissidents leur était connus par d'autres noms. Les Roumains aussi devaient donc avoir une église grecque et être considérés non comme Roumains de rite grec, mais comme schismatiques de rite grec. Les documents, d'ailleurs, feront peu après mention d'une église des schismatiques grecs en Transylvanie, qui ne saurait être, en aucun cas, une église grecque, les Grecs n'y étant jamais venus, et n'y ayant jamais fondé des églises.

Il est évident également que l'église des Roumains, orthodoxe par tradition, n'ait jamais joui de la même protection accordée aux autres églises de Hongrie, car il n'existe aucune relation précise entre la monarchie et cette institution propre du pays. Ceci ne se serait, certes, pas produit, si elle avait été l'institution de quelques colons organisés, amenés ici dans un but politique, comme ce fut le cas pour les Saxons, par exemple. Quant au chef suprême orthodoxe, il n'avait pas la possibilité et ne manifestait aucun intérêt pour le sort de ses adeptes, oubliés dans ces parages ultra-danubiennes. Et puisque ces fidèles habitaient un territoire soumis à deux influences politiques, l'une de l'Occident et l'autre de l'Orient — des Mongols — l'orthodoxisme de Constantinople ne pouvait plus avoir de prépondérance devant le catholicisme protégé. En raison de cet abandon à lui, le peuple roumain, à l'encontre de tous les autres peuples orthodoxes, possède des croyances et des superstitions différentes, presque un culte à part, non

orthodoxe. Il a conservé de très nombreuses coutumes, aussi bien romaines que d'autre origine, héritées de l'antiquité, lesquelles, du point de vue des dogmes chrétiens et notamment orthodoxes, en font souvent un véritable infidèle. Et ceci, parce que, dans les circonstances dans lesquelles il vécut, il n'avait changé que la forme extérieure de la foi et son nom, conservant, au fonds, l'élan et l'idéal religieux de ses ancêtres autochtones ainsi que la pratique et le réalisme des diverses croyances que les Romains avaient superposé à la foi primitive locale.

Le peuple roumain, profondément respectueux de la morale supérieure de la croyance concernant le devoir de la vie, est réfractaire aux obligations religieuses fixées par les exégètes ou les dogmatistes, et directement opposé au mysticisme religieux qu'il n'accepte et ne comprend pas. Mais il fera le sacrifice, si grand fût-il, pour le bien commun, et, pour cela, il implorera la divinité par un renoncement personnel, mais, en aucun cas, le Roumain n'acceptera pas à être sacrifié ni pour Dieu, ni pour lui-même. C'est pourquoi les Roumains n'ont eu aucun mystique et n'en auront jamais. C'est à l'existence pleine de dangers menée en Dacie entre les trois mondes: mongol, magyare-catholique et greco-slave-orthodoxe que le Roumain est redevable de tout cela. Il s'est conservé dans son traditionalisme, plus ancien que les dogmes, et plus durable que les discussions religieuses ou les rêveries mystiques chrétiennes.

Et il a fallu l'existence au nord, de la Pologne, pays qui avait reçu le catholicisme, pour contribuer d'avantage à l'isolement de l'élément roumain, et à l'est la Russie, ayant adopté l'orthodoxisme tel qu'il était dans l'Orient et tel qu'on le prêchait à Constan-

tinople. La Russie, entrée de la sorte dans le rang des pays de tradition, a pu s'étendre jusqu'à la frontière de la Pologne catholique à l'ouest, de la Cumanie au sud et des Roumains à l'ouest et au sud, à la Moldavie de plus tard.

Telle est la carte géographique que Guillaume de Rubrouck nous présente distinctement. La Cumanie même acceptant le catholicisme, greffé sur son fonds religieux payen, asiatique, ne réussit pas à se maintenir, mais se russifie en partie, devenant orthodoxe, et une autre partie du peuple se roumanise, augmentant le contingent des Roumains. Ceci ne constitue pas un phénomène isolé; la Cumanie fondée par le roi Bela IV dans la Hongrie entre le Danube et la Tissa deviendra aussi partie intégrante de la Hongrie, de même que l'autre groupe cuman de Bulgarie disparaîtra dans la masse bulgare à Koumanovo, aujourd'hui en Yougoslavie. Dans ces endroits, tout changement de religion entraînait inévitablement un changement de nation.

Ainsi donc, les notices écrites par Guillaume relativement à l'Est européen, sont non seulement véridiques mais elles permettent de mieux synthétiser les renseignements disparates fournies par les chroniques et les documents. Sans l'ensemble qu'il nous offre et sans la précision des relations entre les Mongols et les pays de l'Europe Sud-Orientale, il nous aurait été malaisé de distinguer d'une manière suffisante l'individualisme des peuples de cette partie du continent. Et nous sommes heureux que ce franciscain, en dépit de son mauvais latin, eut l'esprit assez éclairé pour nous fournir des notions si précises sur un monde connu entièrement par la tradition — et encore celle-ci transmise d'une façon erronée — où la vérité était toujours dominée par l'idée du passé.

### CHAPITRE III.

#### **Les rapports entre les Roumains et les Mongols.**

Nous intitulons ainsi ce chapitre car seuls les Roumains restent, à cette époque, un peuple distinct parmi les autres nations de l'Europe Orientale et les Mongols; eux seuls ont su maintenir leur unité, quoique demembrés dans trois grandes provinces. Il n'est pas incertain que les Mongols aient conservé des relations avec leurs autres voisins. Nous en avons fait mention ailleurs. Mais ici il s'agit uniquement des Roumains, car ils forment une unité ethnographique circonscrite dans un territoire précis. Les relations importantes ont subsisté entre eux et les Mongols, auxquels est redevable en partie la création même de l'État roumain, et peut être, une partie de leur civilisation et de leurs institutions.

Vu le peu de sources que nous en possédons, il nous est impossible de nous faire une idée assez exacte à ce sujet. Mais de ce que nous avons pu voir des sources utilisées dans la deuxième partie de notre travail ainsi que des affirmations de Guillaume de Rubrouck, nous pouvons préciser: les Roumains étaient, sans doute, des deux côtes du Danube, sous la puissance du khan; il payaient un tribut qu'ils portaient eux mêmes, en ce temps, à Batu khan, sous forme de don. On pourrait supposer que ces

relations subsistèrent pendant assez longtemps, car les sources postérieures les font ressortir d'une manière plus évidente<sup>1</sup>. Mais un peu plus tard, à commencer même avec la fin du XIII-e siècle, les pays roumains prennent aussi contact avec l'esprit occidental, ce qui apportera une certaine modification à la forme que revêtent les rapports roumaino-mongols par comparaison à ce qu'ils auraient dû être vers le milieu du siècle et à leur début.

En outre, le fait même que la principauté de Valachie ait pu arriver à la mer, tient sa source dans ces relations. Le commerce tout entier, durant ce siècle, était entre les mains des Italiens, alliés des Tatars. Or, les États du Danube se constituaient précisément sous la tutelle de ces derniers, alors que l'empire roumano-bulgare, au sud de ce fleuve, continuait son existence grâce à leur appui. Les rapports des Roumains nord-danubiens devraient se situer certainement avant 1240 — le moment de l'entrée des Assan dans l'orbite des Mongols, car en 1230 Jean II Assan, encore indépendant de ces derniers, ne peut conférer aux Ragusains aucune cité ou aucun port de la Dobrogea proprement dite, qui ne faisait pas partie intégrante de son empire, et que ne saurait être identifiée à la Bulgarie maritime, ainsi qu'on a essayé parfois de le faire<sup>2</sup>. La Karvounskie est le domaine extrême de sa domination<sup>3</sup>. Au delà de cette

---

<sup>1</sup> Cf. Brătianu, *Les Bulgares à Cetatea-Albă (Akkerman) au début du XIV-e siècle*, dans „Byzantion”, II, 1925, pp. 153-168.

<sup>2</sup> G. Canestrini, *Il mar Nero e le colonie degli Italiani nel Medio Evo*, dans l'„Archivio Storico Italiano” nouvelle série, vol. V, p. 1, Florence 1857, p. 20: „Bulgaria Marittima, la moderna Dobruscia”.

<sup>3</sup> Voir Hurmuzaki, I, 2, p. 781. Cf. les éditions du texte dans Thalloczy-Jirěček-Sulflay, *Acta et diplomata res Al-*

limite, indifféremment des nations qui auraient cohabité avec les Roumains, il y avait, sans doute, de petites principautés, ou une vie de cité indépendante des Bulgares, mais tous sous la suzeraineté tatare, ce qui avait contribué à rendre une unité tangible aux intérêts de la Grande Valachie vers la mer, chose impossible si la Valachie et la Dobrogea n'avaient pas été soumises originairement à la même domination.

Et lorsque plus tard, au XIV<sup>e</sup> siècle, les principautés roumaines seront définitivement fondées, elles auront la possibilité de s'étendre effectivement jusqu'à la mer, la Valachie la première, ensuite la Moldavie, création plus récente, car une vie identique, dominée par des intérêts analogues, avait abouti à créer une communauté spirituelle. Et ceci aurait été, certes, impossible, si la région maritime avait appartenue à la Bulgarie, entité bien distincte maintenant, laquelle, tout en reconnaissant la suzeraineté du khan, suivait, néanmoins, à de très anciennes traditions, qui ne lui auraient permis de s'établir parmi les Etats nouvellement créés qu'en qualité de maître. Or, on n'a aucune connaissance d'une telle domination venue du Sud, ni même pas la possibilité de la supposer. Rien ne nous empêche, toutefois, de constater des relations intimes entre les uns et les autres, car, par l'intermédiaire des Bulgares, les Roumains purent adopter une partie de la culture byzantine<sup>1</sup>, comme il le

---

*banie mediae aetatis illustrantia*, I, Vienne 1913, pp. 50-51; même P. Mutaščiev, *Dobrotič-Dobrotica et la Dobrudža*, dans la „Revue des études slaves”, VII, 1-2 Paris, 1927, p. 39, fait une distinction nette entre la Dobrogea et la *Карсшзска Хвѣра*.

<sup>1</sup> Cf I. Bogdan, *Românii și Bulgarii. Raporturile politice și culturale între aceste două popoare*, Bucarest 1895.

feront plus tard par la Serbie, lorsque ce pays arrivera à occuper une place importante au sud du Danube.

Les Tatars, en respectant l'individualité des États conquis, leurs avait eu conservé en même temps, les formations. Les duchés russes ont continué à se maintenir. La Cumanie a perpétué son existence même après sa défaite, et les kénèzates roumains conservèrent leur organisation même à l'époque où, paraît-il, ils commencèrent à subir l'influence hongroise, immédiatement après l'invasion, comme cela ressortirait des obligations des Valaques envers le roi de Hongrie<sup>1</sup>. A leur tour, ces États avaient des devoirs vis-à-vis les Mongols. Ainsi, étaient-ils tenus de collaborer, en certaine mesure, à leurs expéditions militaires ou à maintenir l'ordre aux frontières. Et on peut supposer cette chose, qui paraîtrait étrange, une alliance militaire entre les Mongols et les chrétiens, que le roi Louis IX l'avait d'ailleurs recherchée à son tour. Et de même que les Roumano-Bulgares, unis aux Cumans, avaient souvent réussi à triompher du Byzance, l'acheminant même vers l'écroulement<sup>2</sup> — chose qu'ils accompliront aussi envers l'empire latin d'Orient<sup>3</sup>, — on les verra plus tard s'allier avec les Tatars, peut-être même dans leur expédition en Hongrie. On pourrait soupçonner que ceux qui con-

---

<sup>1</sup> Hurmuzaki, I, 1, p. 250: „medietatem omnium proveniunt et utilitatum, que ab Olatis... Regi colligentur”. Cf. aussi C. C. Giurescu, *Contribuțiuni la studiul marilor dregători în secolele XIV și XV*, dans „Buletinul comisiei istorice a României”, V, 1926, pp. 25-26.

<sup>2</sup> G. Schlumberger dans Songeon, *Histoire de la Bulgarie*, préface, p. VI.

<sup>3</sup> Ch. Diehl, *Histoire de l'Empire Byzantin*, Paris, Picard 1924; pp. 176-177; G. Schlumberger, *Le îles des Princes (les Blachernes)*, 2-e éd. Paris 1925, p. 354.

duisirent avec une remarquable certitude le groupe Kadan vers la Tisa, à travers la Moldavie, et de là sur la vallée de Bicaz ou de l'Oituz pour arriver au Murăș, devaient être des Roumains. D'autres encore seraient allés vers l'Orient, à côté des nations résidant chez les Tatars ou chez leurs alliés. La domination tatar en Bulgarie environ jusqu'à son démembrement et sa conquête par les Turcs ne saurait elle-même s'expliquer que par ces rapports constants des Roumains de Munténie et de Moldavie avec les Mongols.

\*

Et lorsque plus tard, les voévodes roumains, remplaçant les anciennes institutions des joudetzs ou kénèzes, étaient entrés comme vassaux reconnus du roi de Hongrie, dans la sphère de l'influence occidentale, les rapports tataro-roumains continuèrent à se maintenir, par les voies de commerce d'abord, par le concours militaire ensuite, que les Roumains fournissaient aux cités italo-tatares, notamment à l'apogée militaire du roumanisme, au XV<sup>e</sup> siècle. L'invasion des Turcs, peuple sans aucune organisation en ce qui concerne la vie maritime, devrait interrompre ces relations, frapper au cœur les colonies conquises et étouffer l'essor qu'avait pris le roumanisme, par la chute notamment des cités maritimes et commerciales de Cetatea-Albă, Chilia, Brăila et autres ports danubiens.

\*

Les Roumains placés entre ces deux mondes distincts de l'Orient et de l'Occident, surent donc profiter de leurs relations avec l'Orient cumano-tatar, pour que leur individualisme national puisse se créer une existence comme État propre, sous forme rudi-

mentaire, mais de création personnelle, le *joudetz* qui était lui-même un pays, une *terra*; ensuite, entrèrent dans la sphère de l'influence occidentale, fondant la *Seigneurie* roumaine, *Domnia*, leur souveraineté plus étendue et complètement organisée. Ainsi purent-ils échapper à l'influence de l'Occident catholique qui **leur** aurait été fatale au moment de leur organisation rudimentaire, laissant sur l'arrière-plan la collaboration orientale, après leur constitution en État reconnu.

Les circonstances historiques seules ont contribué à cette situation unique en plaçant les Roumains dans les endroits où ils se trouvent de nos jours encore. Ceux qui sortirent de ce territoire, ont disparu. Ainsi les Roumains de la ligne méridionale du Danube — la Silistrie et la mer, se sont perdus; ceux qui s'y trouvent maintenant sont de provenance récente; de même ceux en dehors des frontières de l'ancienne Moldavie, ainsi qu'une partie des Roumains des Montagnes Occidentales et de la Tissa.

Il n'est pas moins vrai que les Roumains placés dans un tel territoire connurent toutes sortes de souffrances. Une fois rompu le contact avec l'Empire et l'Italie, la Dacie resta seule au milieu du monde barbare. C'est pourquoi sa population se trouvera en dehors de la marche générale des autres États et Empires qui purent subsister durant les invasions. Et lorsque celles-ci auront cessé d'être dangereuses, les Roumains devront reprendre d'à capo la vie historique, tout créer, tout vaincre. Et ceci retardera leur constitution définitive en État de puissante vitalité, et en fera pour longtemps un peuple sacrifié.

## CONCLUSIONS.

Résumons et concluons.

Au commencement du XIII<sup>e</sup> siècle l'Europe Orientale était sous la domination des Mongols qui préparaient leurs expansion plus loin vers l'Ouest. Et quoiqu'ils eussent parmi un peuple barbare et destructeur, ils n'anihilèrent pas la civilisation qui s'était créée dans les pays conquis. Plus tard, à la suite de leur dernière expansion, tous les peuples de l'Occident se sentirent dans l'insécurité. On essaya alors un rapprochement entre les deux mondes. Mais l'Occident était, en premier lieu, sous la tutelle religieuse du pape, ensuite occupé avec les préparatifs des croisades qui ne finissaient plus. À ces circonstances, s'était ajouté le long interrègne pontifical après la mort du pape Grégoire IX, (1241) et l'éphémère pontificat du Célestin IV (1241, 16 jours) jusqu'à l'élection de l'énergique pape Innocent IV (1243-1254).

Le nouvel élu pensa tout d'abord envoyer plusieurs missions au grand khan et aux princes tatars, pour les admonester et exiger d'eux d'embrasser la vraie foi, le christianisme, dont il était le représentant. Les missions commencées en 1245, à la suite du concile de Lyon, furent conduites, par les frères Laurent de Portugal, Jean du Plan Carpin, Ascelin de Lombardie, André de Longjumeau, porteurs des missives papales. Aucune n'obtient le succès désiré.

Outre ces missions il y avait eu encore d'autres voyageurs en Orient.

Suivant l'exemple du pape, le roi très chrétien de France, St. Louis, y envoya aussi une très importante mission. Elle ne devait se diriger que vers Sartach, khan en Kiptchak, que l'on croyait être chrétien. Le roi désirait en obtenir une alliance militaire contre les Mameluks du sultan d'Égypte, pour la conquête des Lieux Saints. Louis IX, qui se trouvait dans ces contrées, expédia de là-même le franciscain Guillaume de Rubrouck, un de ses intimes.

Son origine fut très discutée. Toutes les relations postérieures que nous connaissons en font un natif de Brabant. Les maigres sources contemporaines et quelques informations diplomatiques le placent dans la Flandre française, comme le fait d'ailleurs aussi la première tradition transmise par ses éditeurs. Donc, nous croyons quant à nous qu'il est originaire de la Flandre française.

Mais son voyage se prolongea au-delà des limites fixées, et au retour, malade et fatigué, il n'est plus à même de poursuivre tout de suite son chemin afin de rejoindre le roi qui était parti de l'Asie Mineure pour rentrer en France. C'est pourquoi il prit la décision de lui écrire une lettre, laquelle constitue sa relation touchant les Mongols. Il a l'occasion d'y noter un grand nombre de renseignements concernant ce peuple; ceux-ci sont d'une indiscutable importance. Il nous donne, en outre, diverses notions relatives à leur vie, à leurs esclaves, le plus souvent des chrétiens, parmi lesquels il y a des Cumans, des Hongrois, des Français — colonisés en Transylvanie et en Hongrie, — des Ruthènes, des Slaves, etc. Parmi les Hongrois et les Cumans se trouvaient quelques-uns qui ne pouvaient pas être de cette origine. C'est pour cette raison que nous supposons que chez Guillaume de Rubrouck les deux notions indiquent parfois aussi les

Roumains, par une substitution assez fréquente dans les sources du XIII-e siècle. Il connaît aussi, d'ailleurs, les pays soumis aux Mongols, parmi lesquels se trouve le pays d'Assan, qu'il assimile constamment à la Valachie dont le sens à cette époque, était différent et plus vaste que la domination d'Assan. C'était une Valachie qui s'étendait sur les deux rives du Danube, mais la vraie Valachie était au nord, la Vlașca ou Vlășia de nos jours.

D'une façon générale, Rubrouck est très bien renseigné, ce qui nous permet de préciser, à l'aide des sources d'un autre ordre, ce qui paraît imprécis dans son récit, d'abord, parce qu'il n'avait pas traversé ces contrées, ensuite puisque c'est ainsi qu'on connaissait généralement l'Orient européen; mais on ne saurait le déclarer en faux.

Sur la base de ses affirmations, on pourrait soutenir que les Tatars, qui avaient remplacé les Cumans, avaient pour frontière occidentale les Carpathes, englobant la Valachie également, par conséquent une partie de l'ancienne Cumanie, moins une petite portion de l'Olténie qui était sous la suzeraineté de la Hongrie, mais dont il n'est pas possible de prouver qu'elle l'eut été d'une manière constante. Donc la Hongrie aussi ne s'étendait pas par-delà les montagnes. Il existait toutefois, dans la Transylvanie orientale, un territoire qui marque une liaison, avec la Cumanie plutôt qu'avec le reste de la Transylvanie. Mais on n'en put plus rien savoir après la grande invasion.

La Pologne se limitait aussi, au sud, à la Hongrie, mais non pas au pays des Mongoïs. La Pologne et la Hongrie étaient les pays catholiques fondés et protégés par le pape.

Entre la Pologne et les Mongols, au nord-est des Roumains, s'étendaient les États russes, divisés en plusieurs duchés, dont le plus important était celui de Kiev, qui résista pendant longtemps à la conquête des Mongols.

Au delà du Danube, au sud, se trouvait le tzarat roumano-bulgare. Mais celui-ci n'arrivait pas à l'embouchure du Danube, car la Dobrogea resta une formation politique indépendante pendant quelque temps, attachée ensuite à la Valachie et conquise plus tard par les Turcs. Toute sa vie de cité et maritime était en rapport étroit avec les autres cités de la Mer Noire entre le Danube et le Caucase.

La Bulgarie, les pays Roumains indiqués comme partie de la Cumanie et les principautés russes, reconnurent la suzeraineté mongole. Les Russes, et probablement les Roumains, la reconnurent immédiatement après la bataille de Kalka, quand toute la Cumanie tomba sous la puissance de Gengis-khan. L'empire de celui-ci s'étendait donc du Danube et des Carpathes jusqu'au milieu de l'Asie. La Bulgarie et la Slavonie entrèrent après l'an 1241, selon ce qui relate Guillaume de Rubrouck, sous la même suzeraineté, qui se maintint assez longtemps encore. Mais elle a rendu possible aux peuples la création d'États propres protégés par l'empire mongol.

C'est dans ces circonstances que se développèrent les États roumains, qui purent, de la sorte, échapper à l'influence dangereuse, à leur début, du catholicisme, ainsi qu'à celle des Bulgares orthodoxes. Une fois consolidés, les États roumains profitèrent ensuite de l'influence occidentale et sortirent ainsi de la stagnation habituelle qui se maintenait à leur Est. Ainsi l'influence mongole eut un grand rôle dans l'organisation de la vie roumaine.

Octobre 1929, Fontenay-aux-Roses.

## ANNEXE I.

### Note sur la Valachie soumise aux Mongols.

*Recueil* 215-216; Beazley, 145; Hurmuzaki 265-266.

Ad orientem vero illius provincie<sup>1</sup> est civitas que dicitur Matrica ubi cadit fluvius Tanais in mare Ponti, per orificium habens latitudinem XII miliarium. Ille enim fluvius, antequam ingreditur mare Ponti, facit quoddam mare versus aquilonem habens in latitudine et longitudine septingenta miliaria, nusquam habens profunditatem ultra sex passus, unde magna vasa non ingrediuntur illud, sed mercatores de Constantinopolim applicantes ad predicatam civitatem Matricam mittunt barcas suas usque ad flumen Tanaim ut emant pisces siccatos, sturiones scilicet et hosas borbatas, et alios pisces infinite multitudinis. 5

Predicta ergo provincia Cessaria cingitur mari in tribus lateribus: ad occidentem scilicet, ubi est Kersona civitas Clementis, et ad meridiem, ubi est civitas Soldaia, ad quam applicuimus, que est cuspis provincie, et ad orientem Maritandis, ubi est civitas Matrica et orificium maris Tanais. Ultra illud orificium est Ziquia, que non obedit Tartaris, et Suevi et Hi 15 20

---

<sup>1</sup> Gazarie.

2 Matrita ABC. Matriga Hakl. 10 Matritam ABC, Matertan Hakl.; 11 Thanayn ABC, sturjones AC, Biriones B, Struriones, borbotas E, sturiones, thosas Hakl. 14 Cassaria E. 17 Soldara AC, Soldena BE. 18 Maritanaïs D, Maricandis Hakl. *forte melius*. 18-19 Matrita A, *dubiosum* C, Materta Hakl. 20 Zikia ABC Hakl. Iberi E.

beri ad orientem, qui non obediunt Tartaris.  
 Postea versus meridiem est Trapesunda, que habet  
 proprium dominum nomine Guido, qui est de genere  
 imperatorum constantinopolitanorum, qui obedit Tar-  
 5 taris. Postea Synopolis, que est Soldani Turkie, qui si-  
 militer obedit. Postea terra Vastacii, cujus filius dici-  
 tur Ascar ab avo materno, qui non obedit. Ab orificio  
 Tanais versus occidentem usque ad Danubium totum  
 10 est eorum, etiam ultra Danubium, versus Constanti-  
 nopolim, Blakia, que est terra Assani, et minor Bul-  
 garia usque in Sclavoniam, omnes solvunt eis tribu-  
 tum: et etiam ultra tributum condictum sumpserunt  
 annis nuper transactis de qualibet domo securim u-  
 nam et totum ferrum quod invenerunt in massa. Ap-  
 15 plicuimus ergo Soldaiam in XII kalendas Iunii, et  
 pervenerant nos quidam mercatores de Constantino-  
 poli, qui dixerant venturos illuc nuncios de Terra  
 Sancta volentes ire ad Sarcac.

2 Trapesmida, *mendose* B, 4 Constantinopolis E. 6-7 Astar  
 Hakl. 7-8 Tanays AC. 9 est eorum] est subditum, Hakl. 10  
 Valakia, Hakl. terra Assari B; 11 Sclavoniam] Soloniam A,  
 Solcmiam B, Solonomam, C. Hakl.; eis *lectionem hanc de-*  
*dit ms. E, alii habent ei*; 14 ferrum] frumentum Hakl. 17  
 dixerunt ABCDHakl. 18 Sarcaht AC, Sarthac B, Sartach  
 Hakl

---

## ANNEXE II.

### Note sur la Cumanie et la Russie.

*Recueil*, 246-247; Beazley, 161; Hurmuzaki, 268.

Sic mutatis equis et bobus arripuimus iter quod  
perfecimus X. diebus usque ad aliam herbergiam, nec  
invenimus aquam in ista via nisi in fossis in conval-  
libus factis, exceptis duobus parvis fluminibus. Et  
tendebarus recte in orientem ex quo exivimus pre- 5  
dictam provinciam Gasarie, habentes mare ad meri-  
diem et vastam solitudinem ad aquilonem, que durat  
per XXX-a dietas alicubi in latitudine, in qua nulla  
silva, nullus mons, nullus lapis, herba optima. In hac  
solebant pascere Commani, qui dicuntur Capthat; a 10  
Teutonicis vero dicuntur Valani, et provincia Valania.  
Ab Ysidoro vero dicitur a flumine Tanay usque palu-  
des Meotidis et Danubium, Alania, et durat ista terra  
in longitudine, a Danubio usque Tanayn, qui est ter-  
minus Asie et Europe itinere duorum mensium velo- 15  
citer equitando, prout equitant Tartari, que tota in-  
habitabatur a Commanis Capthat, et etiam ultra  
Tanay usque Etiliam, inter que flumina sunt X diete  
magne. Ad aquilonem istius provincie jacet Ruscia,  
que ubique silvas habet, et protenditur a Polonia 20

2 illam E; 3 illa via A. Hakl.; 4 fluviis DE; 8 XXX ABC,  
Viginti, Hakl., 10 Comani ABCE Hakl.; Capchat C Hakl.,  
Capthac, *sed dubie*, E; 12 dividitur E, usque ad E Hakl.  
14 quod est E; 16-17 inhabitatur A; 17 Comanis ABC; Cap-  
chat ABC Hakl.

et Hungaria usque ad Thanain, que tota vastata est a Tartaris, et adhuc cotidie vastatur.

5 Proponunt enim Ruthenis quia sunt christiani Saracenos, et cum non possunt dare amplius aurum vel argentum, ducunt eos et parvulos eorum tanquam greges ad solitudinem, ut custodiant animalia eorum. Ultra Rusciam ad aquilonem est Prussia quam nuper subjugaverunt totam fratres Teutonici, et certe de facili adquirerent Rusciam si apponerent manum.

1 Tanayn ABC, Tanain E, Tanaim Hakl, *sine* ad; 3 praeponunt Hakl. Rutenis ABC Hakl., Ruthanis E; 7 *encore une fois* Ruscia ABC, Prussia Hakl.

---

### ANNEXE III.

#### Mention des Valaques qui portent de dons à Batû Khan.

*Recueil*, 263 ; Beazley 169.

De Sarcathi autem, utrum credit in Christum vel non, nescio. Hoc scio, quod christianus non vult dici; immo magis videtur michi deridere christianos. Ipse enim est in itinere christianorum, scilicet Rutenorum, Blacorum, Bulgarorum minoris Bulgarie, Soldainorum, Kerkisorum, Alanorum, qui omnes transeunt per eum quando vadunt ad curiam patris sui, deferrentes ei munera unde magis amplectitur eos. Tamen si Sarraceni veniant, et magis afferant, citius expediuntur. Habent etiam circa se nestorinos sacerdotes, qui pulsan tabulam et cantant officium suum. 5 10

<sup>1</sup> Sartach ABC Haki., Sarcath E; 4. Butenorum — Vulgarorum A, Vulgarorum B; 7 qui vadunt E, quum Haki. 7-8 deferre Haki.

## ANNEXE IV.

### Le pays des Blacs et des Illacs.

*Recueil*, 274-276; Beazley, 175; Hurmuzaki, 273.

Post quam iveramus XII diebus ab Etilia, invenimus magnum flumen quod vocant Iagat, et venit ab aquilone de terra Pascatur, descendens in predictum mare. Ydioma Pascatur et Ungariorum idem est, et  
5 sunt pastores sine civitate aliqua, et contiguatur Majori Bulgarie ab occidente. Ab illa terra versus orientem, in latere illo aquilonari, non est amplius aliqua civitas. Unde Bulgaria Major est ultima regio habens civitatem. De illa regione Pascatur exierunt Huni, qui  
10 postea Hungari, unde est ipsa Major Bulgaria. Et dicit Ysodorus quod perniciosis equis claustra Alexandri, rupibus Caucasi feras gentes cohibentia, transierunt, ita quod usque in Egiptum solvebatur eis tributum. Dextruxerunt et omnes terras usque in Fran-  
15 ciam, unde fuerunt majoris potentie quam sunt adhuc Tartari. Cum illis concurrerunt Blaci et Bulgari et Wandali. De illa enim Majori Bulgaria venerunt illi Bulgari qui sunt ultra Danubium prope Constantinopolim. Et juxta Pascatur sunt Illac, quod idem  
20 est quod *Blac* sed B nesciunt Tartari sonare, a qui-

2 Iagac ABC, Iagag Hakl. 3 Pascatir ABC Hakl. 4 Ideo-  
ma E, Hungari ABC, 10 postea] postea dicti sunt Hakl.  
15 sunt] sint E; 16 occurrerunt ABC; Blati B; 18 qui] et  
qui ABC Hakl. 19 Ilac ABC Hakl.

bus venerunt illi qui sunt in terra Assani. Utrosque enim vocant Illac ei hos et illos. Lingua Rutinorum et Polonorum et Bohemorum et Sclavorum eadem est cum lingua Wandalorum, quorum omnium manus fuit cum Hunis, et nunc pro maiore parte est cum Tartaris, quos Deus suscitavit a remotioribus partibus, populum nullum et gentem stultam, secundum quod dicit Dominus: „Provocabo eos, id est, non custodiendes legem suam, in eo qui non est populus et in gente stulta irritabo eos”. Hoc completur ad literam super omnes nationes non custodientes legem Christi. Hoc quod dixi de terra Pascatur scio per fratres predicatorum, qui iverunt illuc ante adventum Tartarorum, et ex tunc erant ipsi subjugati a vicinis Vulgaris, Saracenis, et plures eorum facti Saraceni. Alia possunt scire per cronica, quia constat quod ille provincie, post Constantinopolim, que modo dicuntur Bulgaria, Blakia, Sclavonia, fuerunt provincie Grecorum; Hungaria sic fuit Pannonia.

5

10

15

1 Assani] Assam B; 2 Ilac ABCHakl. 3 Polonorum] Polonorum AC; 4 nullum] multum AHakl. 10 eos] illos E; 12 Christi] Dei AHakl. 13 illuc] illud E; 15 Bulgaris ACEHakl.

---

## ANNEXE V.

### **Les sources historiques concernant les Roumains nord-danubiens vers le milieu du XIII-e siècle.**

**1222, avant le 7 mai.** Le privilège donné à Hermann, le maître de l'ordre teutonique établi dans le pays de Bârsa „*ultra silvas versus Cumanos*”. Les confins du pays commencent au château d'Almaye; suivent ensuite une ligne vers le château de Noialt et „*indagines Nycoçolai*” à l'Olt; et delà sur le fleuve jusqu'à Tartilău. Il est annexé aussi le château Cruceburg et son pays qui commence à la rivière Bârsa et s'étend jusqu'au Danube. Dans ce privilège le roi de Hongrie André II, exempté de douane les chevaliers de l'ordre quand ils passeront par le pays des Sicules et des Roumains: „*concessimus, quod nullum tributum debeant persolvere, nec populi eorum, cum transierint per terram Siculorum aut per terram Blacorum*”. Éditions: Fejér, III, 1, p. 370; Schuller, *Archiv*, p. 224; Teutsch-Firnhaber, I, p. 17; Hurmuzaki, I, pp. 74-76; Zimmermann-Werner, I, pp. 18-20. La confirmation du pape Honorius III, porte la date de 1222 décembre 19, et écrit: „*ut nullum teneamini praestare tributum nec etiam homines vestri, cum per Si-*

*colorum terram transierint aut Blachorum*"; Zimmermann-Werner, I, p. 23.

**1223, après 30 novembre.** Le même roi confirme au monastère de Cârța (Kerch) la possession du Mont Saint Michel, situé près du pays Borothnik; en même temps il fait donation à la même église „*terram exemptam de Blaccis*". Ses limites commencent à la rivière d'Olt, traversent le lac Eguerpotak pour arriver à une autre rivière, Arpaș, et ensuite vers la montagne, d'où se dirigent „*versus australem plagam*", pour finir de nouveau à l'Olt. Voir Fejér, III, 1, p. 399, VII, 1, p. 212; Teutsch-Firnhaber, I, p. 23; Hurmuzaki, I, 1, pp. 79-80; Zimmermann-Werner, I, pp. 26-28.

**1224, après 30 novembre.** Le même confirme les privilèges des Saxons „*hospites nostri Theutonici*", de profiter des forêts des Roumains et de Bissenî en commun: „*Preter vero supra dicta, silvam Blacorum et Bissenorum cum acquis usus communes exercendo cum predictis scilicet Blacis et Bissenis eisdem contulimus, ut prefata gaudentes libertate nulli inde servire teneantur*"; Fejér, III, 1, p. 441; Teutsch-Firnhaber, I, p. 28, Hurmuzaki, I, 1, p. 84; Zimmermann-Werner, I, pp. 32-35, extrait du diplôme confirmé en 1317, par le roi Charles Robert.

**\*1228<sup>1</sup>.** — Théodoric, l'évêque des Cumans donne conseil aux Sicules de Transylvanie de n'être plus fâchés à cause du nouvel évêché des Cu-

---

<sup>1</sup> Les documents marqués d'un astérisque (\*) ont été déclarés falsifiés, par la critique historique; nous les mentionnons sous bénéfice d'inventaire seulement.

mans, car tout le monde, c'est-à-dire, tant les Sicules et les Roumains que les Cumans, peuvent faire leurs prières dans la même église de Dieu: „*Nonne in ecclesia Christi D. lupum et agnum una pasci conventi! Quidni etiam Siculum cum Camano, et Olachoque! Respicit ne Deus personam!*” Fragment dans Fejér, III, 2, p. 151; Hurmuzaki, I, 1, pp. 108-109.

- \*1231. — *Capitulum Ecclesiae Transylvane* fait connaître la conciliation survenue entre Gallus et Thrulh en ce qui concerne la possession de Boiul près Sâmbătelul du district de Făgăraș, maintenant dans le pays des Roumains qui a été autrefois le pays des Bulgares: „*quod licet terram Boje terrae Zumbuthel conterminam et nunc in ipsa terra Blaccorum existentem... qualiter eam terra a tempore humanam memoriam transeunte per maiores, avos atavosque ipsius Thrulh filii Choru possessa et a temporibus iam, quibus ipsa terra Blacorum terra Bulgarorum extitisse fertur*”. D’après une copie de 1601 trouvée à Cluj dans un monastère et publiée par Joseph Kemény dans Kurz, *Magazin für Geschichte, Literatur und alle Denk- und Merk-würdigkeiten Siebenbürgens*, I, Kronstadt (=Brașov) 1844, p. 176; Kurz, *ibidem*, II, p. 261; reproduite ensuite par Deutsch-Firnhaber, I, p. 50; Hurmuzaki, I, 1, p. 120; et Zimmermann-Werner, I, p. 55; le document a été traduit en roumain par Hasdeu, *Archiva Istorică*, I, 1, p. 97; il fut déclaré de faux par Tagányi dans *Századok* 1893 et Karácsonyi, *ibid.*, 1908; voir Bunea, *Incercare*, pp. 120 et 212; Lupșa, *Catolicismul*, p. 28.

**1234 novembre 14.** Le pape Grégoire IX écrit au roi Bela IV, qu'il sait par ouï-dire que dans l'évêché des Cumans il y a un peuple, les Roumains, qui se dit lui-même chrétien, mais de rite et de mœurs tout-à-fait différents, et non obéissant à l'évêque catholique des Cumans; ce peuple a des faux-évêques grecs. Le pape insiste auprès de Bela d'intervenir et de choisir un évêque catholique de leur nation: „*in Cumanorum episcopatu, sicut accepimus, quidam populi, qui Walati vocantur, existunt, que etsi censeantur nomine Christiano, sub una Tamen fide varios ritus habentes et mores... non a... episcopo Cumanorum... sed a quibusdam pseudoepiscopis Graecorum ritum tenentibus universa recipiunt ecclesiastica sacramenta... in grave orthodoxorum (i. e. catholicorum) scandalum et derogationem non modicam fidei christianae... damus litteris in mandatis ut catholicum eis episcopum illi nationi... constituat... qui ei per omnia sit obediens et subiectus*”, Fejér, III, 2, p. 399; Theiner, I, p. 131; Hurmuzaki, I, 1, p. 132; Zimmermann-Werner, I, pp. 60-61.

**1237 ca.** — Le frère prêcheur Richard (alias Julien) nous dit que les Hongrois de la Grande-Hongrie sur la Volga, cherchant une nouvelle patrie, sont arrivé „*in terram que nunc Ungaria dicitur, tunc vero dicebatur pascua Romanorum*”. Voir la discussion, plus haut I-e partie, chapitre I, pp. 177-179.

**1240, recte 1241.** — Le chroniqueur persan Radl Rashid — qui écrit en 1303 — fait mention de l'invasion des Tatars et de leurs batailles avec les peuples des Kara-Ullaghs et avec

l'armée du ban de Severin. D'Ohsson, *Histoire des Mongols*, II, pp. 627-629: „Au milieu du printemps (1240) les princes franchirent les monts... pour entrer dans le pays des Boulghares... et des Baschguirdes. Orda, qui marchait sur la droite, ayant passé par le pays d'Ilaoute... vit venir à sa rencontre (Bezerenbam?) avec une armée; ce dernier fu battu. Cadan et Bouri s'étant dirigés contre les Sassans, les vainquirent à la suite de trois combats. Boudjek traversa les montagnes de ce pays pour entrer dans le Cara-Oulag (probablement la Transylvanie et la Valachie), défit les peuples Oulag (Valaques), passa les monts..., et entra dans le pays de... (Mischeslav?), où il battit l'ennemi qui l'attendait. Les princes, marchant par ces cinq routes, s'emparèrent de tout le pays de Baschguirdes, des Madjars et des Sassans dont le roi, *Kelar*, prit la fuite. Ils passèrent ensuite l'été sur le bord de la Tissa et du Tonha (Danube). Cadan partit avec ses troupes et conquit le pays de (Macoute?) et...; il poursuivit jusqu'au bord de la mer le Kélar, souverain de ces contrées, qui, pour lui échapper, s'embarqua dans la ville maritime de... et alla en mer. Cadan revint alors sur ses pas, et prit, après des combats opiniâtres... et... dans la ville d'Oulacoute. In n'avaient pas encore reçu la nouvelle de la mort du can”.

1241. — Golubovich, *Biblioteca*, II, pp. 507-508, fait mention d'une chronique franciscaine qui porte une notice sur le siège d'Assise par Vitalo di Aversa avec une troupe des Sarasins et des Valaques. Voici la seule référence de Golubovich que je peux donner: „Il cronista fran-

cescano umbro, frate Elemosina, che si rifà la storia del duplice assedio di S. Damiano (1240) et di Assisi (1241), attingendo alle fonti del Celano (Pennacchi, prof. Francesco, *Legenda S. Clarae Virginis*, Assisi 1910, cap. 21-23, pp. 30-33), e alle suore de S. Damiano, *sicut nobis sorores retulerunt*, riferisce che nell'esercito guidato da Vitale di Aversa, oltre le truppe di Saraceni, v'erano anche de' Valachi et de' Cumani, tribù tartare stagionate trà le foci del Danubio e' del Dnieper (col. assisano No. 341, fol. 117. V. Vedi il testo da noi pubblicato nel numero unico *Assisi S. Damiano*, 22 sett. 1912, pp. 33-35". Voir aussi N. Iorga, *Momente istorice*, dans „Memoriile secțiunii Istorice” de l'Académie Roumaine, 3-e série, t. VII, 1927, p. 106.

- 1242, la deuxième année du règne du prince tatar Kadan en Transylvanie. C'est un très curieux document ce diplôme de Kadan qui parle aussi des Roumains, auxquels il ordonne d'accepter la monnaie tatare tout-aussi que celle de Byzance. Le document a été dans la collection du comte Joseph Kemény; puis fut imprimé par la revue „Transilvania”, IV, 1871, p. 55 et reproduit par Xénopol, *Istoria Românilor*, II, p. 198, note 43: „*Nos Cattan ex stirpe Iedzan in regno Hungariae Kaymakam solis et terrae maximo khano Syngu Babilonici... hortamur... et committimus vobis Pengas, By-lany, Kornî, Kastellani in castris Clusu, Dees, Busdach, quod cum a nobis data potestae ordinare debeatis ut quemadmodum Flandry in initio regni nostri acceptabant nummos nostros vulgo Keser Chunich Tatar Pensa et dicti*

*Zychy et Blachy per omnia necessaria, quae ad nostram utilitatem pertinent, acceptarent, tanquam nummos byzantinos*". Iasău, *Etym. Magn.*, IV, p. XCVIII: „un latin barbare". Je n'ai vu aucune étude sur ce document, plusieurs fois utilisé; nous le mentionnons quant même, quoique nous nous méfions nous-mêmes de son authenticité.

**1245 mars 25.**— Le pape Innocent IV, dans une lettre s'adresse aux: „*Patriarchis, Archiepiscopis Episcopis in terris Bulgarorum, Blacorum, Gazarorum, Sclavorum, Serviorum, Alanorum, Zicorum, Gothorum, Iberorum, Georgianorum, Armenorum, Nubiorum, Nestorianorum ceterorumque Christianorum Orientis quos invitat ad unitatem ecclesiae: fratresque Minores hac de causa a deos missos recommendat*". Voir Sbarallea, *Bullarium franciscanum*, Golubovich, *Biblioteca*, II, p. 316. Les Valaques mentionnés entre les Bulgares et les habitants de la Crimée sont les Roumains près du Danube et de la Mer Noire.

**1247 Juin 11.**— Le privilège de roi Bela IV, donné aux chevaliers de l'ordre des Hospitaliers, parle aussi des pays des Roumains. Nous le connaissons par la confirmation du pape en 1251.

**1251 Juillet 20.**— Innocent IV confirme la donation de Bela faite aux chevaliers Hospitaliers, par laquelle il leur donne ce droit sur „*medietatem omnium utilitatum et redditum ac servitorum*" dans le pays de Severin jusqu'au fleuve d'Olt; et au delà, vers l'est, toute la Cumanie sauf le voévodat de Séneslau, tout-aussi comme il n'a pas donné en Olténie le voévodat de Litovoï. Voici les passage en question: „*damus*

*et conferimus sibi (Rembaldi domorum hospitalis Ierosolimitani magno perceptore) et per eum dictae domui, totam terram de Zeurino cum alpibus ad ipsam pertinentibus et aliis attinentiis omnibus, pariter cum Kenazatibus Ioannis et Farcasii usque ad fluvium Olth, excepta terra Kenazatus Lynioy waivode, quam Olatis relinquimus, prout iidem hactenus tenuerunt; ita tamen, quod medietatem omnium utilitatum et reddituum ac servitiorum de tota terra Zeurini memorata et kenazatibus supra nominatis provenientium nobis et successoribus nostris reservamus, medietate alia ad usum domus supra dictae cedente, exceptis ecclesiis constructis et construendis in omnibus terris supra dictis, de quarum redditibus nihil nobis reservamus".* Ensuite le deuxième passage: „concedimus etiam, quod medietatem omnium proventuum et utilitatum, que ab Olatis terram Lytua habitantibus, excepta terra Harszoc cum pertinentibus suis, Regi colligentur, domus hospitalis percipiat antedicta", et le troisième: „ad haec contulimus... a fluvio Olth et Alpibus Ultrasilvanis totam Cumaniam sub eisdem conditionibus, quae de terra Zeurino superius sunt expressae, excepta terra Szeneslai vaivode Olatorum quam eisdem relinquimus, prout iidem hactenus tenuerunt sub eisdem etiam conditionibus per omnia, quae de terra Lytua sunt superius ordinatae". Le roi donne aussi la terre de Boilă, sur le Danube, tout-près de Semline: „insuper etiam terram nomine Woyla iuxta Danubium non longe a Zemlen existentem, a castro de Crassou exemptam. cum omnibus pertinentiis et utilitatibus...

*fratribus contulimus antedictis*". Éditions: Fejér, IV, 1, pp. 447-454; Theiner, I, pp. 208-211; Hurmuzaki, I, 1, pp. 249-253; Zimmermann-Werner, I, pp. 73-76.

**1252 août 20.**— Le roi Bela fait don au comte Vincent de Șepși: „*terram Zek, quae quondam Fulkun saxonis fuerat sed per devastationem Tartarorum vacua, et habitatoribus carens remanserat inter terras Olacorum de Kyrch, Saxonum*] *de Barasu et terras Siculorum de Sebris existentem*", Fejér, IV, 2, pp. 147-148, Deutsch-Firnhaber, I, p. 70; Hurmuzaki, I, 1, p. 254; Zimmermann, I, pp. 78-79; voir aussi Bunea, *Incercare*, pp. 213-214.

**1256 décembre 16.**— Le même fait mention du droit de la dîme pris par l'archevêque de Gran sur les revenus voyaux des Roumains et des Sicules: „*similiter in decimis percipiendis regalium proventuum ex parte Siculorum et Olacorum in pecudibus, pecoribus et animalibus quibuslibet, exceptis terragiis Saxonum, sed ex parte Olacorum etiam ubique et a quocumque proventium...*". Fejér, IV, 2, pp. 384-387; Hurmuzaki, I, 1, p. 276; Zimmermann-Werner, I, pp. 80-81.

**1260.** Ottokar de Bohême donne des informations au pape Alexandre IV, sur une invasion de ses voisins, parmi lesquels ils y avaient aussi des Roumains: „*Gravis belli quod adversus Belam et natum eius Stephanum, Ungarorum reges illustres et Danielelem regem Russie et filios eius et ceteros... qui eidem in auxilium venerant... et innumerabilem multitudinem inhumanorum hominum, Comannorum, Ungarorum et diversorum Sclavorum, Siculorum quo-*

*que et Balachorum, Bezzerminorum, Hisma helitarum, scismaticorum eciam, ut pote Grecorum, Bulgarorum, Rassiensium et Bosnensium hereticorum, auctore Deo, gessimus. C'est la mention de la bataille livrée a Kressenbrunn le 12 juillet 1260. Fejér, IV, 3, p. 15; Hurmuzaki, I, 1, p. 287; Iorga, *Acte și fragmente*, III, 1, p. 76.*

**1262 octobre 28.**— Nouvelle mention faite par le roi Bela sur le droit de l'archevêque de Grande prendre ses droits de la dîme prise aux Roumains et aux Sicules: „*licet enim ecclesia Strigoniensis... perpetuo decorata et privilegiata... ac pecudum et pecorum ab Olachis et Siculis, cum proprietate et possessione earumdem sit usa et freta sine diminuatione*”. „*Item similiter de pecudibus et pecoribus exigendis, ab Olachis et Siculis, idem Archiepiscopus percipiet decimam partem*”. Fejér, IV, 3, pp. 133-136, VII, 5, pp. 331-335; Hurmuzaki, I, 1, pp. 307-309; Zimmermann-Werner, I, p. 87.

Pour les sources suivantes voir V. Motogna, *Dovezi noi despre vechimea poporului român în Ardeal*, dans la „*Revista Istorică*”, IX, 1923, pp. 29-30, où est donnée une liste de ces documents, incomplète d'ailleurs.

---

## ANNEXE VI.

### Note sur l'invasion des Tatars en Transylvanie 1241.

MGH. SS. XXIV, 65 ; „Százodok“, 1882. p. 431 ; Hurmuzaki, I,  
1 188.

Anno incarnationis Domini MCCXLI. Ipsa die re-  
surrectionis dominice Tartari per alpes et silvas ir-  
runpentes Rodanam<sup>1</sup> quoddam opidum Ungarie in-  
5 traverunt et III mil. hominum vel amplius ibidem  
interemerunt. Eodem die alter exhercitus eorundem  
Tartarorum ingrediens provinciam que Burza<sup>2</sup> dici-  
tur ducem exhercitus transilvane terue cum omni-  
bus suis interficit. Feria III. eiusdem ebdomade in o-  
10 pido quod Nosa<sup>3</sup> dicitur ceciderunt ex christianis VI.  
mil. XIII. Feriā V. ceciderunt in villa qui Kūmel-  
burch<sup>4</sup> dicitur amplius quam XXX. mil. Item feria V  
ante dominicam misericordia ceciderunt in civitate  
que villa Hermani<sup>5</sup> dicitur plus quam C. mil. Eodem  
15 die rex Ungarorum Bela habens exhercitus populi  
innumerabilis conflictus est Bathun seniore rege Tar-  
tarorum vix fuga elapsus amisit de suis dictu mise-

---

<sup>1</sup> Rodna.

<sup>2</sup> Bârsa.

<sup>3</sup> Bistrița.

<sup>4</sup> Probablement Kūkelburg, Kokelburg: Cetatea-de-Baltă.

<sup>5</sup> Sibiu=Hermannstadt.

1. 1241 P.      7 terre P.      14 Ungarorum] Ungariae P.  
15 conflictus est Bathum] conflicturus cum Bathum P.

rabile CC. mil. et amplius; et in eodem afflictu ceciderunt III. episcopi et duo archiepiscopi. Item in quodam castro quod dicitur Cluse<sup>6</sup> ceciderunt infinite multitudo Ungarorum. Idem contigit Varadino<sup>7</sup> et in villa qui dicitur forum Thome<sup>8</sup> et in Alba<sup>9</sup> civitate 5 transilvana et in villa Zaliz<sup>10</sup>.

A la Bibl. Nat. de Paris, col. Rupert, No. 8917; ms. provenant du monastère Epternac, suppl. lat. no. 1675. Nous transcrivons la lecture de Hurmuzaki et audessus les variantes d'après Pertz *MGH*.

---

<sup>6</sup> Cluj.

<sup>7</sup> Oradea.

<sup>8</sup> Turda?.

<sup>9</sup> Alba Iulia.

<sup>10</sup> Zalău.

1 CC mil.]decem milia P. afflictu] conflictu P.

3 Clusa cecidit P. 5. forum Thome] fratrum Thome P.



## TABLE DES MATIÈRES

|                         | Page |
|-------------------------|------|
| Bibliographie . . . . . | 1    |
| Introduction . . . . .  | 11   |

### PREMIÈRE PARTIE.

|                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Voyageurs en pays mongols au milieu du XIII-e siècle</i>      | 14 |
| I. Les premiers voyageurs . . . . .                              | 17 |
| II. L'origine de Guillaume de Rubrouck . . . . .                 | 26 |
| III. L'oeuvre de Guillaume de Rubrouck et ses éditions . . . . . | 33 |
| IV. Le voyage de Guillaume de Rubrouck . . . . .                 | 37 |
| V. La valeur de l'oeuvre de Guillaume de Rubrouck . . . . .      | 51 |

### DEUXIÈME PARTIE.

|                                                                                                 |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Les Mongols et les peuples de l'Europe Orientale. Leurs États au milieu du XIII-e siècle</i> | 56  |
| I. Brève notice sur la destinée de la Russie . . . . .                                          | 58  |
| II. Les limites de la Cumanie de l'Ouest . . . . .                                              | 62  |
| III. Les pays roumains et le suzeraineté hongroise . . . . .                                    | 84  |
| IV. Le pays d'Assan . . . . .                                                                   | 90  |
| V. La Valachie et les Roumains . . . . .                                                        | 96  |
| VI. Le pays des Blacs et des Illacs . . . . .                                                   | 102 |
| VII. Les Chrétiens de la Mongolie . . . . .                                                     | 112 |

### TROISIÈME PARTIE.

|                                                                     |     |
|---------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Les Roumains et les Mongols</i> . . . . .                        | 125 |
| I. Considération sur la civilisation tatare . . . . .               | 128 |
| II. L'individualité des peuples de l'Europe Sud-Orientale . . . . . | 135 |
| III. Les rapports entre les Roumains et les Mongols . . . . .       | 147 |
| Conclusions . . . . .                                               | 153 |

### ANNEXES.

|                                                                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| I. Note sur la Valachie soumise aux Mongols . . . . .                                                       | 157 |
| II. Note sur la Cumanie et la Russie . . . . .                                                              | 159 |
| III. Mention des Valaques qui portent des dons à Batu Khan . . . . .                                        | 161 |
| IV. Le pays des Blacs et des Illacs . . . . .                                                               | 162 |
| V. Les sources historiques concernant les Roumains nord-danubiens vers le milieu du XIII-e siècle . . . . . | 164 |
| VI. Note sur l'invasion des Tatars en Transylvanie (1241) . . . . .                                         | 174 |

## Du même auteur

- Râmnicul-Vâlcea, dans „Ziarul Călătoriilor și Științelor populare” Bucurest 1922.
- Considérations sur l'histoire des Roumains au Moyen-Âge*, extrait des „Mélanges de l'Ecole Roumaine en France” VI, 1928.
- Spiritul popular al Cruciatei I*, dans les „Convorbiri literare” LXI, 1928.
- Despre originea numelui Tatos*, dans la „Revista Istorică” XV, 1-3, 1929.
- Du nouveau concernant „une enquête française sur les Principautés roumaines au commencement du XVIII-e siècle”*, dans la „Revue historique du Sud-Est Européen” VI, 1-3, 1929.
- Creștinarea unui turc craiovean în secolul trecut* dans „Arhivele Olteniei” VI, 32-33, 1927.
- Istoria și viața* dans „Ideia” VII, 7-8, 1927.
- Dela al VI-lea congres internațional de științe istorice*, Oslo, dans „Arhivele Olteniei” VII, 39-40, 1928.
- Un document românesc de la Radu Șerban Voevod din 1610* dans la „Revista Istorică” XIII, 1-3, 1927.
- Trei plângeri diferite*, ibid. XIII, 4-6, 1927.
- Iscripții dela Cheia, Săcele, Covasna și Lepșa*, ibid. XIII 7-9, 1927.
- Cu privire la m-rea Jitianu* dans „Arhivele Olteniei” VI, 32-33, 1927.
- Acte privitoare la m-rea Dintrunlemn*, ibid. VI, 34, 1927, VII, 36, 1928.
- Un document slavo-român* dans la „Revista Istorică” XIV, 4-6, 1928.
- Acte și scrisori referitoare la m-rea Casinul*, ibid.
- Acte referitoare la comuna Costești-Vâlcea*, dans „Arhivele Olteniei”, VII, 37-38, 1928.
- Acte referitoare la moșia Craiovița-Dolj*, ibid. VII, 9-40, 1928.
- Acte referitoare la comuna Râmnești-Vâlcea*, ibid. IX, 47-48, 1930.
- Acte referitoare la comuna Pietrari-Vâlcea*, ibid.
- O chestie de diplomatică românească*: „tot satul cu tot hotarul”. extrait des „Arhivele Olteniei” IX, 47-48, 1930.
- In memoria prof. Vasile Pârvan, cuvânt funebru rostit în fata Universității la moartea profesorului meu*, extrait de la revue „Ideia” VII 5-6, 1927.
- Vasile Pârvan*, extrait de „Almanahul Frățlia” II, 1928.
- I. I. C. Brătianu, cuvântare ținută în aula Facultății de Litere și Filosofie din București în ziua de 26 Noemvrie 1927*, dans la „Revista generală a învățământului” XV, 9, 1927.
- G. G. Mateescu* dans „Arhivele Olteniei” VIII, 43-44, 1929.
- Profesorul Iorga*, dans „Curentul” II, 420, 1929.

### Pour paraître prochainement.

- Lettres et oeuvres mystiques de Philippe de Mézières*  
*Vlahii din 1303 în opera lui Ramon Lull.*  
*Vlahii și Vlahia lui Brocardus în 1332.*  
*Documente hurezane.*  
*Despre editarea documentelor.*  
*Ceva despre transcrierea documentelor românești.*

Imprimerie „Datina Românească”, Vălenii-de-Munte (Roumanie).

